

S I B I U   I N T E R N A T I O N A L   A I R P O R T



YOUR

# Travel

MAGAZINE

decembrie 2012

## **YOUR TRANSYLVANIAN HUB**

Aeroportul Internațional Sibiu

Sibiu International Airport

---





# Cuprins

<b>1.</b> Editorial / Editorial .....	3
<b>2.</b> Interviu Ioan Cindrea / Interview Ioan Cindrea .....	4
<b>3.</b> Interviu Emil Dobrovolschi / Interview Emil Dobrovolschi .....	6
<b>4.</b> Your Transylvanian Hub .....	8
<b>4.1.</b> Infrastructură / Infrastructure .....	8
<b>4.2.</b> Terminal / Terminal .....	10
<b>4.3.</b> Turnul de control / Air traffic control tower .....	10
<b>4.4.</b> Deservire la sol / Ground handling service .....	11
<b>5.</b> Pentru albumul tău foto / For your photo album .....	12
<b>5.1.</b> Viena – Târg de Crăciun / Vienna – Christmas Market .....	12
<b>5.2.</b> Orașul bucuriei – București / City of joy – Bucharest .....	16
<b>5.3.</b> München – Orașul celor un milion / Orașul care fascinează și atrage / Munich – City of one million / City that fascinates and attracts .....	19
<b>5.4.</b> Stuttgart – Esența nemțească din Pădurea Neagră / Stuttgart – The German essence from the Black Forest .....	26
<b>5.5.</b> Timișoara – „Mica Vienă” / Timișoara – “Little Vienna” .....	28
<b>5.6.</b> Viena – Un oraș modern, cu o imagine bogată / Vienna – A modern city with a rich history .....	30
<b>6.</b> Pentru agenda ta / For your agenda .....	34
<b>6.1.</b> Evenimentele anului – Sibiu / Sibiu Events .....	36
<b>7.</b> Pentru weekend-ul tău / For your weekend .....	48
<b>7.1.</b> Interviu Klaus Iohannis / Interview Klaus Iohannis .....	50
<b>7.2.</b> Sibiu – Tânăr din 1191 / Sibiu – Young since 1191 .....	52
<b>7.3.</b> Istoria parcurilor din Sibiu / History of parks in Sibiu .....	60
<b>7.4.</b> Aproape de Sibiu / Around Sibiu .....	62
<b>8.</b> Pentru jurnalul tău / For your journal .....	64
<b>8.1.</b> AIS Călătorii / SIA Travel .....	64
<b>8.2.</b> AIS Sănătate / SIA Health .....	66
<b>8.3.</b> AIS Stil / SIA Style .....	68
<b>8.4.</b> AIS Horoscop destinații de vacanță / AIS Holiday destinations horoscope .....	72
<b>9.</b> Companii aeriene / Airlines .....	74



# Editorial

**T**raficul aerian cunoaște în ultimele decenii o dezvoltare tot mai rapidă deoarece avionul a încetat de multă vreme să mai constituie un mijloc de deplasare luxos și prohibitiv, fiind preferat tot mai mult pentru rapiditatea și siguranța transportului, precum și pentru buna organizare și derulare a traficului, – pentru confortul și rapiditatea zborurilor. Societatea modernă nu mai poate fi azi concepută fără aeroporturi și transporturile aeriene, fie ele de pasageri, de mărfuri sau speciale.

Fără un sistem de transport performant și bine organizat nici un stat nu se poate dezvolta economic, iar fără o dezvoltare economică nu se poate vorbi de o populație civilizată. Încă din antichitate țările care au format marile imperii au valorificat avantajele geografice – ieșiri la mare, căile navigabile interioare. Egiptul, China, Grecia și Imperiul Roman au crescut prin punerea la punct a unor rute de transport fluviale și maritime, iar apoi statele cu acces la mări și oceane – Marea Britanie, Spania, Japonia, urmate de Franța, Germania și SUA – au devenit cele mai dezvoltate din punct de vedere economic.

Traficul aerian – cel mai tânăr și modern mod de transport – cunoaște ritmul cel mai alert de dezvoltare în ultimele decenii, vitezele cu care se zboară fac ca distanțe care altădată se parcurgeau în câteva săptămâni să fie acum realizate în câteva ore.

Prin urmare existența unui sector al transporturilor dezvoltat duce inevitabil spre creșterea economică și implicit spre creșterea nivelului de trai și a gradului de civilizație al populației.

Lumea contemporană din toate punctele de vedere și mai cu seamă al transporturilor aeriene este cu totul alta în această eră. Nu este o abordare personală ci un avertisment al celor mai luminate minți din managementul actual, întrucât aceste stări de lucruri provin din schimbare – care după cum se știe este trăsătura fundamentală, singura constantă a acestui secol.

Aeroportul Internațional Sibiu constituie un important punct de trafic aerian în zona intercarpatică și sunt prognozate creșteri continue ale acestui trafic în următo-

rii ani. Prin modernizările care au fost realizate și prin cele care se vor desfășura în continuare aeroportul va fi upgradat la recomandările uzuale date de OACI (Organizația Aviației Civile Internaționale) și va sigura transportul aerian intern și internațional cu aeronave, având litera de cod „C” pe o pistă de decolare – aterizare, având cifra de cod „4” cu instalații de iluminare, de dirijare și aducere automată la aterizare (LS – Instrumental Landing Systems).

Augustin SAVA  
Director General Aeroportul Internațional Sibiu

**A**ir traffic has shown a rapid development in the last decades since the airplane ceased to be considered a luxury and prohibitive way of transportation, being preferred as a fast and safe transport option giving its well organized traffic flow – and convenience of flight speed. The modern society of today can not be imagined without airports and air transportation, whether of passengers, cargo or of special nature.

Without having a well organized and efficient transportation system, no country can have a natural process of economic development, and without economic development, we cannot promote the advanced values of a civilized society. Back in the ancient times the countries have built great empires by using their geographical advantages – sea gates or inland watergates. Egypt, China, Greece and the Roman Empire have grown by development of the river and sea routes, than states with access to the seas and oceans – the UK, Spain, Japan, followed by France, Germany and the United States have become the states with the strongest economy.

Air traffic – the youngest and modern form of transport – registers the most dynamic and rapid development in recent decades, the distances that were reached in the past travelling for several weeks, need just a few flight hours now.

Therefore the existence of a developed transport sector inevitably leads to economic growth and thus to higher living standards and higher level of civilization for the society.

Contemporary world in all respects and especially in air transport is different nowadays. It is not a personal approach but a recommendation to the most enlightened minds of the actual top management positions, as this state of things arises from change – which is, as we know a fundamental trait, the only constant of this century.

Sibiu International Airport is an important hub in the aviation traffic of the Intercarpathian area and there is expected continuous growth of traffic in the coming years. The modernization that has been completed and those still taking place will upgrade the airport according to the expert recommendations given by ICAO (International Civil Aviation Organization) and secure domestic and international air transport up to category „D” aircrafts and takeoff on code 4 runway designed with lighting installations, approach and automatic landing system (ILS – Instrumental landing system).

Augustin SAVA  
General Manager of Sibiu International Airport



# Ioan Cindrea

PREȘEDINTELE CONSILIULUI JUDEȚEAN SIBIU

„Îmi doresc ca Aeroportul Internațional Sibiu să fie parte din viața sibienilor și nu numai a lor”

**C**um vedeți perspectivele de dezvoltare ale județului Sibiu, recunoscut pentru potențialul său economic și pentru valențele de diversitate culturală, prin prisma unei mai bune deschideri și noi legături aeriene cu regiuni omologe din Europa și din lume?

Întâi de toate, permiteți-mi să vă mulțumesc pentru oportunitatea de a mă adresa tuturor celor care apelează la zborurile interne și internaționale de pe Aeroportul Internațional Sibiu, precum și celor interesați de dezvoltarea acestui obiectiv strategic și implicat a județului Sibiu. Revenind la întrebare, desigur că pentru județul nostru deschiderea de noi legături aeriene cu regiuni similare din Europa și din lume nu poate aduce decât beneficii. Așa cum spuneți și dumneavoastră, potențialul economic și diversitatea culturală a județului și a regiunii Centru din care face parte și județul Sibiu pot fi arme redutabile în lupta care se duce pentru atragerea de investiții străine în zonă, dar și pentru determinarea turiștilor străini de a veni aici, la Sibiu. Faptul că Sibiuul poate fi mai ușor vizitat de către un investitor sau de către un turist, prin accesul direct la poarta de intrare în regiune – și numesc aici Aeroportul Internațional Sibiu – poate însemna pentru aceștia o modalitate facilă de a ajunge la Sibiu. Sibiuul trebuie să fie cunoscut și prin prisma aceasta – accesul ușor și direct la piața economică și turistică locală și regională.

Așa cum știți Aeroportul Internațional Sibiu este continuu modernizat și utilat cu echipamente performante pentru a corespunde standardelor de specialitate. În viziunea dvs. cum va influența dezvoltarea mai departe a aeroportului, atât la nivel de fluxuri de pasageri cât și operațiuni cargo, dinamica de creștere a regiunii, la nivel de investiții străine, comerț intern și internațional, turism?

După cum știți probabil, mi-am propus încă din campania electorală să transform Aeroportul Internațional Sibiu în cel mai mare aeroport cargo din sudul Transilvaniei, cu tot ce înseamnă acest lucru: spații acoperite de depozitare a mărfurilor, utilități, controlul vamal, preluarea cu ușurință a mărfurilor de către transportatorii rutieri etc. Așezarea geografică a Sibiului, facilitățile și potențialul existente aici pot contribui la această transformare. Să nu uităm că centura ocolitoare a Sibiului, care face parte din coridorul IV paneuropean de transport, se află la aproximativ 5 km de aeroport. Din câte cunosc, la ora actuală în România sunt doar cinci astfel de aeroporturi în România: două la Otopeni și câte unul la Băneasa, Timișoara și Arad. Îmi doresc ca Aero-

portul Sibiu să devină un reper bine stabilit pe harta transportatorilor, iar aici să se preia traficul de marfă pe cale aeriană care leagă țări din Orientul Apropiat și Mijlocii de țări din întreaga Europă.

*Rolul deschiderii unor noi rute aeriene la nivel European, cu conexiuni transatlantice este unul important și reprezentanții Aeroportului Internațional Sibiu sunt în proces avansat de negociere atât cu companii low-cost pentru lansarea de noi destinații cât și cu cele tradiționale pentru extinderea și fundamentarea parteneriatelor actuale. Cum ați dori să configurați rolul CJS în acest proces cu impact la nivelul comunității, atât a celei de afaceri cât și a rezidenților sibieni?*

Vreau să accentuez, încă o dată, că îmi doresc ca Aeroportul Internațional Sibiu să fie parte din viața sibienilor și nu numai a lor. Avem acum câteva curse low-cost, dar îmi doresc mai multe asemenea curse spre mai multe destinații decât în prezent, iar sibienii să se bucure că pot pleca direct de acasă spre destinația dorită, nefiind necesară deplasarea lor la alte aeroporturi din țară. Sigur, ca președinte al Consiliului Județean, vreau pentru cetățenii județului Sibiu un acces mai ușor la piețe și destinații îndepărtate, iar pentru rezidenții străini de aici un drum cât mai facil către casă și înapoi. De aceea, voi susține orice proiect care duce la lansarea de noi destinații și la creșterea calității serviciilor Aeroportului Internațional Sibiu.

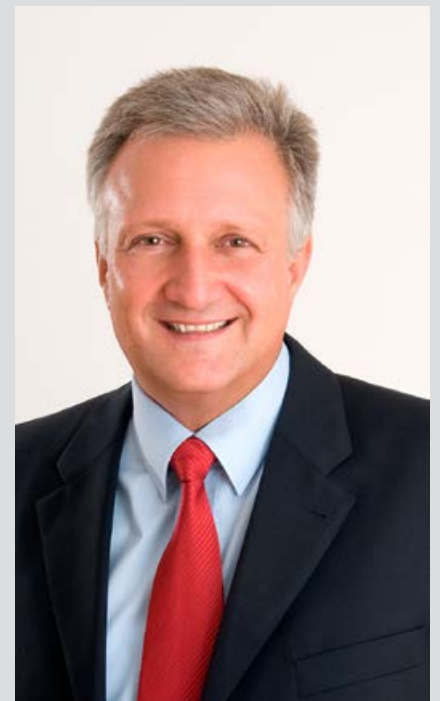
*Sibiul a fost desemnat recent ca destinația favorită de city break a României. În timp ce este o recunoaștere care ne onorează, eforturi susținute sunt necesare pentru reprezentarea externă a regiunii către turiști și oameni de afaceri din întreaga lume. Puteți să ne oferiți câteva cuvinte despre eventuale obiective viitoare ale CJS în această direcție?*

Actuala nominalizare ca destinația favorită de city break este încă o dovadă că Sibiul are ce oferi turiștilor care doresc să își petreacă week-end-urile sau vacanțele la Sibiu. Oferta turistică a Sibiului este una foarte bogată și diversă; vorbesc aici nu doar de municipiu, ci și de județ. Sigur, valorile culturale și geografice, istoria, tradițiile, festivalurile, dar și oamenii locului pot determina turistul ajuns la Sibiu să își dorească să nu mai plece de aici. Trebuie să știți că la nivelul județului Sibiu există Asociația Județeană de Turism Sibiu (AJTS), proiect la care Consiliul Județean a subscris încă de la nașterea lui. De altfel, chiar sediul Asociației se află în cadrul Consiliului Județean, iar unul din centrele de informare turistică din județ se află chiar în incinta terminalului Aero-

portului. Căutăm ca prin activitatea acestei Asociații să coagulăm actorii implicați în turismul sibian și să oferim un mesaj unitar pieței turistice din România și din afara ei. Au fost semnalizate toate obiectivele arhitectonice importante din județ, prin panouri publicitare, iar prin AJTS au fost făcute cursuri pentru ghizi turistici și pentru hotelieri. Iată, încercăm nu doar să facem cunoscută oferta turistică, ci și să oferim servicii de calitate prin oameni bine pregătiți. De asemenea, Asociația Județeană de Turism participă anual la târgurile de turism din străinătate cu numeroase materiale editate privind obiectivele turistice și cu produse tradiționale.

*Am dori să încheiem cu mulțumiri cordiale și cu un mesaj personal din partea dvs. către călătorii din toată lumea care aterizează sau pornesc mai departe de pe aeroportul nostru de la Sibiu.*

Tuturor celor care ajung la Sibiu pe calea aerului și nu numai le doresc să se bucure de timpul petrecut între sibieni. Județul Sibiu are ce le oferi, iar oamenii de aici știu să se bucure de oaspeți.





# Ioan Cindrea

PRESIDENT OF SIBIU COUNTY COUNCIL

„I wish that Sibiu International Airport will be part of Sibiu’s citizens lives, as well as of many others”

**H**ow do you see the development prospects of Sibiu County, renowned for its economic potential and cultural diversity, through opening of new air connections with counterpart regions in Europe and worldwide?

First of all, allow me to thank you for the opportunity to address to all those who chose international and domestic flights from Sibiu International Airport, as well as those interested in the development of this strategic objective along with the development of Sibiu County. Returning to the question, of course, for our County, the opening of new air routes with similar regions in Europe and in the world could only bring great benefits. As you mentioned, the potential of the economic and cultural diversity of the County and the Centre region where Sibiu County belongs could represent powerful tools in the process of attracting foreign investment in the region, but also for encouraging foreign tourists to come to Sibiu. Being more easily accessible to investors and tourists, by having direct access through the gateway in the region – and I am referring here to Sibiu International Airport – may represent a convenient way to arrive in Sibiu. It is another way for the region to be recognized –through this easy and direct access to the economic market and the local and regional tourism.

As you know Sibiu International Airport is continually modernized and furnished with advanced equipment to correspond the specialized standards. In your view how the further development of the airport, both at passenger flow and cargo operations level will influence the region’s dynamic growth, in terms of foreign investment, trade, domestic and international travel?

As you may know, ever since my election campaign I have proposed the development of Sibiu Interna-

tional Airport into the largest cargo airport in Southern Transylvania, with all that this requires: covered storage areas, utilities, customs control, easy freight pick up by the transportation companies, etc. The geographical location of Sibiu, along with the existing and potential facilities in the region could significantly contribute to this development. I’d also like to emphasize that the beltway of Sibiu, which is part of the Pan-European transport corridor IV, is about 5 km from the airport. As far as I know, at the present time there are only five airports of this kind in Romania: two in Otopeni and one in Baneasa, Timișoara and Arad respectively. I wish that Sibiu International Airport becomes a well-established hub on the map of the carriers, and here to have freight traffic pick-up by air between countries in Asia and the Middle East and countries across Europe.

*The role of opening up new routes across Europe, with transatlantic connections is an important one and the representatives of Sibiu International Airport are in an advanced process of negotiating both with low-cost airlines to launch new destinations and with the traditional ones for expansion and consolidation of current partnerships. How would you like to configure the role of the CJS in this process with an impact on the community, both the businesses and residents from Sibiu?*

I would like to emphasize, once again, that I wish Sibiu international airport will be part of Sibiu’s citizens life and not only theirs. We currently have a few low-cost operating, but I would like to have more of these operations to many more destinations than at present, and the locals to be able to depart from home directly to the desired destination, and no longer need to transfer to other airports in the country. Sure, as President of the County Council, I intend to have for Sibiu’s citizens an easier access to markets and re-

mote destinations, and for foreign residents here an easy way home and back. Therefore, I will support any project leading to the launch of new destinations and the increase in the service quality of the international airport.

*Recently, Sibiu was appointed as the favorite destination of city break in Romania. While it is a recognition that honors us, continuous efforts are needed to introduce the region abroad, to tourists and business people from all over the world. Could you please offer a few thoughts on possible future objectives of the CJS in this direction?*

The current nomination as favourite city break destination is yet another proof that Sibiu has so much to offer to its tourists who chose to spend their weekends or vacations in Sibiu. The tourist offer of Sibiu is a very rich and diverse one; I’m referring not only to the municipality, but the County as well. Sure, the geographical and cultural values, history, traditions, festivals, and local people may convince the tourist once arrived in Sibiu to wish to never leave from here. You should know that there is the Association of Sibiu County Tourism Sibiu (AJTS), to which the County Council has subscribed since its inception. Besides, the Association’s headquarters are located within the County Council, and one of the County’s tourist information centres is located in the airport terminal. We intend through the associations work to unite the actors involved in Sibiu’s tourism and to provide a uniform message to the tourist market in Romania and beyond. All the important architectural landmarks in the County have been flagged with billboards, and with the support of AJTS, courses for tour guides and hoteliers were organized. We are trying this way not only to promote the tourist offer, but also to have quality service provided by trained people. Also, the County’s Tourism Association participates in annual tourism fairs abroad displaying and promoting the region’s sights and traditional products.

*We would like to cordially thank you and complete our interview with a personal message you may like to offer to our passengers from all over the world that are landing or departing from Sibiu International Airport.*

To all those who come to Sibiu by air and not only, I wish them to enjoy the time spent within our community. Sibiu County has a lot to offer, and the region’s hospitable people really know how to welcome their guests.



*Am mers la „serviciu” cu zâmbetul pe buze, indiferent de oră, indiferent de vreme sau anotimp.*

# Emil Dobrovolschi

**COMANDANT INSTRUCTOR AIRBUS 310 ȘI AIRBUS 320**

**C**um a început cariera de pilot și pasiunea pentru zbor, de câți ani cu compania Tarom?

Am început cariera de pilot profesionist la Aeroclubul Transilvania din Sibiu, după terminarea Școlii Militare de Ofițeri de Aviație, Boboc, Buzău, în 1992. Repartiția am primit-o la Sibiu la cerere, eu fiind sibian, dublă bucurie pentru mine: să fiu acasă și să îmi pot face meseria la care visam de copil. În toamna anului 1993 s-a ivit oportunitatea unui concurs de angajare la Tarom, Compania Națională dorind să angajeze 20 de copiloți pentru cursele interne, efectuate la acea dată cu aeronava AN 24. Am fost declarat admis și începând cu ianuarie 1994 locul meu de muncă, centrul existenței mele profesionale a fost Tarom. Aici am început perfecționarea profesională în ceea ce mie mi se pare a fi cea mai frumoasă meserie din lume, aceea de pilot, aici am trecut prin toate etapele formării unui pilot profesionist, de la copilot la comandant de aeronavă, de la comandant la instructor și, mai târziu, la instructor examinator. În 18 ani la Tarom am zburat pe mai multe tipuri de aeronave, de la Antonov 24, ATR 42 și 72, Airbus 318 și până la nava amiral, Airbus 310.

*Care sunt cele mai importante provocări ale unei profesii care își dă seama de limitele sale, sunt legate de continua încercare de a te perfecționa și de a încerca să fii pregătit în orice clipă, să poți reacționa calm și precis într-un mediu care se poate transfor-*

ma dintr-unul liniștit și „călduț” într-unul foarte ostil, în câteva secunde, având și dubla responsabilitate a vieții pasagerilor și aceea a familiei care te așteaptă să vii acasă de fiecare dată.

Cele mai mari satisfacții vin tot ca un rezultat al muncii de ani de zile, faptul că suntem antrenați să luăm decizii importante în scurt timp și că aceste decizii sunt de fiecare dată corecte, reușita la testele de la simulator, reușita unor colegi pe care i-ai antrenat, puși în fața diferitelor provocări, toate acestea te fac să te simți bine, să simți că ai în jurul tău oameni bine pregătiți, o oază de normalitate, o gură de oxigen.

*Destinații favorite în lume și aeroporturile lor? Cum au reușit să vă cucerească?*

Am multe destinații favorite, fiecare din alte motive: uneori decorul este extraordinar (Skiathos, Tenerife), alteori procedurile sunt dificile și îți cer multă concentrare și anticipare (Cluj Napoca, Heraclion - în Grecia, Sligo- în Irlanda), sau poate legătura emoțională cu anumite locuri (Sibiu cu pista nouă! Dublin, Galway - amândouă în Irlanda). Nu cred că există aeroport sau destinație care să nu îmi placă, în țară sau în străinătate!

*Cum arată o zi din viața pilotului Emil Dobrovolschi?*

Depinde ! Dacă am cursa de dimineață, mă trezesc uneori chiar la 4! Mă gândesc de multe ori la faptul că îmi chiar place meseria aceasta dacă reușesc să mă scol atât de devreme, eu, care ador diminețile cu treziri cât mai târzii. Noroc cu cursele de după amiază sau de seară, cu acestea mai reușesc să

recuperez orele de somn. Planul de zbor îmi este cunoscut pe o lună înainte și atunci toată viața mea socială, familie, prieteni, hobby-uri se aranjează în spațiile rămase neocupate de curse. Poate sună ca un program dur, uneori poate fi, dar atunci când faci ceva cu plăcere, treci cu ușurință peste „asperități”: mai ratezi ziua copiilor, câte un Crăciun, vreo zi onomastică la care merg toți prietenii. Eu întotdeauna am mers la „serviciu” cu zâmbetul pe buze, indiferent de oră, indiferent de vreme sau anotimp.

*Ce mesaj aveți pentru cei pasionați de zbor și de aviație care citesc publicația noastră?*

În zilele noastre este tot mai greu pentru un tânăr care își dorește să devină pilot profesionist să ajungă să își vadă visul devenit realitate, mulți se pot descuraja pe drum chiar dacă pasiunea lor este mare. Sfatul meu este să își urmeze visul, am întâlnit în cariera mea de 20 de ani mulți piloți care dacă ar fi stat să asculte de gura lumii, de „folclorul” legat de felul în care poți ajunge să zbori la o companie mare, ar fi fost și acum acasă la Sibiu, la Timișoara, Botoșani, etc, fiind probabil foarte buni contabili, profesori, juriști.

Piloții buni pe care i-am întâlnit au fost oameni cu aptitudini pentru zbor dar întotdeauna au fost oameni muncitori care și-au urmărit cu perseverență visul de a deveni piloți.

*I have always showed up at "work" with a smile on my face, regardless of the time, regardless of the weather or season.*

# Emil Dobrovolschi

## AIRBUS 310 AND AIRBUS 320 INSTRUCTOR COMMANDER

**H**ow your career as a pilot and the passion for flying began, how many years have you been with Tarom?

I started my professional pilot career with Sibiu Transylvania Flying Club after completing Aviation Officer Military School, Buzau, in 1992. I have been appointed to Sibiu as I requested, double joy for me: to be home and do my job that I was dreaming about since childhood. During the fall of 1993 a contest was in process for an employment opportunity with Tarom. The Air National Company intended to hire 20 co-pilots for domestic flights made at the time with an aircraft AN 24. I was admitted in January 1994 and since this job, my core professional existence was with Tarom. Here I started further training in what to me seems to be the most rewarding job in the world, so, here I went through all the steps of formation as professional pilot, the copilot of the aircraft commander, the commander of the instructors and the instructor examiner later. In 18 years with Tarom I flew several types of aircraft, the Antonov 24, ATR 42 and 72 to 318 and Airbus flagship, Airbus 310.

*What are the most important challenges of a profession that is in itself a challenge? how about the most rewarding ones?*

The biggest challenges are those of a specialist who realizes his limitations, being related to the continuing effort to improve yourself and attempt to be prepared at any moment to react calmly and precisely in an environment that can transform from a quiet,

warm one in a very hostile one, in only a few seconds, having a double responsibility, the life of the passengers and that of your family waiting for you to come home, every time.

The greatest satisfactions come more as a result of years of work, the fact that we are trained to make important and correct decisions in a very quick time, every time and successfully passing the simulator tests, the success of your colleagues whom you have been training facing challenges, all these make you feel good, the feeling of having very well trained professionals around you, it gives you an oasis of normality, a breath of oxygen.

*Please nominate some of your favorite destinations in the world and their associated airports? How they managed to seduce you?*

I have many favorite destinations, each of them for different reasons: in some cases the landscapes are amazing (Skiathos, Tenerife), sometimes the procedures are difficult and require more concentration and anticipation (Cluj Napoca, Heraclion-in Greece, Sligo in Ireland), I have for instance emotional connection with certain places (Sibiu with the new runway! Dublin, Galway - both in Ireland). I don't think there are airports or destinations that I do not like, in the country or abroad!

*How would you describe a day in the pilot life of Emil Dobrovolschi?*

It Depends! If I fly in the morning, I wake up sometimes at 4 o'clock! I think many times that I just love

this job if it manages to get me up so early, as normally I love late mornings, as late as possible. Luckily with the flights scheduled in the afternoon or evening, I manage to recover the hours of sleep. I usually know my flight plan a month before and then all my life, family, friends, hobbies are being rearranged around the remaining spaces available. It may sound like a harsh schedule, sometimes it could be, but when you do something with passion, you could easily overpass the downsides: like missing your children' birthday, a Christmas, a celebration where all your friends are present. I have always showed up at "work" with a smile on my face, regardless of the time, regardless of the weather or season.

*What message do you have for those passionate about flying and aviation reading our publication?*

Nowadays it is increasingly difficult for a young man who desires to become a professional pilot to actually see his dream become reality, it could be discouraged down the road even if his passion is high. My advice is to follow one's dream. During my 20 years career I have met many pilots who, if they stopped to listen to word-of-mouth stories, the „folklore" related to the hard way towards getting to fly in a big company, they would have been now still at home in Sibiu, Timisoara, Botosani, etc., being probably very good accountants, teachers, lawyers. The great pilots I've met were people with excellent flying skills but also hard working professionals who have followed with perseverance their dream of becoming pilots.





# Infrastructură

## Infrastructure

Liber pentru aterizare! / Clear to land!





Cu infrastructura sa de înaltă performanță Aeroportul Internațional Sibiu este unul dintre cele mai moderne aeroporturi din România.

With its high performance infrastructure Sibiu International Airport is one of the most modern airports in Romania.

PDA, căi de rulare și platformă

Platformă de îmbarcare cu capacitate de 18 locuri de parcare pentru aeronave de categoria B; C; D

Pistă categoria 4C ICAO.

Pistă de decolare-aterizare cu o lungime de 2630 m și 45 m lățime orientată E-V cu PCN 56 tone.

Buzunare la ambele capete, fiecare cu o lungime de 100 m și lățime de 60 m.

Suprafețe betonate de rulare: Echo, Whiskey și November, conform ICAO categoria C și D.

Capacitate operațională: o aeronavă la fiecare 5 minute.

Balizaj de categoria II include:

- ▶ Balizaj marginal PDA al căilor de rulare și a platformei
- ▶ Balizaj pentru zona de luare a contactului
- ▶ Dispozitiv de apropiere pe 5 nivele de intensitate (Cat. II)
- ▶ Covorul roșu la prag 27
- ▶ Barete stop pe căile de rulare
- ▶ Dispozitive PAPI pentru ambele direcții ale pistei
- ▶ Sisteme de dirijare automată la aterizare ILS

Runway, taxiway and apron

Apron capacity of 18 parking positions for aircraft category B, C, D

Three rolling concrete surfaces (taxiways) – Echo, Whiskey, November, 4C according to ICAO category

Landing runway of 2630 m length and 45 m wide E-W oriented

PCN of 56 tones

Operational capacity: one aircraft every 5 minutes

Lighting system includes:

- ▶ Runway centreline lighting, threshold lighting at both ends
- ▶ Runway touch zone lighting
- ▶ High-intensity approach device (Cat II)
- ▶ Runway redcarpet lighting at threshold 27
- ▶ Stop bars on the taxiways
- ▶ PAPI devices for both runway directions
- ▶ ILS landing system



# TERMINAL

## Terminal luminos și spațios

Spacious and light terminal

Aeroportul Internațional Sibiu poate fi perceput ca fiind un aeroport compact, cu un „singur terminal” ce îl face să fie un aeroport simplu și convenabil orientării pasagerilor. Din punct de vedere arhitectural a fost conceput ca un spațiu elegant și modern, terminalul are capacitatea de a procesa pe an cinci sute de mii de pasageri.

Toate fluxurile de îmbarcare-debarcare pot fi accesate în mai puțin de cinci minute.

Terminalul pune la dispoziția pasagerilor centru de informații, bar, magazin duty-paid, asigurându-le astfel un grad de confort optim pentru o experiență agreabilă.

Sibiu International Airport is a compact airport with just one passenger terminal, simple and convenient for passenger orientation. Architecturally, it was designed to be elegant and modern so that everyone who passes through the airport feels relaxed and comfortable. The terminal has a processing capacity of five hundred thousand passengers/year.

The passenger gates (both departures and arrivals) can be easily located.

The terminal provides facilities for passengers such as information center, bar, duty paid shops in order to ensure the best comfort level for a pleasant experience.

# TURNUL DE CONTROL

Air Traffic Control Tower

Construcție cu o înălțime de 35 metri și dotată cu aparatură de ultimă generație, ce garantează siguranța traficului aerian și controlează mișcarea de aeronave pe și în jurul aeroportului.

A building of 35 m height, equipped according to the latest technology standards, ensuring air safety and controlling the movement of aircraft on the airport surfaces and around it.

Funcționează 24 de ore pe zi, 365 de zile pe an.  
It operates 24 hours a day, 365 days a year.



# DESERVIRE LA SOL

## Ground handling service

### Echipamente moderne de deservire la sol

Modern equipment for ground service

#### Utilaje și echipamente pentru deservirea pasagerilor:

autobuze Cobus 3000, microbuze, scări pentru aeronave, facilități de acces în zona de tranzit, facilități pentru persoanele cu nevoi speciale în aeronavă.

#### Utilaje și echipamente pentru deservirea aeronavelor:

grupuri electrogene mobile (GPU), convertoare electrice, autoalimentatoare cu apă, autovidanaje, utilaj pentru furnizarea aerului cald, utilaje pentru deivrare, autovehicul FOLLOW ME, utilaje Airstar, utilaj tractare aeronave Push back.

#### Utilaje și echipamente pentru bagaje:

sistem de benzi pentru procesarea automatizată la sosiri și plecări, utilaje și echipamente pentru tractarea bagajelor.

#### Utilaje pentru inspectarea și menținerea operaționalității suprafeței de mișcare:

echipamente de determinare a coeficientului de frânare, utilaje de măturat cu suflantă, pluguri de zăpadă, autosuflante cu dispozitiv de împrăștiat material antiderapant.

#### Professional equipment for passengers assistance:

Cobus 3000 buses, minibuses, aircraft stairs, access facilities to the transit area, aircraft access facilities for passengers with special needs

#### Specialized equipment for aircraft assistance:

ground power unit (GPU), power converters, auto equipment for providing hot air, anti-icing equipment, FOLLOW ME vehicle, Airstarter unit, aircraft towing push back tractor.

#### Luggage handling equipment:

automated strips system for arrivals and departures processing, luggage transportation equipment.

#### Equipment for inspection and maintenance of movement area operability:

measuring system for aircraft braking friction coefficient, sweeping machines with air-blower, turbo charged snow plows with solid chemical dispense





# Vienna

Târg de Crăciun

Vienna- Christmas Market



Începând cu mijlocul lunii noiembrie și până la Crăciun, **cele mai frumoase locuri din Viena se transformă în fermecătoare piețe de Crăciun.** Mirosul prăjiturilor specifice de Crăciun și punch-ul fierbinte răspândesc atmosfera tipică de Crăciun.

Starting with mid November and until Christmas, **Vienna's prettiest squares and streets turn into magical Christmas markets.** The smell of the Christmas cupcakes and hot punch spread the Christmas spirit for the upcoming holidays.





# Destinațiile care îți vor face vacanțele mai plăcute și care te vor face să visezi.

Daydreaming destinations that will make your vacations much more pleasant.



**P**rin tradiționalul **farmec vienez al Postului de Crăciun**, Piața Primăriei (**Rathausplatz**) se transformă într-un tărâm strălucitor de poveste. Cele aproximativ 150 de standuri de vânzare oferă cadouri de Crăciun, decorațiuni pentru bradul de Crăciun, dulciuri și băuturi calde. Iar pomii din parcul de Crăciun sunt împodobiți de sărbătoare și strălucesc într-o mare de lumină. Aici găsiți multe lucruri pentru copii.

Nu foarte departe se află **Satul de Crăciun din Maria-Theresien-Platz**, între Muzeul de Istoria Artei și Muzeul de Științe Naturii. În perioada Postului de Crăciun, aici se găsesc peste 60 de standuri cu articole de artă populară tradițională și cu idei originale de cadouri. Romanticul sat de Crăciun este un loc preferat în special de publicul mai tânăr.

**Piața de Crăciun din vechea Vienă, de pe Freyung**, din centrul istoric este o tradiție în sine. Încă din 1772, în acest loc s-a organizat o piață de Crăciun, astăzi aici veți putea cumpăra articole de artă populară, decorațiuni din sticlă, iesle tradiționale de Crăciun și obiecte de ceramică. Începând cu orele 16:30, în piață răsună muzica festivă de Advent. Câțiva pași mai departe se află Târgul de Crăciun din **Piața Am Hof**, de unde puteți cumpăra de asemenea articole de artizanat de calitate superioară.

**Piața culturală din curtea de onoare din fața Palatului Schönbrunn** inspiră romantism pe fundal imperial și după Crăciun devine piață de Anul Nou. Această piață animată prezintă meșteșuguri tradiționale, decorațiuni artizanale și multe lucruri pentru copii, cum ar fi atelierul de Crăciun. Tot în ambianță imperială se desfășoară **în fața Palatului Belvedere piața din postul Crăciunului**.

Ne reculegem la **piața de Crăciun din Karlsplatz**. Printre numeroasele produse artizanale veți găsi sigur câteva cadouri potrivite pentru cei dragi. Piața de Crăciun găzduită de străduțele idilice ale Vienei vă așteaptă cu diverse lucruri ce sigur vă vor fura privirea datorită frumuseții lor.



În data de 6 ianuarie se vor organiza în **Târgul Rieseuradplatz** plimbări pentru copii, reprezentații muzicale și spectacole distractive.

#### **Piața de Crăciun din Viena**

17.11 - 24.12.2012, zilnic de la 10 la 21:30, **vineri și sâmbătă** până la orele 22:00  
în 24.12, până la orele 17:00  
Rathausplatz, 1010 Wien

At the traditional **Vienna Magic of Advent, the Rathausplatz becomes a shining fairytale land**. More than 150 sales stands offer Christmas gifts, Christmas tree decorations, sweets and warming drinks. The trees of the surrounding City Hall park are festively decorated and radiate in a sea of lights. There are lots of tempting offers here for children in particular.

Not far away is the **Christmas village on Maria-Theresien-Platz**, situated between the Museum of Fine Arts and the Natural History Museum. Over 60 stands offering traditional handicrafts and original gift ideas are set up here during Advent. The romantic **Christmas village in the Old AKH** is also a popular meeting point during the run-up to Christmas period, especially for the younger crowds.

**The Old Viennese Christmas Market on Freyung** in the city center is committed to tradition. A Christmas market was held here as early as 1772; today, it is a place to buy handicrafts, glass decorations, traditional cribs and ceramics. Festive Advent music can be heard on the square from





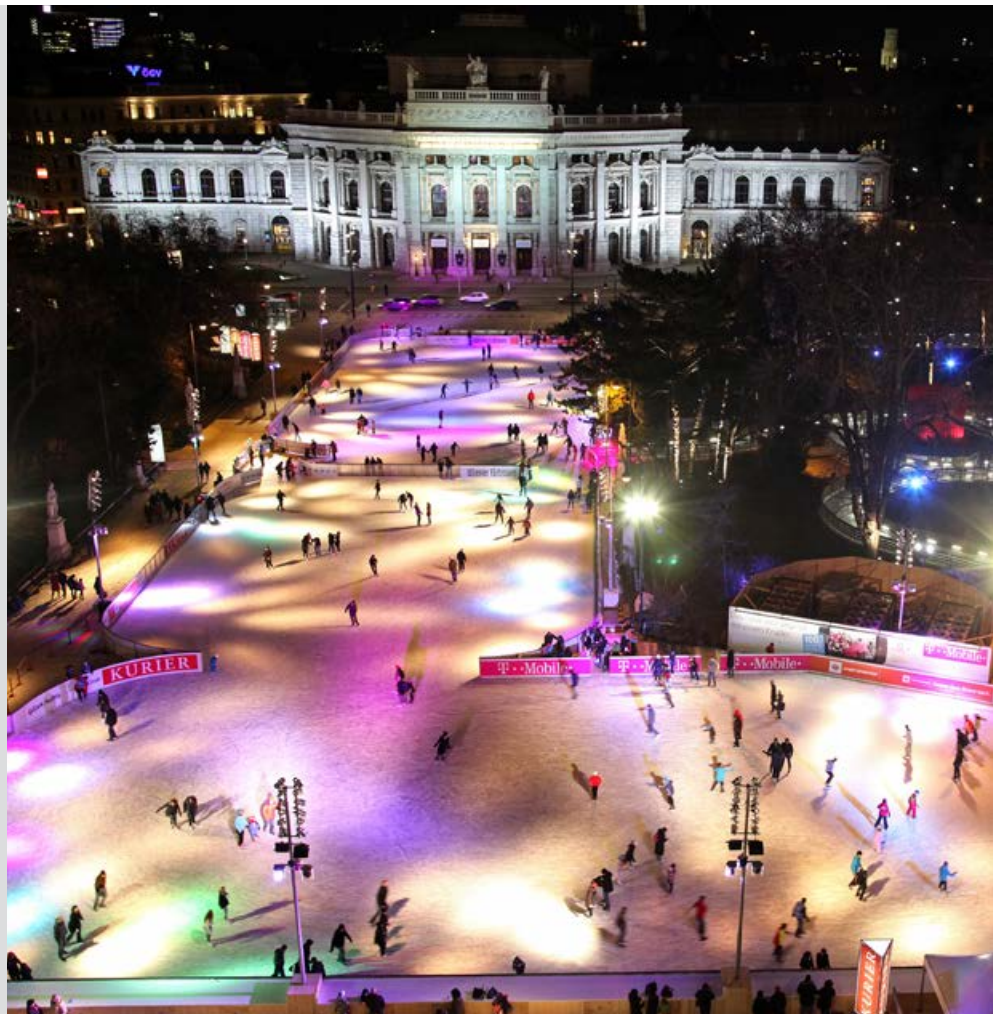
4.30 pm. Top-quality handicrafts can also be purchased a couple of steps further along at the **Am Hof Advent Market**.

The **cultural and Christmas market in the Ehrenhof, facing the Schönbrunn Palace**, offers romance in front of an imperial backdrop, and is converted into a New Year's market after Christmas. The atmospheric market offers traditional handicrafts, hand-made Christmas decorations and an extensive children's program, including Christmas workshop. **The Advent market in front of Belvedere Palace** is also held in an imperial ambience.

An alternative **Christmas market on Karlsplatz** provides the opportunity for contemplation. There is great array of Christmas gift amongst the numerous handicrafts on offer. There's also lots to discover in the idyllic little lanes of the **Christmas market on Spittelberg**. Experience is the word at the **winter market on Riesenradplatz**. There are children's adventure rides, musical live acts and a humorous show program here until 6<sup>th</sup> of January.

### Vienna Christmas Market

17 November - 24 December 2012  
daily from 10.00 am to 9.30 pm,  
Friday and Saturday until 10.00 pm  
24 December until 5.00 pm





# Orașul Bucuriei

# București

City of joy – Bucharest



Capitala României și totodată cel mai mare oraș, cunoscut și sub denumirea de „Micul Paris”, Bucureștiul al cărui ritm de viață alert te copleșește, este astăzi o metropolă. Bulevardele sale mărginite de copaci și numeroasele sale parcuri transmit oricărui vizitator o senzație unică de liniște și anxietate în același timp. O legendă românească spunea că cinstea întemeierii acestui oraș îi revine unui păstor pe nume Bucur.

Astăzi, orașul este un amestec de vechi și nou, tradițional și modern, oriental și occidental, conferindu-i un aspect de metropolă eclectică, plină de farmec și originalitate.

Un oraș ce respiră și trăiește cultură, le oferă turiștilor o atmosferă de vrajă pe durata întregii lor șederi. Galerile de artă ale orașului prezintă colecții impresionante celor pasionați de acest domeniu. Ateneul Român le deschide porțile iubitorilor de muzică, acesta fiind locul ideal datorită acusticii sale minunate dar și datorită orchestrei Filarmonicii „George Enescu”.



După lăsarea întunericului orașul prinde viață: ușile restaurantelor, barurilor și cluburilor vor fi larg deschise celor dornici de distracție.

## Turist prin București

În ciuda faptului că de-a lungul anilor Bucureștiul a avut de suferit invazii, incendii, inundații, cutremure, furia unui dictator, micul Paris se bucură de o vastă viață culturală, oferind fiecăruia dintre noi posibilitatea de a alege, după cum urmează:

### Ateneul Român

Situat în Piața Palatului Regal, Ateneul Român a devenit în timp emblema culturală a orașului, având ca scop propagarea cunoștințelor folositoare spre popor, datând încă din anul 1865.

### Muzeul Satului

Edificiul bogat ornamentat, ce pare strivit de cupola masivă, rămâne un reper al vieții românești. Frumusețea și specificul satului românesc din toate zonele etno-

grafice ale țării pot fi descoperite prin intermediul valorosului patrimoniu deținut de Muzeul Satului.

### Centrul Istoric

Oricine vizitează Bucureștiul trebuie neapărat să meargă în Centrul Istoric, o zonă cu o magie aparte, care pare să renască din propria-i cenușă, unde cafecele, restaurante, baruri, terase, dar și magazine de antichități se nasc parca peste noapte.

### Muzeul Național de Artă

Situat într-un edificiu cu istoric regal, oferă vizitatorilor lucrări de artă europeană, expuse în trei galerii cu istorie regală.

### Palatul Parlamentului

Construcția impozantă amplasată în centrul istoric și geografic al Bucureștiului atrage privirile trecătorilor prin arhitectura sa deosebită. Ridicată și născută în „epoca de aur” a dictaturii comuniste, din mintea unui om pentru care dimensiunile aveau o altă relevanță decât o au pentru noi, oamenii obișnuiți.

## Informații utile

Populație: aprox. 1.931.900 locuitori  
Clima: continentală  
Moneda: Lei (RON)  
Limba oficială: româna  
Religie: ortodoxism

## Ce nu știi despre București...

- A șasea capitală ca mărime din Europa;
- Primul drum, Drumul de Lemn, astăzi Calea Victoriei, era pavat cu trunchiuri de copaci;
- Primele drumuri pavate au fost realizate cu piatră de râu;
- Cea mai îngustă stradă are 198 de centimetri.





Romania's capital and also the largest city in the country, recognized during the 30s as the "Little Paris", Bucharest, with its busy life rhythm that overwhelms you sometimes, is today a renowned metropolis. Its three-lined boulevards and its numerous enchanting parks convey to its visitors a unique sense of tranquility and nostalgia in the same time. Legend says that the foundation of the city's name, Bucur, derives from the word "joy".

Today the city is a blend of old and new, traditional and modern, East and West, that offers as its first impression the appearance of an eclectic city, with a certain sense of originality and charm.

Bucharest offers its visitors a magic atmosphere throughout their stay, in a city that breathes and lives history and culture. Art enthusiasts will find many impressive collections of art galleries and museums in the city. The city becomes alive after dark and the doors of restaurants, bars and entertainment venues, will be wide open.

Romanian Athenaeum is the perfect venue for classical music lovers, recognized for its wonderful acoustics and its prestigious Philharmonic Orchestra "George Enescu".

**Tourist in Bucharest**

Despite the well-known fact that over the years Bucharest suffered invasions, floods, earthquakes and the fury of a dictator, the little Paris continues to offer an extensive cultural life for each and everyone of us.

**Romanian Athenaeum**

Located in the Royal Palace Square, Romanian Athenaeum became Bucharest's emblematic landmark of spreading, among its audience, its rich culture, knowledge and history, dating since 1865.

**Village Museum**

The inspiring ornamented edifice that seems crushed by the massive dome remains as a landmark of Romanian ancestral life. The beautiful traces of Romanian village originated from all ethnographic areas of the country can be discovered throughout the vast collection owned by the Village Museum.

**Historical Centre**

Anyone visiting Bucharest must necessarily explore its historical center, an area with a special magic, that seems to be reborn from the ashes of old times, where cafes, restau-

rants, bars, terraces, and antique shops are born as like overnight.

**National Museum of Art**

The former royal palace located in a historic building with neoclassical architecture offers its visitors European works of art displayed in three galleries with fascinating royal history.

**The House of Parliament**

The impressive construction located in the historic and geographically heart of Bucharest's "Civic Centre", born during the "golden age" of the communist dictatorship, represents one of the most extravagant and expensive building projects of the last century. Claiming superlative as the world's second-largest building by surface area (after US Pentagon), the Palace of Parliament may be one of Romania's biggest tourist attractions and perhaps the most controversial building in the country

**Useful information**

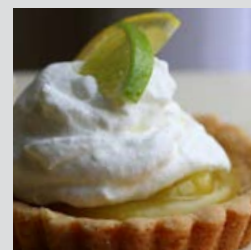
Population: approx. 1.931.900 people  
 Climate: Continental  
 Currency: Lei (RON)  
 Official language: Romanian  
 Religion: Orthodox

**Curiosities**

- The sixth largest capital in Europe.
- The first wooden road, today Victoria Avenue, used to be paved with tree trunks and smaller roads were paved with river stone.
- There still exist streets 198 centimeters narrow.



Murături / Pickles



Semolina pie / Plăcintă cu gris



Cabbage rolls / Sărmăluțe





# München

**„Orașul celor un milion” / „Orașul care fascinează și atrage”**

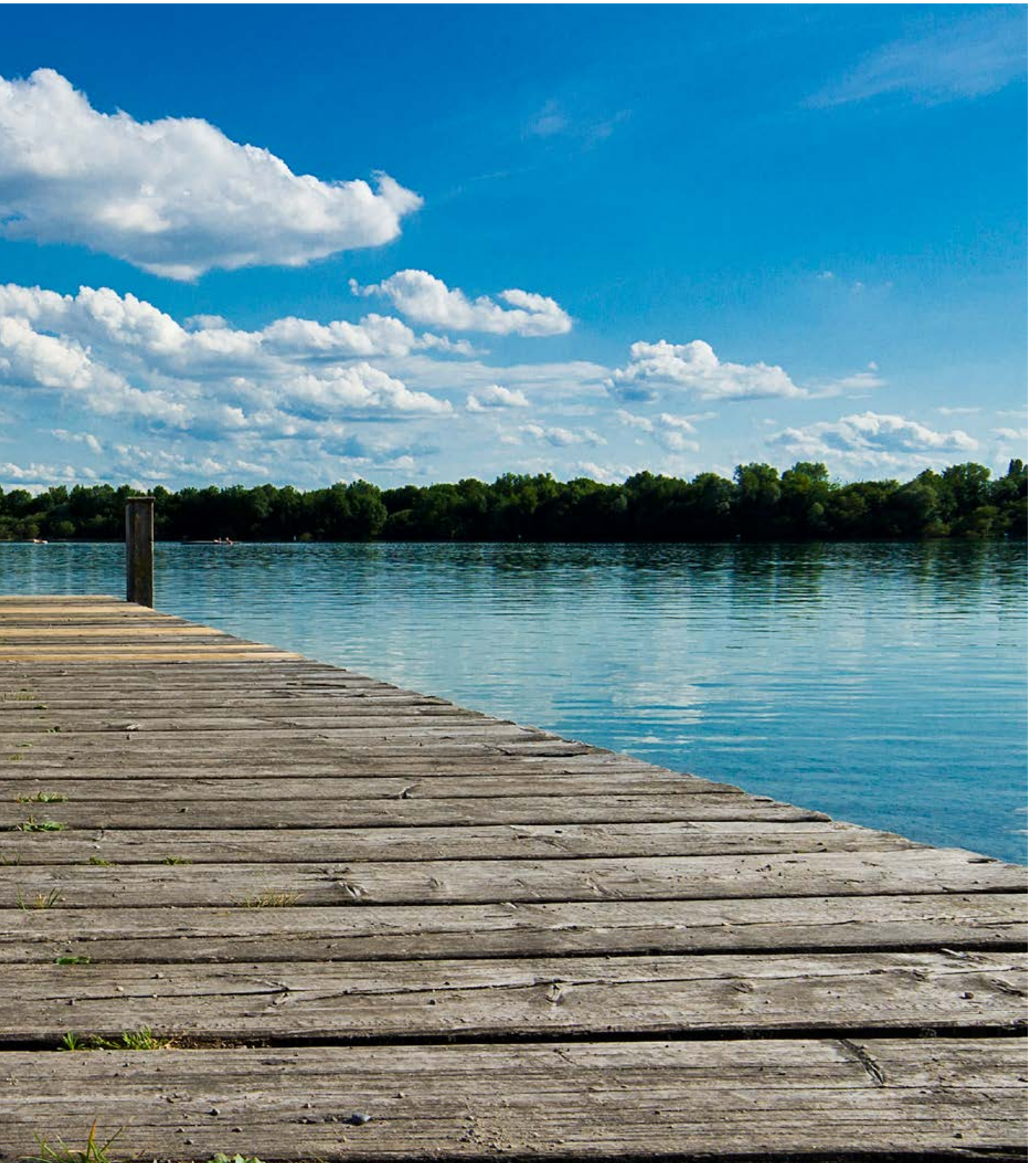
“City of one million” / “City that fascinates and attracts”













**M**ünchen – oraș modern, cosmopolit, cu o inimă mare și o tradiție îndelungată.

Grație amplasării în apropierea Alpilor, orașul bavarez München, centrul Germaniei sudice, este una dintre destinațiile turistice favorite la nivel național dar și ale șefilor de stat, personalităților și vedetelor din lumea filmului și a muzicii. „Orașul celor un milion” oferă o combinație unică de fler și farmec tradițional, toate amestecate cu o porție sănătoasă de Gemutlichkeit, termenul german ce desemnează apropierea inimoasă, fericită și sănătoasă. Numit adesea „Perla Europei” sau chiar „Roma Germaniei”, Orașul München a fost fondat în 1158 pe râul Isar și își trage numele de la casa călugărilor, și anume prima mănăstire din zonă. Călugarii au fost cei care au inițiat tradiția pregătirii berii pentru care este celebru acum orașul, în special datorită sărbătorii faimosului festival al berii, care datează încă din 1810. Astăzi, aproape șase milioane de oameni vizitează anual Oktoberfest consumând peste 5,5 milioane de litri de bere pe parcursul celor două săptămâni. Orașul „grădinilor” de bere este un oraș cu un stil propriu – contrastant, dar nu contradictoriu. Capitala Bavariei prezintă o multitudine de atracții turistice fantastice, în concluzie, cel mai important lucru pe care trebuie să îl iei cu tine într-o excursie la München este... timpul.

### Cultura înainte de toate

München este un centru cultural de elită, unul dintre cele mai importante din Europa, cu nenumărate muzee și galerii, dintre cele mai diverse ce se bucură de o reputație internațională. Cele mai interesante sunt Muzeul Teatrului German, Muzeul Omenirii și Naturii, Reisdenz (artă egipteană și bijuterii) sau Muzeul Valentine.

Deutsches Museum din München este, cu cele cca. 28.000 de obiecte expuse, cel mai mare muzeu tehnico-științific din lume. Exponatele sale cuprind circa 50 de domenii ale științei și tehnicii. Fondul muzeului cuprinde 96.000 de obiecte, o bibliotecă specializată pe istoria științei și tehnicii cu aproximativ 850.000 de vo-

lume, precum și o arhivă cu numeroase documente originale. Muzeul este vizitat anual de aproximativ 1,3 milioane de oameni din toată lumea.

Alte Pinakothek și respectiv Neue Pinakothek dețin colecții unice de pictură, pornind de la arta medievală la artiștii moderni. Pentru cei pasionați de pictură cea mai bună alegere rămâne cu siguranță Galeria Lenbachhaus, unde pot fi admirate creațiile originale ale unor pictori precum Kandinsky sau Klee. Un alt obiectiv turistic ce nu trebuie ratat este grădina Englezească, un parc superb, de dimensiuni impresionante care rămâne cea mai bună alegere pentru relaxare. Pasionaților de automobile Muzeul BMW le pune la dispoziție cele mai inedite modele, prototipuri și mașini de epocă, oferindu-le acestora posibilitatea de a conduce, virtual ce-i drept, orice model își doresc.

Plimbarea prin München poate continua cu Grădina Zoologică Hellabrunn, una dintre cele mai mari din Europa, unde veți avea ocazia să întâlniți cele mai rare specii de animale. Una dintre cele mai cunoscute clădiri din München este și impresionanta Frauenkirche, a cărei interior reconstruit prezintă un interesant contrast cu exteriorul vechi, atent restaurat după distrugerile din timpul războiului.



Munich – a modern and cosmopolitan city, with a big “heart” and a long tradition. Bavarian city of Munich, the center of southern Germany, is one of the most preferred tourist destinations nationwide by the local citizens but also by heads of state, personalities and stars from film and music world. Offering a unique combination of flair and traditional charm, all mixed with a portion Gemutlichkeit health, [German word that means “near the heart, happy and healthy”] Munich was often called “Pearl of Europe” or “German Rome.”

Founded in 1158 on the River Isar, Munich’s name derives from “home of monks”, namely the first monastery founded in the area. The monks were those who started promoting the brewing tradition for which the city is famous, especially since it’s celebrating an annual beer festival from 1810. Today, nearly six million people visit the Oktoberfest every year, consuming more than 5.5 million liters of beer during the two weeks of festivities.

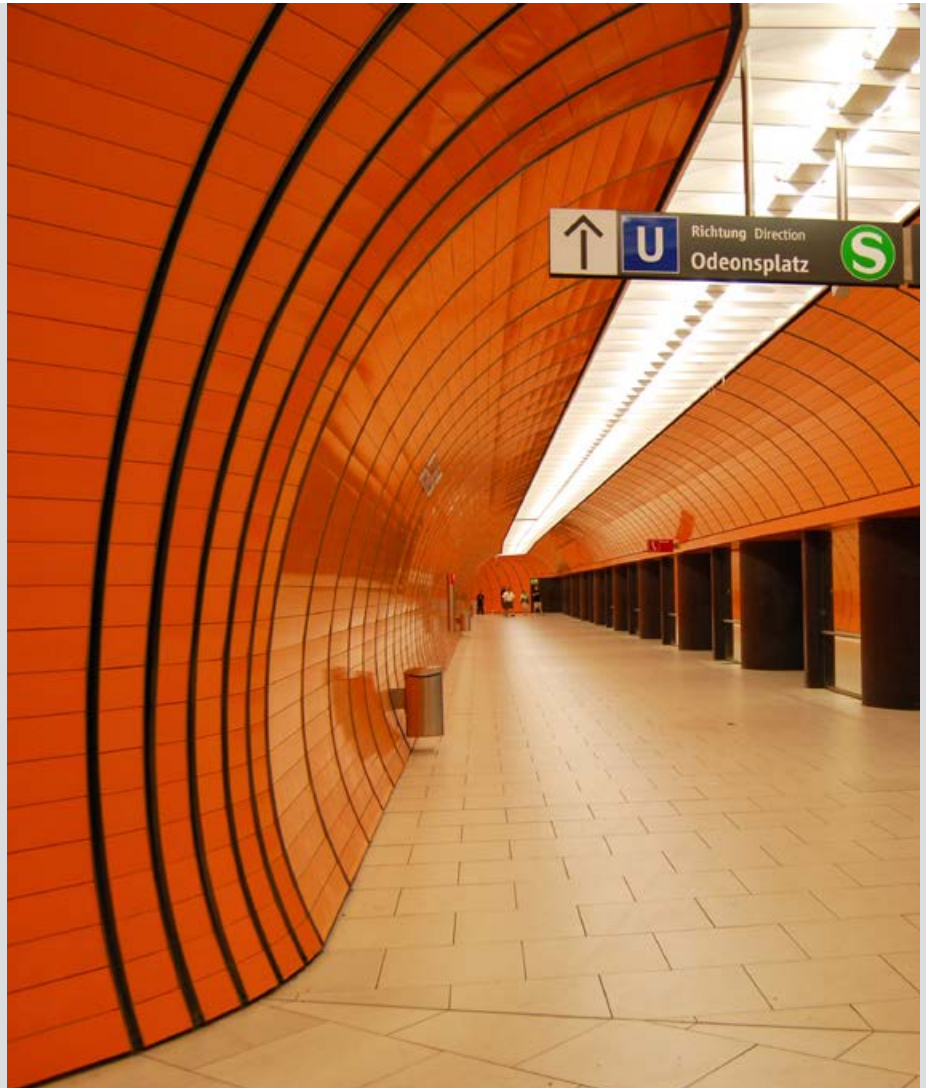
The city of beer “gardens” is a city with its own style – contrasting, but not contradicting. Bavaria Region has a fantastic range of attractions, so the most important thing you need to take with you in Munich is... time.

### Culture above all

Munich is a leading cultural center, one of the most important in Europe, with many and diverse museums and gal-

leries, enjoying an international reputation. Among the most interesting ones are the German Theater Museum, Museum of Mankind and Nature, Reisdenz (Egyptian art and jewelry) and Valentine Museum.

Munich's Deutsches Museum, with approx. 28,000 objects on display, is the largest scientific and technical museum in the world. Its exhibits include about 50 areas of science and technology. Museum Fund contains 96,000 objects, a specialized library on the history of science and technology with approximately 850,000 volumes and an archive with many original documents. The museum is visited annually by about 1.3 million people worldwide. Neue Pinakothek and Alte Pinakothek have collections of paintings from medieval art to modern artists. For those passionate about painting the best choice remains Lenbachhaus Gallery, where you can admire original creations of artists like Kandinsky and Klee. The English Garden, an impressive, incredibly beautiful park, remains the best choice for relaxation. BMW Museum offers for car enthusiasts some of the most unusual models, prototypes and vintage cars, and the possibility to drive any model they choose. The city sightseeing tour can continue with Munich Zoo Hellabrunn, one of the largest in Europe, where you will have the opportunity to see rare species, or you can explore the City Hall at Marienplatz built in the nineteenth century. One of the most famous and impressive buildings in Munich is the Frauenkirche, a basilica in its true sense, where the interior is rebuilt in an interesting contrast with the old exterior, carefully restored after wartime destruction.





**Rezervăm**  
**Bilete de avion pentru orice destinație**  
**Bilete de autocar pe ruta București -**  
**Dortmund**  
**Asigurăm transfer de la Aeroportul**  
**Sibiu**  
**în localitatea dvs. de destinație**  
**Închiriem autocare și microbuze**  
**moderne și confortabile**



**Nu ezitați să ne contactați**  
**la agențiile noastre din**  
**Aeroportul Sibiu**  
**Telefoane: 0269.235.210 sau 0749.521.153**  
**sau**  
**din Str. E. A. Bieltz, nr. 21, Sibiu.**  
**Telefoane: 0269 228118 sau 0745.319.760**  
**Web [www.kessler.ro](http://www.kessler.ro)**  
**E-mail [office@kessler.ro](mailto:office@kessler.ro)**  
**Vă așteptăm să călătoriți cu noi în condiții excelente!**





### Informații utile

Populație: aprox. 1.350.000 locuitori  
 Clima: continentală  
 Moneda: euro  
 Limba oficială: germana  
 Religie: catolicism

### Scurt ghid de conversație

Bună dimineța – Guten Morgen  
 Bună seara – Guten Abend  
 Noapte bună – Gute Nacht  
 La revedere – Auf Wiedersehen  
 Vă rog – Bitte  
 Mulțumesc – Danke  
 Cât costă – Wie viel kosten

### Useful information

Population: 1.350.000  
 Official language: german  
 Religion: catholic  
 Currency: euro  
 Climate: continental

### Short conversation guide

Good morning – Guten Morgen  
 Good evening – Guten Abend  
 Good night – Gute Nacht  
 Goodbye – Auf Wiedersehen  
 Please – Bitte  
 Thank you – Danke  
 How much it costs – Wie viel kosten



## Delicii culinare

Culinary delights



Weißwurst



Leberknödelsuppe



Reiberdatschi



Schweinmakerl



Kaiserschmarrn



# Stuttgart

The German essence of the Black Forest

Esența nemțească din Pădurea Neagră

**O**rașul natal al Mercedes, Porsche, Leitz sau Triumph, așezat la câțiva kilometri de Munții Pădurea Neagră și bătrânul fluviu Dunărea, îți oferă cel puțin 5 motive să îl alegi ca și destinație pentru o vacanță activă sau pentru relaxare.

Dacă pornești în descoperirea acestui frumos oraș vei descoperi că este o așezare situată pe coline acoperite de pădure și viță de vie special create pentru a găzdui metropola din zilele noastre. Printre principalele puncte de atracție ale orașului se regăsesc sute de clădiri istorice, biserici și catedrale, castele și o vastă serie de muzee.

„Leagănul” industriei automobilistice germane datorită lui Carl Benz și Ferdinand Porsche te îmbie cu libertate de mișcare, fascinație și legendă.

În inima orașului regăsim cea mai mare grădină zoologică și botanică a Europei, „Wilhelma”, accesibilă vizitatorilor pe toată durata anului.

Pentru iubitorii de cumpărături, o experiență de neuitat în materie de shopping devine completă odată cu vizitarea celui mai faimos târg acoperit „Markhalle”, unde găsiți o largă varietate de produse: de la produse alimentare până la cele pentru decorarea casei și grădinii aduse de pretutindeni.

### De știut în Germania!

1. Strângerea mâinii este forma obișnuită de salut în Germania, adresarea în orice circumstanțe se face la persoana a II-a.
2. Este un obicei să-i aduci gazdei flori fără ambalaj, însă rețineți că trandafirii roșii simbolizează exclusiv sentimentele de dragoste.
3. Perioada iunie-septembrie este cea mai potrivită pentru a vizita Germania.

The hometown of Mercedes, Porsche, Triumph or Leitz, located only a few kilometers away from the Black Forest mountains and the old Danube river, offers at least 5 reasons to choose it as the destination for either an active or relaxing holiday.

If you attempt to discover this beautiful city you will find that it is a citadel situated on hills covered with forests and vineyards specially designed to accommodate the today's metropolis.

Among its main attractions, the city offers hundreds of historical buildings, churches and cathedrals, castles and a wide range of incredible museums.

The “Cradle” of German automotive industry due to Carl Benz and Ferdinand Porsche Stuttgart, invites you to freedom of movement, fascination and legend.

In the heart of the city you will find the largest zoological and botanical garden of Europe, the “Wilhelm”, accessible to visitors throughout the year.

For shopping lovers, an unforgettable experience in shopping will be complete by visiting the most famous covered borough, the “Markhalle” where you can find a wide variety of products collected worldwide, from food to artifacts to decorate your house.

### Things that you should know in Germany!

1. Handshake is the usual form of greeting in Germany
2. It is customary to bring flowers to the host without any wrapping
3. June to September is the best time to visit Germany.



**Informații utile**

Populație: 600.000 de locuitori  
 Limba oficială: germana  
 Religia: protestantă 30.8%, romano-catolică 31.4%, musulmană, iudaică și altele: 37.8%  
 Moneda: euro  
 Clima: temperată

**Scurt ghid de conversație**

Bună dimineața	Guten Morgen
Bună seara	Guten Abend
Noapte bună	Gute Nacht
La revedere	Auf Wiedersehen
Vă rog	Bitte
Mulțumesc	Danke
Cât costă	Wie viel kosten

**Delicii Culinare**

Spatzle  
 Maultaschen  
 Laugenbreyeln

**Useful information**

Population: 600,000 inhabitants  
 Language: German  
 Religion: Protestant 30.8% and 31.4% Roman Catholic, Muslim, Jewish and others: 37.8%  
 Currency: Euro  
 Climate: temperate

**Conversation Guidelines**

God Morning	Guten Morgen
Good evening	Guten Abend
Good Night	Gute Nacht
Goodbye	Auf Wiedersehen
Please	Bitte
Thanks	Danke
How much does it cost	Wie viel Kosten

**Culinary delights**

Spatz  
 Maultaschen  
 laugenbreyeln



# Timișoara

## „Mica Vienă”

Istoria ne confirmă că majoritatea civilizațiilor lumii au apărut pe malurile unor râuri, ape, mări sau oceane. Timișoara se încadrează din plin în acest deziderat al istoriei luând naștere și înflorind în câmpia vestică a Banatului între două mari râuri – Timiș și Bega.

History confirms that the majority of world's civilizations arose on the banks of streams, rivers, seas and oceans. Timisoara followed the trace of history arousing and flourishing within the Western Banat plains between two great rivers – Timis and Bega.





Este un oraș vestic nu numai prin așezare, ci și prin mentalitatea occidentală a locuitorilor săi. Simbol al unei civilizații europene, Timișoara este un oraș cosmopolit în care conviețuiesc străini și români, care au reușit să se înțeleagă și să coopereze dincolo de diferențele etnice și de naționalitate.

Orașul florilor și al parcurilor cu un iz european occidental, se încadrează perfect în spațiul de confluență dintre culturile Occidentului și Orientului. Orașul cosmopolit care te inspiră și totodată te provoacă cu spiritul său avangardist și tradițional în același timp.

Iată **câteva motive** pentru care să alegi Timișoara:

- Istoria și arhitectura
- Peisajele verzi
- Luminile orașului
- Gastronomie
- Cultura urbană

### Curiozități

Primul oraș din România și al zecelea din Europa care avea ca mijloc de transport în comun tramvaiul tras de cai.

Cea mai veche „Fabrică de bere” din România a fost în Timișoara.

În trecut, fațada operei din Timișoara era o copie a fațadei Operei din Viena.

### Informații utile

Populația: aprox. 317.660

Limba: română

Religia: ortodoxă

Moneda: leu

Clima: temperat-continentală

It is a westernized city not only because of its location but also due to the Western mentality of its inhabitants. Symbol of European civilization in Romania, Timisoara is a cosmopolitan city where foreigners and Romanians coexist, able to understand each other and cooperate across ethnic and national differences.

The city's famous, beautiful parks with colorful, exotic flowers and a hint of Western Europe charm in a space of confluence between West and East cultures.

Here are some reasons to choose Timisoara as your preferred destination, a cosmopolitan city that inspires and also challenges you, with its avant-garde and free spirit, while sensibly traditional:



- The history and architecture
- Green landscape
- City Lights
- Gastronomy
- Urban Culture

### Curiosities

The first city in Romania and tenth in Europe that use to have as transportation device horse-drawn tram.

The oldest “brewery” in Romania was located in Timisoara.

In the past the opera facade in Timisoara was a copy of the opera in Vienna.

### Useful information

Population: approx. 317,660

Language: Romanian

Religion: Orthodox

Currency: leu

Climate: temperate-continental

**DREAM CAR RENTALS**  
RENT YOUR DREAM CAR

**Rent a car in Sibiu/Cluj Napoca/ Târgu Mures**  
**Preturi începând de la 16 euro/ zi**



Dreamcarrentals este o societate comercială tânără, având ca și domeniu de activitate închirierile auto. Societatea noastră oferă servicii de închirieri mașini, venind în sprijinul deplasării dumneavoastră în scop turistic, de afaceri, dar și în vederea satisfacerii altor nevoi personale.

#### 5 MOTIVE PENTRU CARE POTI ALEGE DREAMCARRENTALS


1. Poți folosi un autoturism fără să îl cumperi (în acest fel eviți blocarea banilor).
2. Elimini costurile de întreținere (bujii, uleiuri, filtre, rulmenți) și taxele aferente (RCA, ROVIGNETA, IMPOZITE).
3. Conduci un autoturism cu asigurare CASCO.
4. Pe toată durata contractului beneficii de asistență tehnică 24h din 24h, 7 zile din 7.
5. Primești servicii de calitate la prețuri avantajoase.



Telefon (+4) 0737.161.164 Web: [www.dreamcarrentals.ro](http://www.dreamcarrentals.ro)



# VIENNA

 un oraș modern, cu o istorie bogată  
a modern city with a rich history

Viena, ca destinație turistică, se bucură de o reputație de invidiat pentru multitudinea de oferte artistice și culturale, importante obiective turistice istorice dar și ospitalitatea sa tradițională, pe care vizitatorii o găsesc fermecătoare, simpatcă și cultivată. Viena: un oraș ce merită experimentat!

As a tourist destination, Vienna enjoys a worldwide reputation for its artistic and cultural lifestyle, important historical sights and its traditional hospitality that according to its visitors is charming, likeable and cultivated. Vienna: a city worth to be experienced!









De îndată ce treci pragul Vienei, atmosfera de poveste pune stăpânire pe tine, are loc o descătuşare a emoțiilor intense și o introducere în lumea prințeselor și a palatelor de a căror opulență ești orbit de îndată... Odată ajuns pe meleagurile Austriei, prima impresie este aceea că te afli în culisele unei piese de teatru, ce este pe cale de a se derula chiar în fața ochilor tăi. Portretul acesteia a fost creionat cu zeci de ani în urmă, pe când stilul gotic avea să se împletească cu cel inovativ, în vederea formării unei imagini contrastante a Vienei. Palatele caracterizate de opulența stilului arhitectural, decorate cu basoreliefuli și sculpturi din bronz care predomină în centrul orașului, îl transformă într-o bijuterie atent lucrată.

As soon as you cross the boroughs of Vienna, a fairy tale atmosphere takes hold of you, and an intense emotion is unchaining along with the journey into a fairy world of princesses and palaces with an opulence that amazes you...

Once you landed in Austria, the first impression is that you are in a backstage of a theatre that is about to unfold right before your eyes. The actual drama was sketched decades ago, when the gothic and the innovative styles blends into a contrasting image of Vienna. The palaces characterized by an opulent architectural style, decorated with carvings and bronze sculptures predominate the center of the metropolis, like into a jewel carefully crafted.



## **Enjoy your trip with Avis!**

**Rent a car to make your trip easier and take advantage of our services:**

- a large variety of cars
- rental locations in Sibiu and 10 other cities
- special long term offers
- discounts for weekend rentals

**Book your car now!**

[www.avis.ro](http://www.avis.ro) / 004 021 2104344 / [reservations@avis.ro](mailto:reservations@avis.ro)

# **AVIS**

**We try harder.**



Orașul se bucură de o bogată moștenire culturală predominant muzicală a unor mari compozitori precum Strauss, Brahms, Beethoven, Schubert, Haydn și Mozart, ce au trăit și au concertat aici. În zilele noastre, Orchestra Filarmonică din Viena și Opera de Stat mențin tradiția orașului vie, susținând mai multe concerte de muzică clasică decât în oricare alt oraș din lume.

Bulevardul central al Vienei străpunge inima orașului, fiind aparte față de celelalte artere datorită faptului că înconjoară metropola și se întâlnește cu canalul Dunării; este bulevardul care adăpostește cele mai multe obiective turistice, dar și muzee „în oglindă”.

Printre principalele atracții ale metropolei se numără:

Palatul Schönbrunn situat în vestul orașului Viena și care a fost reședință de vară a familiei regale. Interiorul este decorat în stil rococo, iar printre încăperile deschise vizitării se numără: galeriile, cabinetul chinezesc, camera lui Napoleon Bonaparte (încăperea în care a locuit împăratul francez având o valoare inestimabilă), salonul albastru, sala de ceremonii, sala oglinzilor (în care la vârsta de 6-7 ani a „concertat” Mozart).

Palatul Hofburg se prezintă sub forma unui complex deținător al mai multor muzee, printre care și unul dedicat prințesei Elisabeta (Sissi), Biblioteca Națională, Galerii de Artă.



The city enjoys a rich cultural heritage, predominantly of musical nature, associated with great composers like Strauss, Brahms, Beethoven, Schubert, Haydn and Mozart who used to live and perform here. Today, Vienna's Philharmonic Orchestra and Opera maintain alive the tradition, claiming more numerous classical music concerts than any other city in the world.

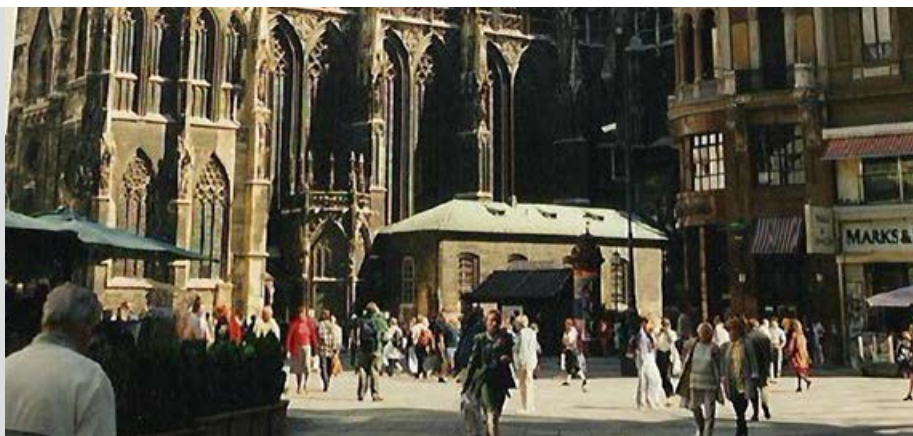
Vienna's central boulevard pierce the heart of the city, standing apart from other arteries, as it surrounds the metropolis meeting the Danube river; the boulevard buildings impressive architectural styles and also its "mirroring" museums represent the main tourist attractions.

The city's tourist attractions include: Schönbrunn Palace located in the Western part of Vienna, still used as a royal summer residence. The interior is decorated in rococo style, and among the rooms open to visitors there are: the galleries, the Chinese cabinet, Napoleon's room (the room where the king used to live), the blue room, the ceremony room, the hall of mirrors (where Mozart had a concert at the age of 6).

Hofburg Palace complex is presented as a venue of several museums, including one dedicated to Princess Elizabeth (Sissi), National Library, Art Galleries.







### Informații utile

Populație: 2.000.000 locuitori  
 Limbă oficială: germană (98%)  
 Religie: 76% catolici, protestanți 5% și  
 ateii 17%  
 Monedă: euro  
 Clima: temperat-continentală, respectiv  
 alpină

### Scurt ghid de conversație

Bună dimineața – Guten Morgen  
 Bună seara – Guten Abend  
 Noapte bună – Gute Nacht  
 La revedere – Auf Wiedersehen  
 Vă rog – Bitte  
 Mulțumesc – Danke  
 Cât costă – Wie viel kosten

### Useful information

Population: 2,000,000 inhabitants  
 Official language: German (98%)  
 Religion: 76% Catholic, Protestant 5%  
 and 17% atheists  
 Currency: euro  
 Climate: temperate continental, partially  
 alpine

### Conversation Guidelines

Good Morning – Guten Morgen  
 Good evening – Guten Abend  
 Good Night – Gute Nacht  
 Goodbye – Auf Wiedersehen  
 Please – Bitte  
 Thanks – Danke  
 How much – Wie viel Kosten



*"The season doesn't matter .  
 breathe the fresh air in the morning !"*

### BEST WESTERN SILVA HOTEL

RO- 550370 Sibiu, Aleea Mihai Eminescu, nr. 1  
 Tel: +40 269 243985,  
 fax: +40 269 216304  
 www.bestwestern.com  
 e-mail : silva@hotelsilvasibiu.com





# Evenimentele anului 2012 - Sibiu

Sibiu's 2012 Events

**main**



## cultural events

AUGUST 2012

4 - 6 august

### FESTIVALUL INTERNATIONAL DE FOLCLOR „CÂNTECELE MUNTILOR”

ediția a XXXVII-a

Centrul Județean pentru Conservarea și Promovarea Culturii Tradiționale „Cindrelul-Junii” Sibiu

Unul din festivalurile internaționale de folclor cu greutate și vechime, în ediția sa cu numărul 37 propune o incursiune de cinci zile în barocul european, explorând dansul, muzica și gastronomia tradițională specifice secolelor XVII-XVIII. Parade, expoziții de costume tradiționale, spectacole de dans, concerte antrenante și demonstrații gastronomice vor aduce în Sibiu artiști de marcă din țară dar și din Italia, Franța, Germania, Polonia și Austria.

August 4 to 6

### INTERNATIONAL FOLKLORE FESTIVAL “SONGS OF THE MOUNTAINS”

edition of the XXXVII

County Center for Preservation and Promotion of Traditional Culture “Cindrelul-Junii” Sibiu

One of the oldest international festivals of folklore, in its 37 issue comes with a five-day trip in the European Baroque, exploring dance, music and traditional cuisine specific XVII-XVIII centuries. Parades, exhibitions of traditional costumes, dance performances, concerts and exciting culinary demonstrations will bring to Sibiu leading artists from the Romania, Italy, France, Germany, Poland and Austria.







11 - 14 august

## ARTMANIA FESTIVAL 2012

### ARTMANIA EVENTS

Un festival aşteptat cu înfrigurare de toți iubitorii rock-ului greu de calitate, care adună în fiecare an mii de spectatori din toată țara sau de peste hotare.

Nume uriașe ale genului incendiază sonor Piața Mare din Sibiu plină de tineri din toată lumea care s-au adunat să-și vadă și să-și asculte trupele-idol. Cu toate că zona de acțiune a genului este caracterizată cel mai adesea prin „neo-gotic”, organizatorii au completat festivalul cu o tușă barocă prin concerte de muzică clasică plasate tot în aer liber cu lucrări din Bach, Vivaldi sau Corelli și cu work-shop-uri au căutat să analizeze și să releve influența barocă în rock-ul contemporan sau în grafica publicitară adiacentă genului. De asemenea, festivalul păstrează interesanta zonă expozițională, vernisând expoziții fascinante de artă modernă: pictură, grafică, multimedia și instalații acustice.

August 11 to 14

## ARTMANIA FESTIVAL 2012

### ARTMANIA EVENTS

A festival eagerly awaited by all lovers of quality hard rock, which gathers thousands of spectators each year from across the country or abroad. Big names of the genre are musically setting on fire the Market Square of Sibiu

full of young people from all around the world who gather to see and listen to idol-bands. Although the range of the genus is characterized most often, through “neo-Gothic”, festival organizers will complete it with a baroque touch with concerts of classical music placed all outdoor with works of Bach, Vivaldi and Corelli and workshops that will seek to analyze and reveal the influence of the baroque in the modern rock genre or the adjacent advertising graphics. Also, the festival retains interesting exhibition areas, exhibiting fascinating modern art: paintings, graphics, multimedia and displaying sound installations.

**ART  
mania**  
**FESTIVAL**  
**6 - 12 AUGUST**  
**SIBIU 2012**



31 august - 07 septembrie

**BAROCUL ÎN FILATELIE**

Prima expoziție filatelică a orașelor Sibiu, Marburg (Germania) și Klagenfurt (Austria)

ASOCIAȚIA FILATELIȘTILOR DIN JUDEȚUL SIBIU

Asociația Filateliștilor din Județul Sibiu oferă bucuria vizionării unei expoziții speciale cu titlul „Barocul în Filatelie”. Expoziția, organizată în colaborare cu organizațiile filatelice din orașele înfrățite cu Sibiu (Marburg și Klagenfurt) aduna lucrări semnificative ce ilustrează zona barocă și personalități de prim rang ale lumii filatelice române și internaționale.

August 31 to September 7

**BAROQUE IN PHILATELY**

first philatelic exhibition of Sibiu, Marburg (Germany) and Klagenfurt (Austria)

PHILATELISTS ASSOCIATION IN SIBIU

Philatelists Association from Sibiu County gives us the joy of viewing a special exhibition titled “Baroque in Philately”. The exhibition, organized in cooperation with the stamp associations of the twin cities of Sibiu (Marburg and Klagenfurt) will collect significant works illustrating the Baroque and leading personalities of Romanian and international philately world.

August

**PE URMELE BAROCULUI TĂRĂNESC DIN TRANSILVANIA**

Complexul Național Muzeal ASTRA

Un proiect care abordează stilul baroc dintr-o perspectivă inedită, încercând să identifice elementele specifice ale barocului devenite caracteristice comunității săsești din Sibiu, în secolul al XIX-lea. Plecând de la ideea că Sibiu este un oraș ce armonizează stiluri arhitecturale diferite, între care se evidențiază barocul, apărut la începutul secolului al

XVIII-lea ca urmare a influenței Imperiului Habsburgic, proiectul subliniază modalitățile prin care elementele baroce se regăsesc în arhitectura rurală și nu numai. Pentru prima dată se vor identifica, prin cercetări interdisciplinare, depășind șabloanele convenționale, acele simboluri și motive de influență barocă pe care le regăsim în vestimentație, mobilier, broderie, ceramică, obiecte de cult sau muzică. Barocul țărănesc se va contura, pe baza cercetărilor de teren, de colecție și arhivă ale patrimoniului Muzeului ASTRA, precum și ale altor muzee și instituții culturale, într-o expoziție temporară și va fi dezbătut într-un workshop dedicat multiplelor sale fațete și prin editarea catalogului de expoziție.

August

**TRANSYLVANIAN PEASANT BAROQUE FOOTSTEPS**

ASTRA National Museum Complex

A project that addresses the baroque from an unusual point of view, trying to identify specific elements that became characteristic of the baroque saxon community of Sibiu, in the nineteenth century. Leaving from the premise that Sibiu is a city which brings together various architectural styles, among which stands Baroque, that appeared in the early eighteenth century under the influence of Habsburg Empire; the project emphasizes the ways in which baroque elements are present in the rural architecture and beyond. For the first time will be identified, through interdisciplinary research exceeding conventional templates, those symbols and motifs of Baroque influence that we find in clothing, furniture, embroidery, ceramics, objects of worship and music. Peasant Baroque will be outlined, based on field research, collection and archival heritage of ASTRA Museum and other museums and cultural institutions, a temporary exhibition which will be discussed in a workshop on its many facets and editing exhibition catalog.



SEPTEMBRIE 2012

01 - 02 septembrie

**TÂRGUL OLARILOR**

ediția a XLVI-a

Centrul Județean pentru Conservarea și Promovarea Culturii Tradiționale „Cindrelul-Junii” Sibiu

Târgoveți și mușterii și-au dat întâlnire la Sibiu, la „Târgul Olarilor”. Cel mai vechi eveniment cultural al Sibiului contemporan recrează atmosfera de târg specifică Pieței Mari în secolul al XVIII-lea. Astfel, peste 160 de meșteri din renumite centre de olărit din țară – Horezu, Corund, Baia Mare, Oboga, Glogova, Marginea, Obârșă, Rădăuți – și-au etalat creațiile, dând posibilitatea localnicilor și turiștilor să se târguiască și să asiste la demonstrații practice pe roata olarului. Din perimetrul evenimentului nu a lipsit turta dulce – „puiul târgului”.

1 to 2 September

**POTTERS FAIR**

XLVI edition

Preservation and Promotion of Traditional Culture County Center “Cindrelul-Junior” Sibiu

“Târgoveți” and “mușterii” will meet in Sibiu, at “Potters Fair”. The oldest cultural event of Sibiu contemporary recreates the specific atmosphere of the eighteenth century potters. Thus, more than 160 artisans from famous pottery



centers in the country – Horezu Corund, Baia Mare, Oboga, Glogova, Marginea, Radauti – show off their creations, allowing locals and tourists to bargain and to attend practical demonstrations on “potters wheel”. From the perimeter of the event the ginger bread – fairy attraction is not missing.



06 - 08 septembrie

## ZILELE CULTURII ROMILOR

ediția a VI-a

Centrul Creștin al Romilor – CCR

Un eveniment pitoresc ce s-a dorit a releva și prezerva valorile patrimoniului

cultural și social al comunității rome; un târg meșteșugăresc specific, parade, spectacole de dans și muzică tradițională, colocvii, ateliere de muzică și dans pentru copii și un spectacol care a adus pe scenă obiceiurile de nuntă ale comunității rome.

September 6 to 8

## ROMA COMMUNITY DAYS OF CULTURE

VI edition

Christian Center of Roma - CCR

A picturesque event that aims to reveal and preserve cultural heritage and social values of the roma community. We explored a specific craft fair, parade, dance and traditional music, talks, music and dance workshops for children and a stage show that promotes the wedding customs of the Roma community.



12 septembrie - 04 octombrie

## FESTIVALUL INTERNAȚIONAL AL ARTEI LIRICE

ediția a XI-a

Filarmonica de Stat Sibiu

Festivalul și-a propus promovarea orașului Sibiu ca centru muzical național și internațional de cultivare a artei lirice. Manifestările proiectului au cuprins spectacole de operă, operetă și balet, operă pentru copii, operă în concert, recitaluri de lieduri, lansări de carte și un concurs internațional de canto. Proiectul

este realizat de Filarmonica de Stat Sibiu în parteneriat cu teatre și companii de operă din țară și străinătate, academii de muzică și alte instituții de învățământ.



September 12 to October 4

## INTERNATIONAL FESTIVAL OF LYRICAL ART

Eleven<sup>th</sup> Edition

State Philharmonic of Sibiu

The Festival aims to promote Sibiu as a national and international music center for cultivation of lyrical art. Manifestations of the project will include opera, operetta and ballet, opera for children, opera in concert, lieder recitals, book launches and international singing contest. The project is conducted by the Sibiu State Philharmonic in partnership with theaters and opera companies from Romania and abroad, music academies and other educational institutions.

15 - 16 septembrie

## FESTIVALUL IMAGINE

ELITE ART Club UNESCO

Festivalurile „IMAGINE” sunt competiții muzicale live la care au participat artiști de toate genurile cu vârsta cuprinsă între 12 și 20 de ani, oferindu-li-se șansa de a interacționa cu comunitatea muzicală internațională și de a-și demonstra talentul în fața unei audiențe numeroase, cu accent pe competențe muzicale și originalitate, calități dezvoltate prin intermediul workshopurilor.



Din poziția de lider mondial între organizațiile muzicale pentru tineret, Jeunesses Musicales International a oferit tinerilor artiști un cadru special de manifestare. Festivalul IMAGINE facilitează accesul la educația muzicală (masterclassuri) precum și la rețeaua internațională de muzicieni, printr-un puternic dialog intercultural, produsele lor devenind vizibile pe plan național și internațional (schimburile din rețeaua IMAGINE, ediția IMAGINE International), în condiții de maxim profesionalism.

September 15 to 16

### **IMAGINE FESTIVAL**

ELITE ART Club UNESCO

“IMAGINE” Festivals are live musical competitions that can be attended by artists of all genres, aged between 12 and 20 years, giving them the chance to interact with international music community and to showcase their talent before a numerous audience, focused on musical skills and originality qualities developed through workshops. From its world leadership position among youth music organizations, Jeunesses Musicales International offered to young artists a special manifestation. IMAGINE Festival facilitate access to music education (masterclasses) as well as to the international network of musicians, with a strong intercultural dialogue, their products becoming visible nationally and internationally (exchange network PICTURE IMAGE International edition), with maximum professionalism.

14 - 16 septembrie

### **SIBIUBOOKFEST - MUZICĂ ȘI C'ARTE: DE LA BAROC LA ROCK**

Camera de Comerț, Industrie și Agricultură

Deși aflat la numai a treia ediție, proiectul a reușit să se impună rapid în topul evenimentelor de acest gen din țară. SibiuBookFest – Muzică și C'Arte are drept scop principal facilitarea





cunoașterii diverselor programe editoriale, a tehnologiilor moderne de editare, tipărire și comunicare, încurajarea relațiilor dintre edituri, autori și publicul cititor prin lansări de carte, întâlniri cu scriitorii și dezbateri pe diverse teme. Dar SibiuBookFest – Muzica și C'Arte oferă participanților mult mai mult decât atât. O incursiune în lumea artelor, a cărților și a muzicii, începând cu perioada barocă și până în zilele noastre, oferind o experiență unică de educație non-formală și entertainment, cu concerte, expoziții, demonstrații, lecții deschise etc. SibiuBookFest și-a propus să depășească nivelul de simplu târg de carte și – prin amploarea și diversitatea evenimentelor – devenind o adevărată experiență socială, culturală și muzicală.

September 14 to 16

### **SIBIUBOOKFEST - MUSIC AND C'ARTE: FROM BAROQUE TO ROCK**

Chamber of Commerce, Industry  
and Agriculture

Although only at its third edition, the project quickly asserted itself as one of the top events of its kind in the country. SibiuBookFest – Music and C'Arte mainly aims to facilitate knowledge of various publishing programs, of modern editing, printing and communication, fostering relationships between publishers, authors and its readers through book launches, meetings with writers and debates on various topics. Sibiu BookFest – Music and C'Arte gives participants much more than that. A foray into the world of art, books and music, from the baroque period until present, offering a unique experience of non-formal education and entertainment, with concerts, exhibitions, demonstrations, open lessons, etc. Sibiu BookFest aims to exceed the simple book fair level and – through the scale and diversity of events – a true social, cultural and musical experience.

21 - 30 septembrie

### **CIBINFEST**

ediția a II-a

Fundația Austria Pro România

CibinFEST este un festival inspirat din tradiții vechi și organizat după standarde noi. Un parc de distracții dotat cu atracții mecanice extreme pentru cei curajoși, dar și cu unele moderate sau clasice pentru copii. Un târg cu de toate: adrenalină, concerte, antren, fanfară, jocuri și concursuri pentru copii, dans și strălucire.

September 21 to 30

### **CIBINFEST**

Second Edition

Austria Pro Foundation Romania

CibinFEST is a festival inspired by ancient traditions and organized according to new standards. An amusement park features extreme mechanical attractions for those brave enough, but also some moderate or classical attractions for children. A fair with everything: adrenaline, performances, coaches, brass, games and contests for children, dance and shine.

Septembrie

### **MUZEUL NAȚIONAL BRUKENTHAL DIN SIBIU: BAROC ȘI ILUMINISM**

MUZEUL NAȚIONAL BRUKENTHAL

Muzeul Național Brukenthal și-a îndreptat eforturile în direcția realizării unui film documentar menit să promoveze valorile și patrimoniul cultural al urbei în general și patrimoniului artistic unic al muzeului în special.

Sibienii au avut privilegiul de a participa la premiera absolută a filmului.

September

### **BRUKENTHAL MUSEUM IN SIBIU: BAROQUE AND ENLIGHTENMENT**

Brukenthal Museum

Brukenthal Museum focused his attention towards making a documentary designed to promote the values and cultural heritage of the city, in general, and the unique artistic heritage museum, in particular. The people of Sibiu had the privilege to attend the movie's absolute premiere.



septembrie - octombrie

**SALONUL  
INTERNATIONAL  
DE ARTĂ FOTOGRAFICĂ**

ediția a 15-a

ASOCIAȚIA FOTOCLUBUL  
ORIZONT SIBIU

Organizat odată la doi ani, prestigiosul Salon Internațional de Artă Fotografică de la Sibiu, ajuns la ediția a 15-a s-a derulat sub patronajul Federației Internaționale de Artă Fotografică, al Asociației Artiștilor Fotografi din România, al Images sans Frontiere și UPI și a conținut două secțiuni de concurs: Temă liberă și Temă impusă: Baroc. Un colocviu internațional de artă fotografică a însoțit programul expozițional al salonului.

September - October

**INTERNATIONAL  
SALON OF  
PHOTOGRAPHIC  
ART**

15<sup>th</sup> edition

HORIZON Photoclub ASSOCIATION SIBIU

Held every two years, the prestigious International Exhibition of Photographic Art in Sibiu, reached its 15<sup>th</sup> edition which took place under the patronage of the International Federation of Photographic Art, The Art Photographers Association of Romania, Images Sans Frontiers and UPI, and contains two sections of competition: Free Theme and imposed Theme: Baroque. An international photography colloquium have accompanied the exhibition programme of the salon.



*We don't just create bouquets - we create emotions.*



**FLOWER SHOP**  
Luni - Vineri 8 - 19  
Sambată - Duminică 10 - 16

**SQUARE**  
OUTLET & FLOWER SHOP



**Date de contact**  
Ne găsiți în incinta Magazinului Dumbrava Etajul 2  
web:<http://www.facebook.com/SQUARE.Sibiu>  
Telefon: 0758.283.014



04 - 07 octombrie

## FESTIVALUL INTERNATIONAL DE MUZICĂ CONTEMPORANĂ „JAZZ AND MORE”

Asociația Culturală INTERZONE

Jazz And More este festivalul celor mai reprezentative curente muzicale contemporane, aducând pe scenă artiști ce au ales explorarea în locul banalului și convenției. Jazz And More este destinat celor ce preferă arta vie în locul unei supraproducții muzicale de serie. Festivalul își propune să umple o nișă mai puțin populată a artelor interpretative și să formeze treptat gustul publicului pentru o zonă muzicală foarte specială.

Festivalul Jazz and More prezintă concerte, recitaluri de club, jam-sessions, prezentări multimedia, colocvii despre muzica contemporană și work-shop-uri de tehnică a improvizației.

Vor fi editate CD-uri și materiale video cu artiștii participanți în festival.

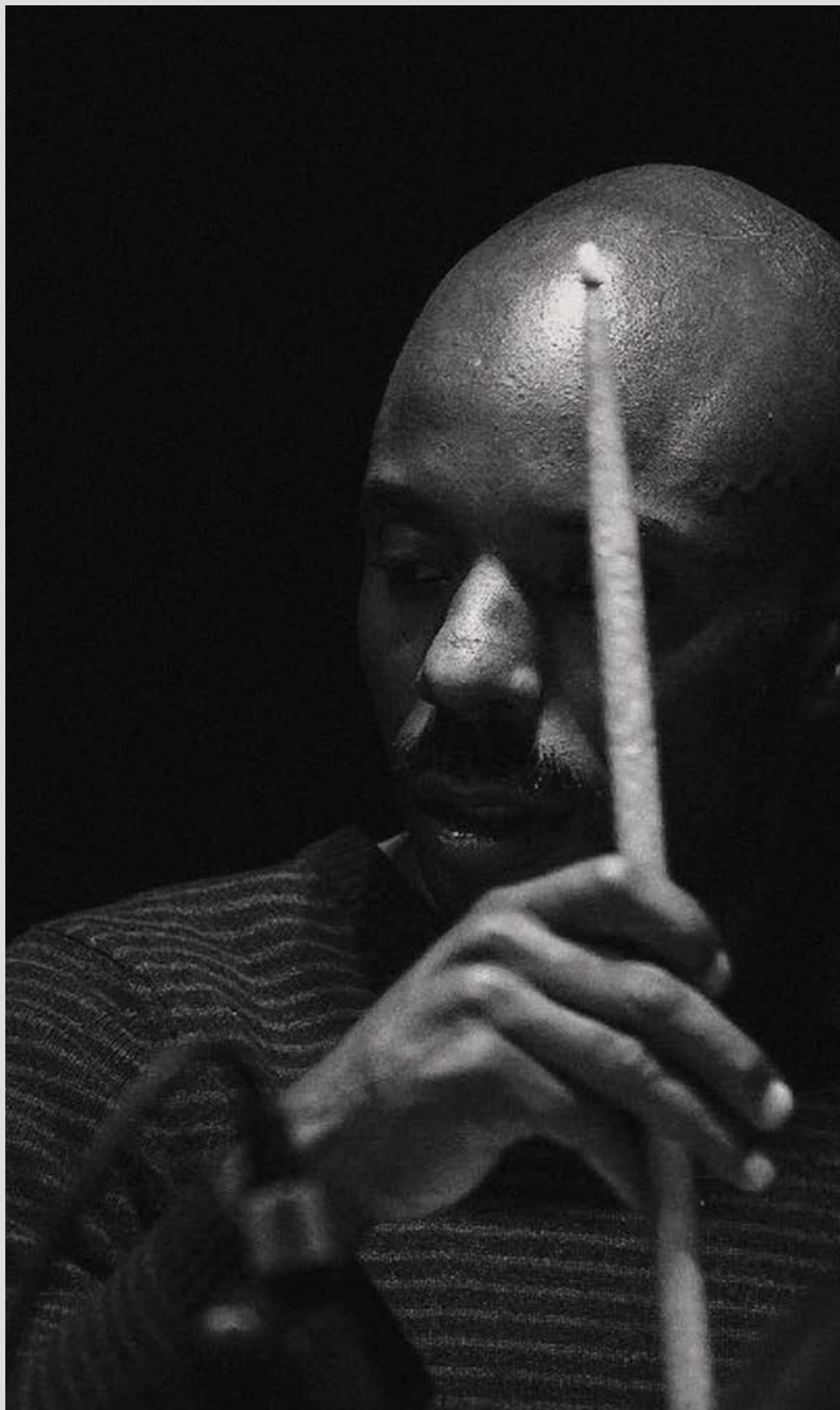
October 4 to 7

## INTERNATIONAL FESTIVAL OF CONTEMPORARY MUSIC “JAZZ AND MORE”

Cultural Association INTERZONE

Jazz And More is the most representative festival of current contemporary music, bringing on stage artists who have chosen the discovery vs the banal and the convention site. Jazz And More is for those who prefer living art instead of the supra-production of ordinary music. The Festival aims to fill a niche less populated of the performing arts and gradually to form the public taste for a very special musical area. Jazz and More Festival presents concerts, club recitals, jam sessions, multimedia presentations, talks about contemporary music and work-shops on technical improvisation.

CDs and videos with participants in the festival will follow afterwards.



17 - 19 octombrie

**COLOCVII BAROCE**

Inițiativa Zonal Geografică „Sibienii Pacifiști”

Colocvii Baroce se constituie dintr-un ciclu de comunicări cu tematică variată și inovativă, destinat schimbului de idei, care abordează modalitatea prin care barocul a devenit catalizatorul unei societăți multiculturale și pluri-religioase. Proiectul accentuează caracterul benefic al influențelor baroce occidentale în arealul sibian și evidențiază domeniile circumscrise, inspirate din cotidianul epocii, marcând contextul politic, social și economic în care a evoluat barocul sibian. Invitații, specialiști în domeniile enunțate, au identificat matricea comună în care a evoluat barocul în Sibiu secolelor XVII și XVIII. Unul din punctele fierbinți ale proiectului se va concentra în jurul patrimoniului funerar baroc al Sibiuului. Un grup de specialiști din domeniile istoriei, teologiei, sociologiei, antropologiei, arhitecturii și peisagisticii au lucrat împreună la identificarea, marcarea și distribuirea de informații corecte privind patrimoniul funerar baroc din Sibiu.

Se crează astfel un nou și valoros itinerariu cultural-turistic, însoțit de o broșură care conține toate informațiile adunate în urma studiului.

October 17 to 19

**BAROQUE COLLOQUIA**

Geographic Area Initiative “Sibienii pacifiști”

Baroque Colloquia consists of a communications cycle with diverse and innovative themes, for the exchange of ideas, which approaches how the Baroque became the catalyst of a multicultural and multi religious society. The project emphasizes the beneficial nature of Western Baroque influences in the area of Sibiu and highlights common areas, inspired from the daily time, marking the political, social and economic evolution of Baroque in Sibiu. Guests, experts in the areas listed, identify how the common matrix of Baroque evolved in the seven-

teenth and eighteenth centuries Sibiu. One of the hot spots of the project will focus around Baroque funerary heritage of the city. A group of specialists in history, theology, sociology, anthropology, architecture and landscaping have worked together in identifying, marking and distribution of accurate information on funeral baroque heritage of Sibiu. It creates such a new and valuable cultural and tourist itinerary, accompanied by a booklet containing all the information gathered from the study.



27 octombrie - 04 noiembrie

**ASTRA FILM FESTIVAL**

Astra Film

(Departament al C.N.M. Astra Sibiu)

Începând cu ediția a XII-a, prestigiosul festival de film documentar de la Sibiu devine un eveniment anual și își extinde explorarea către mai multe categorii ale genului, precum filmul de animație sau filmul experimental. Tot începând cu această ediție, programul ASTRA FILM FESTIVAL au inclus și câteva producții de film de ficțiune care prin stil, mod de

realizare, prin fresca sau analiza istorică pe care o efectuează au valoare documentaristică. ASTRA FILM FESTIVAL 2012 se aliniază temei baroce prin selecția filmelor, prin proiecții tematice în spații cu încărcătură barocă sau instalații de artă video dedicate.

October 27 to November 4

**ASTRA FILM FESTIVAL**

Astra Film

(Department of C.N.M. Astra Sibiu)

From the twelfth edition, the prestigious documentary film festival in Sibiu becomes an annual event and expands its exploration by several categories such as animated or experimental films. Also from this edition, ASTRA FILM FESTIVAL program included several feature film whose production styles, manner of realization or the fresco or historical analysis have documentary value. ASTRA FILM FESTIVAL 2012 is aligning to the Baroque theme by film selection, by projections in thematic areas that have Baroque significance or by dedicated video art installations.

28 octombrie - 03 noiembrie

**SPRE O ACADEMIE DE MUZICĂ LA SIBIU. CURS INTERNAȚIONAL DE MĂiestRIE INSTRUMENTALĂ**

ediția a VII-a

Liga Culturală „România – Franța” Sibiu

Într-un oraș cu reputația muzicală a Sibiuului, organizarea în al șaptelea an a cursului internațional de măiestrie consacrat viorii, pianului și violoncelului atrage tineri interpreți din țară și din străinătate, din ce în ce mai exigenți în pregătirea lor artistică.

Renumele dobândit de această manifestare dovedește că ea contribuie decisiv la integrarea tinerilor instrumentiști din România în competiția europeană a domeniului, pregătind drumul spre înființarea la Sibiu a unei Academii de Mu-



zică, dorită și meritată de iubitorii artei sunetelor.

Publicul a fost invitat la concertele ce vor încununa evenimentul iar doritorii vor putea asista la masterclass-ul susținut de maeștrii invitați.

October 28-November 3

**UP TO AN ACADEMY OF MUSIC IN SIBIU. INTERNATIONAL COURSE OF INSTRUMENTAL MASTERY**

SEVENTH EDITION

Cultural League  
"Romania – France" Sibiu

In a city like Sibiu with such a musical reputation, organizing the seventh edition of an international master course devoted to violin, piano and cello draws young performers from the country and abroad, increasingly demanding concerning their artistic training.

The fame of this event proves that it contributes decisively to the integration of young musicians from Romania in European competitions of the field, paving the way for the establishment of an Academy of Music Sibiu, desired and deserved by the sound arts lovers.

The public was invited to the concerts that will crown the event and interested persons may attend the masterclass supported by guests masters.



WELCOME TO GOLDEN TULIP  
ANATOWER - SIBIU

Golden Tulip Ana Tower Sibiu, 2 Soala de Inot Street, 550005 Sibiu  
Romania  
Phone: +40-269/234000; Fax: +40-269/224000  
E-mail: office@goldentulipanatowersibiu.com



octombrie

**TRANSYLVANIA BLUES**

Tadami-Press

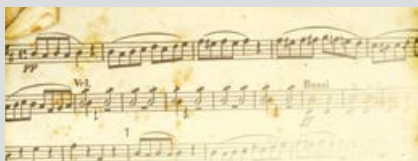
Scopul proiectului a fost realizarea unui film documentar de 90 de minute despre partiturile baroce descoperite în arhivele bisericilor evanghelice din Transilvania și readuse la viață printr-o muncă de descifrare și interpretare pe care o realizează cuplul Kurt și Ursula Philippi, specialiști pasionați de această zonă muzicală. Documentarul a fost prezentat sub pretextul unui thriller muzical, personajul principal fiind o partitură barocă pe care o urmărim de la descoperire până la interpretarea ei într-un concert dintr-o biserică dintr-un sat săsesc. Prin spectrul poveștii de viață imaginară a acestei partituri s-a descoperit treptat istoria muzicii baroce și a comunității săsești din Transilvania.

October

**TRANSYLVANIA BLUES**

Tadami-Press

The goal of the project is the production of a 90 minutes documentary film about the Baroque scores found in the archives of evangelical churches in Transylvania and revived by the deciphering and interpreting work made by Kurt and Ursula Philippi, specialists passionate about this music area. The documentary was presented under the guise of a musical thriller, the main character is a baroque score that was followed from its discovery to the performance in a concert in a church of a Saxon village. Through the specter of imaginary life story of this music, we gradually discovered the history of baroque music and Saxon community in Transylvania.



NOIEMBRIE 2012

07 - 11 noiembrie

**ARS HUNGARICA - FESTIVALUL CULTURII MAGHIARE**

Asociația Maghiarilor din Sibiu HID

Evenimentul prezintă și reprezintă patrimoniul, tradițiile și bogăția culturii maghiare în spiritul multiculturalității. Reprezentativ pentru comunitatea maghiară din Sibiu, Ars Hungarica este un eveniment de anvergură dedicat cunoașterii valorilor culturale și a aportului comunității maghiare în spațiul cultural transilvănean. Anul acesta festivalul ne-a adus în atenție concerte de muzică barocă, recitaluri ale unor vedete ale artelor interpretative din Ungaria, expoziții, lansări de carte, spectacole de muzică religioasă, dans baroc sau stand-up cafe-uri.

November 7 to 11

**ARS HUNGARICA - HUNGARIAN CULTURAL FESTIVAL**

Hungarian Association of Sibiu HID

The event presents and represents, in the spirit of multiculturalism, the Hungarian heritage, traditions and rich culture. Representative for the Hungarian community in Sibiu, Ars Hungarica is a big event dedicated to the cultural knowledge and cultural contribution of the Hungarian community in Transylvania. This year the festival brought to attention the baroque music concerts, recitals of major figures of the performing arts from Hungary, exhibitions, book launches, performances of religious music, dancing Baroque or stand-up cafe's.

noiembrie

**FESTIVALUL NAȚIONAL DE FOLCLOR „IOAN MACREA”**

ediția a XIV-a

Centrul Județean pentru Conservarea și Promovarea Culturii Tradiționale „Cindrelul-Junii” Sibiu

În anul Sibiului baroc, „Ioan Macrea”, singurul festival dedicat ansamblurilor folclorice profesionale din România își păstrează specificul tradițional, dar identifică elementele de interferență între cultura populară și baroc.

Timp de trei zile, opt ansambluri folclorice au reliefat, prin cântec și dans, dialogul dintre tradițional și baroc.

Peste două sute de dansatori, reprezentanți a trei generații de Juni ai Sibiului, pun în scenă Hora Înnodată de la Rusca – un obicei născut în perioada barocului; ansamblurile din vestul țării au prezentat dansurile pe care șvabii le-au adus pe teritoriul românesc acum 2 secole, au văzut Danțul de Avrig și Învârtita de Salon – dansuri împrumutate de la nobilii din mediul rural, iar din nordul țării am auzit minunate cântece ucrainene de dragoste.

November

**NATIONAL FESTIVAL OF FOLKLORE “JOHN MACROS”**

Fourteenth Edition

County Center for Preservation and Promotion of Traditional Culture “Cindrelul-Junior” Sibiu

In the year of baroque Sibiu, “Ioan Macrea”, the only festival dedicated to professional folk ensembles from Romania, retains traditional specifics, but identifies the elements of interference between popular and baroque culture. For three days, eight folk ensembles pointed out, through song and dance, the dialogue between traditional and baroque. Over two hundred dancers, representatives of three generations of “Juni of



Sibiu”, put on stage the Rusca knotted Hora - a habit born in the baroque period; dance ensembles from the western part of Romania have staged dances brought by Swabians in Romanian territory two centuries ago, we saw “Danțul de Avrig” and “Învârțita de Salon” - dances borrowed from the nobles in rural areas and in the north we have heard wonderful Ukrainian songs of love.

## 24 noiembrie - 31 decembrie TÂRGUL DE CRĂCIUN

Fundația Austria Pro România

Târgul de Crăciun din Sibiu a devenit un spațiu familiar al iernilor orașului.

Pe lângă produsele de sezon și specialitățile culinare oferite publicului, evenimentele culturale organizate pe parcursul manifestării vin să întregesc atmosfera specifică sărbătorilor de iarnă și să angajeze vizitatorul Târgului de Crăciun din Sibiu într-o experiență simplă și directă. Spectacole de colinzi și obiceiuri tradiționale, concerte corale sau pop adresate publicului larg se alătură evenimentelor adresate copiilor: Căsuța Poveștilor, spectacole de teatru și iluzionism, ateliere de brutărie, decopatch, window colors, decorare de turtă dulce, toate acestea completează bineînțeles de prezențele lui Moș Nicolae și Moș Crăciun.

## November 24 to December 31 CHRISTMAS FAIR

Austria Pro Foundation Romania

Christmas Fair in Sibiu has become a familiar area of the city winters. In addition to seasonal and specialty food products offered to the public, cultural events organized during the event come to complete the specific atmosphere of winter holidays

and Christmas Fair to engage the visitors of Sibiu in a straightforward experience. Performances and traditional carols, or pop concerts addressed to the public join the events for children: Box Tales, theater and illusion, bakery shops, decopatch, window colors, gingerbread decorating, all complemented by the present of Saint Nicholas and Santa Claus.

## noiembrie - decembrie

### LA SIBIU, ÎN PIAȚA MARE, TÂRG DE N-ARE-ASEMĂNARE

Centrul Județean pentru Conservarea și Promovarea Culturii Tradiționale „Cindrelul-Junii” Sibiu

Negustori din Lipsca, cojocari din Mărginime, sași curelari din Hochfeld, guvernatori, boieri moldoveni, breslași și lăutari deschid târg de n-are-aseamănare în Sibiu. Se întâmplă în spectacolul Junilor Sibiului, spectacol ce recrează atmosfera târgurilor de altădată din Piața Mare a orașului.

Proiecțiile cu imagini vechi ale Pieții Mari, costume specifice barocului, minorităților și spațiului de târg, muzica, dansurile, decorul din care nu lipsesc tarabele negustorilor – sunt ingredientele unui mega-spectacol ce valorifică elemente istorice, etnice și antropologice, prin dialog, muzică și dans.

## November-December

### IN SIBIU, A ONE OF A KIND FAIR

County Center for Preservation and Promotion of Traditional Culture “Cindrelul-Junior” Sibiu

Merchants of Leipzig, furriers of Marginime, Saxon belts manufacturers from Hochfeld, governors, moldovan boyars, guilds and make streets musicians open the one of a kind fair in Sibiu. The show recreates the atmosphere of the past fairs in the Grand Square of the city. Projections with old images of Big Mar-

ket, baroque and minorities costumes, music, dances, decor and good quality stalls merchants – are the ingredients of a mega-show that leverages historical, ethnic and anthropological dialogue, music and dance.

## noiembrie - decembrie

### CONCERT DE CRĂCIUN. BAROC

Orchestra Johann Strauss

Russell McGregor, dirijorul orchestrei de la palatul Schönbrunn (Viena), alături de orchestra Johann Strauss Ensemble propune un concert inedit.

Alături de colindele deja celebre ale Ansamblului, în program vor fi prezente și piese ale compozitorilor Antonio Vivaldi, Georg Friedrich Händel și Johann Sebastian Bach.

## November-December

### AT THE CHRISTMAS CONCERT. BAROQUE

Johann Strauss Orchestra Ensemble

Russell McGregor, orchestra conductor at Schönbrunn Palace (Vienna), with Johann Strauss Orchestra Ensemble offers a unique concert. Besides the already famous ensemble carols, the program will present songs of composer Antonio Vivaldi, George Frideric Handel and Johann Sebastian Bach.



# SIBIU



Sibiul este locul în care cultura, tradiția și religia conviețuiesc de secole. Ideea europeană de multiculturalitate este o realitate în Sibiu de veacuri, iar religiile și-au găsit fiecare un sanctuar aici. Îmbinarea armonioasă a istoriei și prezentului formează o realitate unică ce creionează imaginea de mozaic a unui oraș ce vă așteaptă cu drag să îl descoperiți. Secole de coexistență ale românilor, sașilor și maghiarilor au creat un context ideal de dezvoltare a unei culturi și civilizații marcate de contraste captivante.

O călătorie în Sibiu este asemenea unei călătorii în timp, unde poți descoperi frumusețea și farmecul plaiului.

De-a lungul timpului, orașul a evoluat economic și cultural, fapt care a atras investiții străine. Două dintre avantajele orașului le reprezintă poziționarea sa pe Coridorul IV Paneuropean și modernul Aeroport Internațional din Sibiu. Încă un atu pentru Sibiu poate fi considerat faptul că este situat în apropierea Munților Făgăraș, Cindrel și Lotru (limita de sud-vest) și Podișului Târnavelor (limita în nord și est).

Sibiul este într-adevăr feeric atât pentru cei care îl locuiesc, pentru cei care îl vizitează cât și pentru cei care îl citesc, învață sau îl descoperă. Cutreierând fiecare stradă în parte, fiecare zid sau turn al Sibiului, îi vei descoperi magia, farmecul și poveștile. Piețele și străzile Sibiului păstrează istoriile breslașilor din timpurile medievale, a celor care au luptat pentru drepturile și libertățile lor.

Pentru a retrăi și dumneavoastră puțin din toate acestea, vă invităm să pășiți cu noi prin urbea sibiană. Vă propunem ca prin acest tur să descoperiți Sibiul, oraș în care răsună poveștile celor care au luptat, apărât și salvat acest oraș.

Sibiu is a place where culture, tradition and religion live together for centuries. The European idea of multiculturalism is a reality in Sibiu for ages, and religions have found each sanctuary here. The harmonious combination of history and this present forms a unique mosaic sketched image of a city waiting for you to discover it. Centuries of coexistence of Romanians, Saxons and Hungarians have created an ideal context to develop a culture and civilization marked by exciting contrasts. A journey in Sibiu is also a journey through time, where you can discover the beauty and charm of Transylvania's land .

Over time, the city's economic and cultural evolution has attracted foreign investment. Two of the advantages of the city are its position to Pan-European Corridor IV and the modern Sibiu International Airport. Another asset of Sibiu to be considered is its location near Fagaras Mountains, Cindrel and Lotru (south-west limit) and Tarnavelor Plateau (north and west boundary). Sibiu is really so wonderful for those who live, for those who visit and for those who read, learn or discover it. Traveling about every street, every wall and tower of Sibiu, you will discover his magic, charm and stories. Markets and streets of Sibiu guild preserves the history from medieval times of those who fought for their rights and freedoms. To reveal some of all things we are inviting you to walk with us through the town of Sibiu. We suggest you to discover Sibiu through this tour, a city that echoes the stories of those who fought, defended and saved the city.





# Klaus Iohannis

PRIMARUL ORAȘULUI SIBIU

„Aeroportul Internațional Sibiu s-a constituit și este una dintre principalele porți de intrare în oraș.”

**P**e parcursul mandatului dumneavoastră Orașul Sibiu a acumulat și continuă să primească semne de recunoaștere emblematică, fiind primul oraș din România desemnat cu trei stele Michelin în 2011 și selectat ca destinație favorită de city break, într-un studiu inițiat recent de către Ministerul Dezvoltării Regionale și Turismului. Ați putea vă rog să ne descrieți câteva dintre obiectivele de dezvoltare pe care le prevedeți pentru orașul Sibiu în anii care urmează?

Recunoașterea Michelin ne-a demonstrat că ne deplasăm în direcția corectă. Sibiul este deja cunoscut și recunoscut ca locație turistică și culturală. Cred că dezvoltarea trebuie să continue în acest sens. Strategiile administrației locale în domeniul dezvoltării turistice ținesc promovarea locației turistice Sibiu și pe alte piețe. Participarea orașului la târgurile de profil din țară și străinătate este un punct important inclus în aceste strategii. În noiembrie Sibiul a participat la târgul de turism organizat în București și la cel din Londra, iar pentru luna ianuarie 2013 este prevăzută deplasarea la târgurile din Viena și Stuttgart.

Sibiul se îndreaptă acum către statutul de locație potrivită pentru conferințe științifice, punând la dispoziție infrastructura pentru aceste evenimente prin intermediul hotelurilor din oraș, dar oferă și posibilități de petrecere a timpului dintre lucrările conferințelor într-un mod interesant și plăcut. În acest sens, un proiect foarte important al municipalității este acela de a construi un centru de conferințe și spectacole chiar în centrul Sibiului. Acest proiect este într-un stadiu incipient acum, însă sper să se materializeze în scurt timp.

Dezvoltarea economică a orașului va continua de asemenea. Din fericire, criza economică și fi-

nanciară mondială a afectat într-o măsură moderată marii angajatori ai Sibiului. Doi dintre aceștia chiar au reușit să își extindă activitatea anul trecut. Prin urmare economia orașului a rămas destul de stabilă și are bazele pentru a crește.

*Cum vedeți prospectele de extindere a curselor aeriene de pe Aeroportul Internațional Sibiu către noi destinații în Europa și în lume, în contextul dinamicii de dezvoltare locală, atât la nivelul mediului de afaceri cât și pentru o nouă deschidere a orașului, culturală, comercială, de investiții. În acest sens, care ar fi, în viziunea dumneavoastră, destinațiile europene și mondiale care ar avea un impact mai mare asupra comunității, prin prisma dezvoltării unor legături de durată cu alte țări?*

Odată cu Programul Sibiu Capitală Culturală Europeană 2007 Sibiul a devenit o locație de turism cultural foarte vizibilă și căutată. Dezvoltarea în acest domeniu a fost una de bun augur pentru Sibiu, orașul primind un număr important de turiști. Aeroportul Internațional Sibiu s-a constituit și este una dintre principalele porți de intrare în oraș. Și din punct de vedere economic orașul a evoluat destul de repede. Din 2002 Zona Industrială Vest a orașului a început să se dezvolte și să se populeze cu investitori, astfel că în prezent peste 30 de unități de producție își desfășoară activitatea aici. Situația sa chiar în zona Aeroportului Internațional Sibiu, a constituit un real avantaj pentru Zona Industrială Vest în ceea ce privește atractivitatea sa pentru investitori.

Astfel, Sibiul s-a profilat în același timp ca o locație turistică excelentă și ca o locație economică viabilă. Cele două direcții de dezvoltare ale orașului trebuie luate în considerare în atragerea de companii aeriene pe Aeroportul Internațional Si-



biu. Este esențial ca principalele orașe europene să fie legate direct de Sibiu, atât pentru a permite oamenilor de afaceri să călătorească repede și confortabil până la Sibiu, dar și pentru a oferi turiștilor o modalitate rapidă și plăcută de a ajunge la destinație.

*Poate ne puteți oferi câteva dintre gândurile dumneavoastră despre Sibiu și oportunitățile sale către vizitatorii orașului care trec pragul aeroportului nostru.*

Sibiul este un oraș care oferă ceva pentru fiecare dintre oaspeții săi. Fie că sunt turiști, fie că sunt oameni de afaceri, fie că sunt în vizită la prieteni sau au venit să cunoască orașul, fiecare va putea găsi ceva interesant în Sibiu. De la spectacole în aer liber și până la concerte de muzică simfonică, de la expoziții de artă la târguri, de la împrejurimile pitorești ale orașului și până la surprinzătorul oraș istoric care și-a recăpătat strălucirea de odinioară, Sibiul este mereu gata să își primească oaspeții.

Mă bucur că, împreună cu Consiliul Județean am reușit să modernizăm Aeroportul Internațional Sibiu, asigurându-ne astfel că Sibiu este ușor accesibil pentru oaspeții săi.



# Klaus Iohannis

MAYER OF SIBIU

“Sibiu International Airport represents one of the main gateways to the town.”

**D**uring your tenure Sibiu has accumulated and continues to receive emblematic recognition signs, like the first city in Romania nominated with three Michelin stars in 2011 and chosen as favorite destination for city breaks in a study recently initiated by the Ministry of Regional Development and Tourism. Could you please describe some of the development goals you envision for the city of Sibiu in the coming years?

Michelin recognition has shown us that we move in the right direction. Sibiu is already known and recognized as tourist and cultural location. I think development should continue to do so. Local government strategies on tourism development aim at promoting Sibiu as a tourist location on other markets as well. Participation of the city at the specialized fairs at home and abroad is an important point included in these strategies. In November this year Sibiu has participated at the tourism fair organized in Bucharest and in the one in London, and for January 2013 participation is planned at fairs in Vienna and Stuttgart.

Sibiu is now shifting to the status of a suitable location for conferences, providing infrastructure for these events via the hotels in town, but also offers possibilities for spending the time between conferences work in an interesting and enjoyable way. In this regard, a major project of the municipality is to build a conference and entertainment center right in the center of Sibiu. This project is in its early stages now, but I hope to see it materialized soon.

Economic development of the city will also continue. Fortunately, the global economic and financial crisis has affected only moderately the large employers of Sibiu. Two of them even managed to expand their activities last year. Therefore the city's economy has remained fairly stable and has the foundation to grow.

*How do you see the prospects of expanding air flights from Sibiu International Airport to new destinations in Europe and worldwide, in the context of local development dynamics, both businesswise and from a new open perspective of the city in cultural, commercial, investment terms. In this sense, what would be, in your view,*

*the European and worldwide destinations with a greater impact for the local community through development of lasting ties with other countries?*

Following the program Sibiu European Cultural Capital 2007 the city has become a highly visible and sought after location in terms of cultural tourism. Development in this area proved to be a sensible choice for Sibiu, as the city receives a large number of tourists. Sibiu International Airport was established as one of the main gateways to the town.

Also economically the city developed rather quickly. Since 2002 the West Industrial Area of the city began to develop and to become increasingly populated with investors, so that currently over 30 production facilities are operating here. Its location right in the proximity of Sibiu International Airport, was a real advantage for the Western Industrial Area in terms of its attractiveness to investors.

Thus, Sibiu has shaped itself both as a prime tourist location and as a location economically viable. The two directions of development should be considered in attracting airline companies to Sibiu International Airport. It is essential that the major European cities will be linked directly to Sibiu, both to allow business people to travel quickly and comfortably to the city, but also to provide a quick and pleasant way for the tourists to reach the destination.

*Can you offer us some thoughts about Sibiu and its opportunities to airport passengers visiting our city?*

Sibiu is a city that offers something for each of its guests. Whether they are travelers or business people, whether visiting friends or intending to explore the city, everyone will be able to find something interesting in Sibiu. From outdoor performances to classical music concerts, from art exhibitions to fairs, and from picturesque surroundings to the surprising historical city that has regained its old times brilliance, Sibiu is always ready to receive guests.

I am glad that, together with the County Council we have succeeded to modernize Sibiu International Airport, ensuring that Sibiu is easily accessible for its guests.



# Sibiu

# *Tânăr din 1191*

*Sibiu Young since 1191*



Prima atestare documentară a Sibiului (sub numele de Cibinium) datează din anul 1191. În anul 1223, Sibiul este menționat sub numele Vila Hermanni, o așezare cu caracter rural.

Urmările dezastruoase ale incursiunilor tătarilor din anii 1241-1242 au dus la conștientizarea necesității întăririi localității secole întregi pentru ca, în secolul XV, Sibiul să devină una dintre cele mai bine apărate cetăți din Transilvania. În 1292, a fost deschis primul spital de pe teritoriul

actual al României în Biserica Azilului, clădire ce dăinuie și azi. În anul 1366, Sibiul este menționat pentru prima dată ca oraș sub numele de Hermannstadt. Rezistența cetății în fața atacurilor otomane din 1438 a atras atenția întregii Europe. Însuși Papa Eugen IV nominalizează orașul Sibiu ca „apărătorul întregii creștinătate”.

În secolul XV, viața economico-socială și cele mai importante evenimente ale cetății se desfășurau în jurul celor trei piețe: Piața Mică, Piața Mare și Piața Huet.





Acestea erau foarte bine structurate: în Piața Mică se aflau casele negustorilor și meșteșugarilor, iar Piața Mare era dominată de casele impunătoare ale patriciatului. În această perioadă crește numărul breslelor meșteșugărești, care erau foarte bine organizate. Produsele lor pătrund nu numai în Transilvania, ci și pe piețele unor mari orașe din Europa.

În anul 1691, în urma ocupației austriece, Transilvania intră în componența Imperiului Habsburgic, devenind Principat Autonom, iar Sibiul va servi în următorul secol drept capitală a acestuia (1692-1790). Pe parcursul secolului al XVIII-lea, imaginea medievală a orașului se transformă în cea a unui oraș modern, occidental, cu biserici impozante și clădiri în stilul barocului vienez. Viața culturală capătă o ascensiune deosebită, muzica și teatrul ocupând un loc important în viața cetății.

Este construit Palatul Brukenthal, unul dintre cele mai însemnate monumente în stil baroc din Transilvania, pentru a-i servi guvernatorului, baronul Samuel von Brukenthal, drept reședință oficială, dar și pentru a adăposti colecțiile sale de artă. Palatul găzduiește în prezent Muzeul Național Brukenthal, unul din cele mai importante muzee de artă din România.

În secolul XIX, muzicieni de renume ca Franz Liszt sau Johann Strauss au concertat pe scenele Sibiului. Unirea Transilvaniei cu România (1918) a adus schimbări majore în viața orașului, în special în domeniul urbanistic și socio-cultural: se dezvoltă și învățământul în limba română iar în perioada următoare se vor înființa

principalele instituții de cultură moderne: Teatrul de Stat (1947) și Filarmonica de Stat (1949).

Instaurarea comunismului după 1945 a adus cu sine și procesul de industrializare socialistă, înregistrându-se numeroase regrese, în special din punct de vedere urbanistic. După Revoluția de la 1989, pentru a conserva aspectul medieval al orașului, zona centrală a acestuia a fost declarată zonă istorică protejată. Rezervația de arhitectură medievală cuprinde o arie de aproximativ 80 de hectare de construcții valoroase, o mare parte din ele monumente, cuprins în cadrul celor patru secole de fortificații.

În anul 2007, Sibiu a deținut titlul de Capitală Culturală Europeană, reușind astfel să-și evidențieze patrimoniul cultural-istoric deosebit de valoros. Ca urmare a acestui eveniment, imaginea orașului s-a îmbunătățit semnificativ, vizitatorii străini plasând Sibiul în lista primelor cinci capitale culturale europene. Acest lucru confirmă faptul că Sibiul lasă o impresie pozitivă puternică, și are potențialul necesar pentru a-și menține statutul de destinație turistică culturală de nivel european.

Sibiu was first mentioned in documents in 1191, under the name of Cibinum. In 1223 Sibiu is mentioned under the name of Vila Hermanni, a rural type of dwelling. The disaster caused by the Tatar raids between 1241 and 1242 led to the acknowledgement that the dwelling needed to be enforced. Fortification work thus began and extended during the next centuries so that in the 15<sup>th</sup> century Sibiu became one of the best defended fortresses in Transylvania. The first hospital in the present day territory of Romania opened in 1292 in the Asylum CHURCH, a building still existing today.

In 1366 Sibiu is mentioned for the first time under the name of Hermanstadt. The fortress's resistance facing the Ottoman attacks in 1438 caught the attention of the entire Europe. Pope Eugene the 4<sup>th</sup> called the city of Sibiu a "defender of the entire Christianity".

In the 15<sup>th</sup> century, the economical and social life and the most important events of the fortress unwound around the three squares: the Small Square, the Large Square and the Huet Square. They were extremely well defined from a structural and social point of view: the houses of merchants and craftsmen were situated



in the Small Square whereas the imposing houses of the city elite dominated the Large Square.

Whereas the city development, the flourishing of the guilds and commercial activity are concerned, these became a constant in the city life between the 14th and the 18th century, a period during which Sibiu was the most important crafts center in Transylvania. The number of guilds in Sibiu increased from 19 in 1376 to 26 in 1719, 34 in 1724 and 40 such organization in 1780.

The activity of the guilds had a major impact on the development of crafts and on the economical and commercial evolution of the area, by setting rules for the production and the quality of products, for the selling of goods, for the acquisition of raw materials and the founding of new workshops. However, almost 500 years later, the strict rules, which had the role to maintain the small manufactures at any price, became an impediment in the economic evolution of the cities. Consequently, by means of the decree in 1872, the guilds were transformed in crafts enterprises, thus concluding an important page in the history of Sibiu.

During the 18th century, the city becomes no different than other West European cities, with imposing churches and buildings, in Viennese Baroque style. The city's cultural life thus begins an extraordinary development, music and theatre having an important place in the city life. Following the union of Transylvania with Romania (1918) major changes occurred in the city life, especially in the city planning domain and in the social and cultural fields; education in the Romanian language also develops and main modern cultural institutions were founded during the next period: The State Theatre (1947) and the State Philharmonics (1949). The instauration of communism after 1945 brought along a forced industrialization process, numerous set backs from the point of view of city planning being recorded in consequence.

In 2007 Sibiu held the title of European Capital of culture, thus succeeding in highlighting its extremely valuable cultural and historical heritage. Following these events, the city's image significantly improved, foreign visitors placing Sibiu among the top five European Capitals of Culture.

This confirms the fact that Sibiu left a powerful positive impression and has the necessary potential to maintain its statute of cultural touristic destination of European importance.

## Cum ajung la Sibiu?

How to get to Sibiu?

### CU AVIONUL / BY PLANE

Aeroportul Internațional Sibiu este situat la 5 km de oraș în direcția vest, cu acces direct la șoseaua E81. Pe aeroportul din Sibiu operează companiile aeriene: Tarom, Carpatair, Austrian Airlines, Blue Air și Lufthansa.

Pentru a verifica orarul zborurilor, vă rugăm accesați <http://www.sibiuairport.ro>, sau să cereți informații prin telefon la nr. 0269 253 135.

Sibiu International Airport is located 5 km away from the west side of the city, with direct access to E81 highway. On Sibiu International Airport, there are the following airlines operating: Tarom, Austrian Airlines, Blue Air and Lufthansa.

In order to check the flight schedule, please go to: <http://www.sibiuairport.ro> or ask for any information by telephone: 0269 253 135.

### CU TRENUL / BY TRAIN

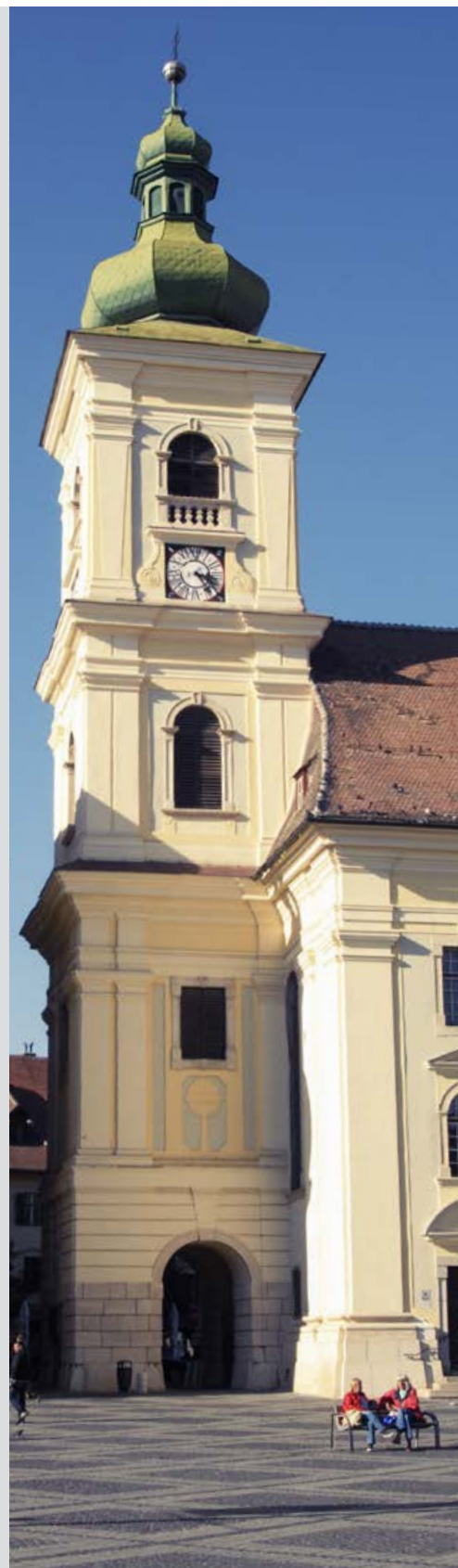
Pentru a obține informații directe despre cea mai bună posibilitate de călătorie, vă rugăm să apelați la Agenția CFR Sibiu, Str. Nicolae Bălcescu nr. 6, tel: 0269 212 085; 216 441 sau [www.cfr.ro](http://www.cfr.ro).

To obtain direct information regarding your best travel option, please ask for information at CFR Sibiu Desk, Str. Balcescu no. 6, by telephone: 0269 212 085, 216 441 or visiting the following site: [www.cfr.ro](http://www.cfr.ro).

### CU MAȘINA / BY CAR

Prin Sibiu trec drumurile europene E68 (Arad – Sibiu – Brașov) și E 81 (Cluj – Sibiu – Pitești – București).

E68 (Arad - Sibiu - Brasov) and E 81 (Cluj - Sibiu - Pitesti - Bucharest) are the European Roads crossing Sibiu.





# La plimbare prin Sibiu

Following the footsteps of the guilds

*Periplul pe care vi-l propunem în centrul istoric al orașului pornește din Piața Mică, de la Podul Minciunilor.*

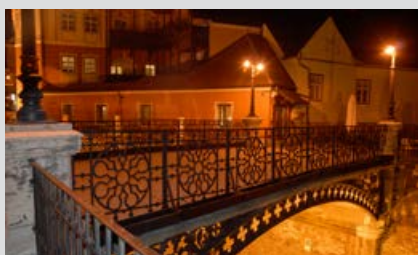
*We suggest you start your walk through the historical center in the Small Square, near the Bridge of Lies.*

## Podul Minciunilor

The Bridge of Lies

Piața Mică / Small Square

Este primul pod de fontă de pe teritoriul actual al României, realizat în 1859, acesta asigurând accesul în cetate dinspre Orașul de Jos. Legendele legate de numele podului spun că acesta scârțâia la fiecare minciună spusă de cei care treceau pe el, amenințând să se rupă sub „greutatea” unei minciuni mai mari.



Built in 1859, it is the first cast iron bridge on the nowadays territory of Romania, ensuring the access from the central fortress towards the lower Town. Legends related to the name of the bridge say that it made a screaming sound at every lie said by those crossing it, threatening to break under the “weight” of a bigger lie.

*Tot în Piața Mică putem vizita și Turnul Sfatului.*

*Once in the Small Square, you can also visit the Council Tower.*

## Turnul Sfatului

The Council Tower

Piața Mare nr. 1, (intrare Piața Mică) / no. 1, Large Square (entrance from the Small Square)

Este unul dintre cele mai cunoscute monumente ale orașului Sibiu. Are acest nume deoarece în imediata apropiere a turnului se afla vechea primărie a Sibiului, menționată în documente la 1324. Turnul a avut diverse întrebuințări, de la depozit de cereale la punct de observație a incendiilor, închisoare sau chiar muzeu de științe naturale la mijlocul sec. XVIII.

It is one of the well known monuments of Sibiu. Its name is due to the fact that the old City Hall of Sibiu, mentioned in documents in 1324, is situated next door. The tower had various uses, from a storage house for cereals to an observation deck fortifies, a jail house and even a museum of natural sciences at the middle of the 18<sup>th</sup> century.

***Luând-o pe sub turn ajungem în Piața Mare, unde, dintre obiectivele turistice amintim:***

***Going through the passage situated under the tower you will reach the Big Square, where you will find touristic objectives such as:***

## Casa Haller

The Haller House

Piața Mare, nr. 10 / no. 10, Big Square

Clădirea în stil renascentist păstrează mai multe elemente din clădirea originală. De-a lungul timpului, aceasta a aparținut mai multor personalități sibiene, în 1537 intrând în posesia lui Petrus Haller, familia acestuia păstrând casa timp de 354 ani.

The Renaissance style building preserves several elements belonging to the original building. The Haller House was preserved in the property of the Haller family for a period of 345 years.

## Clădirea Primăriei

The building of the City Hall of Sibiu

Municipiului Sibiu Str. Brukenthal nr. 2 / no. 2, Samuel Brukenthal Street

Clădirea, realizată într-un stil arhitectural deosebit, a fost construită la începutul secolului XX. Fațada este încărcată de elemente figurative, iar interiorul preia motive din repertoriul Jugendstil-ului.

La primul etaj se poate observa un vitraliu în stil Art Nouveau, întregul hol prezentând motive grecești și capete de lei. Restaurarea clădirii a fost finalizată în anul 2006, în prezent aici desfășurându-și activitatea administrația sibiană.



Built at the beginning of the 20<sup>th</sup> century, the building was erected in a special architectural style. The front part is adorned with figurative elements and the interior presents motifs from the Jugendstil.



An Art nouveau stained-glass can be seen at the first floor, the entire hall presenting Greek motifs and lion heads. The restoration of the building was finalized in 2006 and currently the local administration unwinds its activity here.

### Biserica Parohială Romano-Catolică „Sfânta Treime”

“Sfânta Treime (Holy Trinity)”  
Roman Catholic Parish Church

Piața Mare nr. 3 / no. 3, Large Square



Se poate vizita zilnic.

Biserica a fost construită de călugării ieziți între anii 1726-1733 în stilul barocului vienez timpuriu. Dintre elementele valoroase amintim fresca reprezentând-o pe Maria cu Pruncul realizată în 1777, confesionalele în stil baroc care datează din secolul XVIII, vitraliile ferestrelor și orga instalată în 1860.

Open to visitors every day.

The church was built by Jesuit monks between 1726 and 1733 in an early Viennese Baroque style. Among the valuable elements we mention the fresco representing Mary and the Baby, made in 1777, the Baroque style confessionals dating from the 18th century, the stained glass windows and the organ installed here in 1860.

**Din Piața Mare continuăm pe strada Gen. Magheru unde putem vizita:**

*Leaving the Large Square, we take General Magheru Street where you may visit:*

### Biserica ursulinelor

The Ursulines Church

Str. General Magheru nr. 38 / no. 38,  
General Magheru Street

Biserica se poate vizita zilnic.

Începând cu 1474, în acest lăcaș a funcționat o mănăstire dominicană care, odată cu reforma religioasă, trece în 1543 în posesia lutheranilor. Mai târziu biserica este predată maicilor Ursuline care o reconstruiesc începând din 1728. Exteriorul prezintă elemente gotice în timp ce interiorul, la cererea maicilor, a fost redecorat în stil baroc.

Open to visitors every day.

A Dominican monastery functioned here starting with 1474 which, at the time of the religious reform in 1543, passed into the possession of the Lutherans. Later on the church is handed to the Ursuline nuns who rebuilt it starting with 1728. The exterior presents Gothic elements whereas the inside, at the request of the nuns, was decorated in a Baroque style.

***Dacă trecem prin pasajul din imediata apropiere a bisericii ajungem pe strada Șelarilor, unde descoperim Biserica Franciscană.***

*Go through the passage situated near the church and you will reach Selarilor Street, where the Franciscan Church can be found:*

### Biserica Franciscană

The Franciscan Church

Str. Șelarilor nr. 14 / no. 14, Selarilor Street

Se poate vizita zilnic.

Inițial biserica a aparținut Ordinului Clariselor, intrând apoi în posesia franciscanilor în 1716. Aceasta prezintă atât elemente arhitecturale în stil baroc cât și în stil gotic.

Open to visitors every day.

The church initially belonged to the order of the Clarissa nuns and in 1716 it entered in the possession of the Franciscans. It presents architectural elements both in the Gothic and the Baroque style.



***De aici periplul nostru continuă pe strada Filarmonicii până pe strada Cetății.***

*Your journey will now go on to Filarmonicii Street and then on to Cetatii Street.*

### Zidul de pe strada Cetății

The fortification wall on Cetatii Street

Zidul își păstrează aspectul din a doua jumătate a secolului al XV-lea, când a fost refăcut din cărămidă și prevăzut cu drumul de strajă. Strada Cetății este flancată de trei turnuri de apărare foarte bine conservate ce aparțin celei de-a treia centuri de fortificație. Acestea poartă numele breslelor răspunzătoare de construcția, întreținerea și apărarea lor: Turnul Dulgherilor, Turnul Olarilor și Turnul Archebuzierilor. Toate cele trei turnuri prezintă o arhitectură diferită, fiind construite în perioade diferite, fiecare breaslă încercând să-și impună propriul stil.



The wall maintains its aspect dating from the second half of the 15<sup>th</sup> century, when it was rebuilt in brick and a watch road was created. Cetatii Street is flanked by three very well preserved defense towers, belonging to the third fortification belt. They bear the name of the guilds responsible with building them, ensuring maintenance and defending them: The Carpenters' Tower, The Potters' Tower and the Arquebusiers' Tower. All three towers present a distinct architecture, having been built during different time periods, each guild trying to imprint its own style.

### Turnul Gros

The Thick Tower  
(today the State Philharmonics)

Str. Cetății nr. 5 / No. 5, Cetatii Street

Turnul Gros, construit în 1540, făcea parte din seria de runde de apărare ale cetății, având mai multe niveluri defensive, și fiind considerat o adevărată „mașină de război”. După 1788, când și-a pierdut rolul defensiv, spațiul a fost reamenajat pentru a găzdui primul teatru din oraș. În 1898, în sala acestuia a avut loc prima proiecție cinematografică din Sibiu. Recent renovat, astăzi găzduiește Filarmonica de Stat a Sibiului.

Built in 1540, the Thick Tower was part of a series of fortification belts, with several defensive belts, being considered a genuine “war machine”. After 1788, when the tower lost its defense role, the space was refashioned to host the first theatre house in the city. The first cinema projection took place this hall in 1898. Recently rehabilitated, the tower hosts at the present the State Philharmonics in Sibiu.

*De pe strada Cetății continuăm pe strada Papiu Ilarian, apoi pe bulevardul Nicolae Bălcescu, pe lângă Hotelul Împăratul Romanilor, până pe strada Mitropoliei. Aici putem admira:*



*Leaving Cetății Street, carry onto Papiu Ilarian Street, then on to Nicolae Bălcescu Boulevard, passing the Roman Emperor Hotel and reaching Mitropoliei Street. Here you can admire:*

### Casa Bethlen

The Bethlen House

Str. Mitropoliei, nr. 13 / no. 13, Mitropoliei Street

Casa Bethlen este cunoscută sub numele de „Casa cu Cariatide” sau „Micul Palat”, pentru că încerca să preia anumite motive arhitecturale ale palatului baronului Brukenthal; a fost realizată în 1786. Intrarea este flancată de două cariatide, simbol al stilului baroc târziu.

The Bethlen House is known as the “Caryatides House” or the “Small Palace” because it attempts to present certain architectural motifs of Baron Brukenthal’s palace; it was built in 1786. The entrance is flanked by two caryatides, a symbol of the late baroque style.

### Catedrala Mitropolitană „Sf. Treime”

The “Saint Trinity” Metropolitan Cathedral

Str. Mitropoliei, nr. 33-35 / no. 33 – 35, Mitropoliei Street

Biserica se poate vizita zilnic.

Construcția catedralei se face remarcată prin nava bizantină impozantă, inspirată din arhitectura bazilicii Sfânta Sofia din Istanbul. Catedrala a fost sfințită în aprilie 1906, iar de atunci a fost restaurată de mai multe ori și împodobită cu o frumoasă frescă neobizantină.

The church is open to visitors every day. The edifice of the cathedral stands out by its imposing Byzantine nave, inspired from the architecture of the Saint Sophie Basilica in Istanbul. The Cathedral was sanctified in April 1906 and since then it was restored several times and embellished with a beautiful neo-byzantine window.

### Biserica Reformată

The Reformed Church

Str. Mitropoliei, nr. 9 / No. 9, Mitropoliei Street

Biserica, construită între 1783-1786, se prezintă ca un monument sobru, remarcându-se prin fațada îngustă, în stil baroc.

*De pe strada Mitropoliei coborâm pe strada Al. Odobescu, pe lângă Muzeul de Istorie, descoperind:*

*Built between 1783-1786, the church is a sober monument, standing out with its narrow, baroque style façade:*

### Pasajul Scărilor

The Stairs’ Passage

lângă „Zidul cu Arce” / Situated near the “Wall of the Arches”

Face legătura dintre Orașul de Sus și Orașul de Jos prin două ramificații de scări și arcade care înconjoară zidurile cetății din jurul Bisericii Evanghelice. Latura din dreapta a Pasajului face parte dintr-un zid care a aparținut celei de-a doua centuri de fortificații.

The Stairs’ Passage connects the Upper Town with the Lower Town by means of two ramifications of stairs and arcades which surround the city walls nearby the Evangelic Church. The right wing of the passage is part of a wall which belonged to the second fortification belt.

### Turnul Scărilor

The Stairs’ Tower

Piața Huet, nr. 3 / No. 3, Huet Square

Construit în secolul XIII, este unul dintre cele mai vechi edificii din Sibiu. Forma actuală datează din 1542. La primul nivel, turnul prezintă o trecere boltită prin care se ajunge la scările care fac legătura dintre „Orașul de Sus” și „Orașul de Jos”.

Built in the 13<sup>th</sup> century, it is one of the oldest edifices in Sibiu. Its present day form dates from 1542. The tower presents at the first floor an arched passage way leading towards the stairs connecting the “Upper Town” with the “Lower Town”.

### Casa Calfelor

The Journeymen’s House

Piața Huet, nr. 3 / No. 3, Huet Square

Clădirea a fost ridicată în sec. XIII-XIV. Locuința a servit drept adăpost calfelor călătorești din secolele trecute. Este prima „casă a calfelor” situată în afara granițelor Germaniei, Elveției și Franței.

The building was developed between the 13<sup>th</sup> and 14<sup>th</sup> centuries. The house served as a shelter for the travelling journeymen during the past centuries. It is the first “journey-men’s house” situated outside the borders of Germany, Switzerland and France.







## Biserica Parohială Evangelică „Sf. Maria”

The “Saint Mary” Evangelic Parish Church

Piața Huet, nr. 1 / no. 1, Huet Square

Biserica se poate vizita zilnic în intervalul orar 10.00 - 18.00 (vara) și 11.00 - 16.00 (în restul anului).

Turnul Bisericii poate fi vizitat la cerere.

The church is opened to visitors every day between 10 a.m. and 6 p.m. during summer and between 11 a.m. and 4 p.m. the rest of the year. The church tower may be visited upon request.

Biserica Evangelică este una dintre cele mai impresionante clădiri din Sibiu. Construită între secolele XIV-XVI, clădirea este dominată de turnul central pe șapte nivele, încadrat de alte patru turnulețe la colțuri. Este al doilea turn ca înălțime din Transilvania, după cel din Bistrița (73,34 m). În cor, în axul bisericii, se află una dintre cele mai frumoase cristelnițe din bronz existente în țara noastră. Pe suprafața sa sunt așezate 228 de plachete în relief, multe din ele fiind reprezentări figurative de influență bizantină. Cristelnița datează din anul 1438 și legenda spune că a fost turnată din bronzul tunurilor turcești capturate de către sibieni în bătălia din 1437.

Începând cu 1496, timp de 300 de ani, biserica a servit și ca loc de înmormântare pentru primari, comiți sau alte personalități ale orașului. Aici își află locul de veci și baronul Samuel von Brukenthal. Pietrele funerare care acopereau mormintele au fost demontate din nava bisericii în anul 1853 și încastrate în zidurile ferulei, obținându-se astfel o galerie de 67 de lespezi funerare, unică în România. Vara au loc aici concerte de orgă, în fiecare seară de miercuri.



The evangelic Church is one of the most impressive buildings in Sibiu. Built between the 14<sup>th</sup> and 16<sup>th</sup> century, the edifice is dominated by the seven levels central tower, framed by four smaller towers situated in the corners. It is the second highest tower in Transylvania, the highest being the one in Bistrița (73.34 meters).

One of the most beautiful bronze fonts existing in our country is to be found in the choir, in the church axis. A number of 228 booklets embossed adorn its surface, most of them being figurative representations of Byzantine influence.

The font dates from 1438 and according to the legend, it was cast in the bronze of the Turkish cannons captured by the inhabitants of Sibiu in the battle of 1437.

For a period of 300 years starting with 1496, the church also served as a burial site for mayors, county administrative leaders and other personalities of the city. Baron Samuel von Brukenthal is one of those who found a resting place here.

The tomb stones covering the graves were taken from the church navy in 1853 and incorporated in the walls of the church ferula, thus obtaining a gallery of 67 tombstones, unique in Romania. During summer, organ concerts take place here every Wednesday.

**Continuați-vă apoi plimbarea și nu vă sfiți să deschideți porți vechi, să descoperiți culoare de trecere misterioase și străduțele înguste, mirosind a trecut și istorie.**

**Explorați alene un oraș bătrân și îmbibați-vă de paradoxala lui tinerețe și de cea a oamenilor ce-l locuiesc. Veți descoperi multe lucruri care vă vor convinge încă o dată că ați făcut alegerea cea mai bună poposind la Sibiu.**

**Continue your walk and dare to open old gates, discover mysterious passage ways and the narrow streets which release the scent of the past and that of history.**

**Stop and have dinner in one of the open-air terraces in the Small Square, in a peaceful atmosphere. Take your time in exploring an old city and absorb its paradoxical youth, which also characterizes its inhabitants. You will discover many other interesting sights which will strengthen your belief that you made the right choice in coming to Sibiu.**



# ISTORIA

## parcurilor din Sibiu

### History of parks in Sibiu

Istoric, existența unor locuri de agrement amenajate începe în secolul XVIII în Pădurea Dumbrava și devine preocupare expresă odată cu implicarea unor organizații profilate și anume Societatea pentru Înfrumusețarea Orașului înființată în a doua jumătate a secolului XIX și Societatea de Științe ale Naturii Sibiu. Inițiativa amenajării peisagistice pentru agrement și informare botanică devine posibilă odată cu pierderea valorii militare a fortificațiilor. Primul parc amenajat este Parcul Sub Arini (începând cu 1856) între Citadela Josephin și Citadela Steaua, presupunând o vastă operă de plantații și amenajări de heleștee care se încheie prin amenajarea amplului Muzeu al Tehnicii Populare din Dumbrava Sibiului, urmat de amenajarea Parcului „Astra” care se păstrează și astăzi în forma sa inițială. Busturile din parc au început să fie amplasate din 1973 (Octavian Goga, Gheorghe Lazăr, Andrei Mureșanu și Andrei Șaguna) urmate în 1975 de Badea Cârțan, în 1979 de Ioan Slavici, în 1991 de Timotei Cipariu, în 2006 de Emanuil Gojdu iar în anul 2010 a fost amplasat ultimul, August Treboniu Laurian.

Historically, the existence of recreation places begins in the eighteenth century in Forest Grove which becomes an express concern involving organizations like the Society for beautification of the City, established in the second half of the nineteenth century and the Society of Natural Sciences Sibiu. Landscape initiative for leisure facilities and botanical information were possible with the loss of military value of fortifications. One

of the first landscaped park is Arini Park (since 1856) between the Citadel and the Citadel Star Josephine, assuming a vast work of planting and arrangement of ponds and leading to the Museum of Folk Technology in Sibiu Grove, followed by “Astra” park which is preserved today in its original form. Busts of the park began to be placed in 1973 (Octavian Goga, Gheorghe Lazar, and Andrei Muresanu, Andrei Saguna) followed in 1975 by Badea Cartan, in 1979 by John Slavici, in 1991 by Timotei Cipariu, Gojdu Emmanuel in 2006 and in 2010 was placed the last one, August Treboniu Laurian.

### PARCUL ASTRA

Parcul este amenajat în intervalul 1870-1879, sub îngrijirea Societății pentru Înfrumusețarea Orașului, formează un dreptunghi intercalat între străzile Mitropoliei, Gheorghe Barițiu, Ioan Lupaș și Piața Unirii, fiind edificat pe locul fostelor lacuri și livezi din secolul XVII. Pe flancul stâng se înșiră construcții semnificative edificate în secolul XIX, Spitalul de Pediatrie „Luther”, Muzeul Asociațiunii „Astra” (Asociațiunea Transilvană pentru Cultura Poporului Român) și Liceul de Fete al Asociațiunii „Astra”. În fața muzeului, asociațiunea a amplasat în 1924 monumentul președintelui fondator Gheorghe Barițiu, președinte al Academiei Române. Odinioară, inaugurat în 1905, în parc se afla bustul lui Friedrich Schiller, ulterior transferat în Piața Schiller. Începând cu 1973 municipalitatea a plasat 9 busturi ale unor personalități semnificative pentru mișcarea culturală „Astra” precum Mitropolitul Andrei Șaguna, Gheorghe Lazăr, Andrei Mureșanu, Octavian Goga, Ioan Slavici, Gheorghe Cîrțan. Parcul a fost îmbogățit recent printr-o frumoasă fântână arteziană.

### ASTRA PARK

The park is arranged between 1870-1879, by the Society for beautification, forming a rectangle inserted between Church streets, George Baritiu, Ioan Lupaș and Union Square, being built on the former lakes and gardens of the seventeenth century. On the left flank string out significant buildings erected in the nineteenth century Hospital of Pediatrics “Luther”, Association Museum “Astra” (Asociațiunea Transylvanian Romanian People’s Cultural Affairs) and the Association of Girls High School “Astra”. In front of the museum, in 1924 was placed a monument – to honour the founder George Baritiu, president of the Romanian Academy. Opened in 1905, once the park had a bust of Friedrich Schiller, later transferred to the Schiller market. Since 1973 the municipality has placed nine busts of some significant cultural figures of the movement “Astra”: Andrei Saguna, Gheorghe Lazar, Andrei Muresanu, Octavian Goga, Ioan Slavici, George Cîrțan. The park was recently enriched by a beautiful fountain.

### PARCUL SUB ARINI

Acest vechi parc, căruia fântâna arteziană înconjurată de rondourile de flori multicolore și diversele specii de arbori îi conferă un aspect deosebit, poate fi vizitat și pe bicicletă, urmând pista de agrement special amenajată care se întinde pe o distanță de aproximativ 6 kilometri. Astfel, din Parcul Sub Arini, drumul de biciclete se continuă pe Aleea Călăreților până la Parcul Natural „Dumbrava Sibiului”. Parcul, inițial un teren viran între fortificațiile Steaua și Josephin după pierderea funcțiunii militare a fortificațiilor este amenajat ca parc englezesc prin decizia municipalității din 1856. Sunt trasate cele două alei principale și începe plantarea de arbori arini de-a lungul celor două cursuri de apă, tei



și pini. Amenajarea continuă în 1859 prin lucrări de regularizare a apelor, în 1863-1865 fiind ridicat un restaurant. Din 1882, amenajarea este preluată de Societatea pentru Înfrumusețarea Orașului, care construiește un pavilion de muzică (1898), o fântână arteziană (1894), iluminarea electrică (1905), dar și îmbogățirea dendrologică, astfel încât în final suprafața de 30 ha să cuprindă 680 de specii de arbori și arbuști forestieri și ornamentali, 30 de specii exotice adăpost pentru 95 de feluri de păsări sedentare și migratoare. În 1938 este amplasat bustul poetului Mihai Eminescu. Aleea numită „Reitweg” (Drumul de Călărie) era amenajată ca pistă de promenadă ecvestră cu punctul terminus în Dumbrava Sibiului. În 1979 Consiliul Popular al Municipiului Sibiu, operează reamenajări în dauna structurii de parc englezesc, printre care asfaltarea aleilor principale și înlocuirea podurilor din lemn cu poduri de beton. În prezent, municipalitatea reconstituie fondul de vegetație și pajiști potrivit proiectului inițial.

### “SUB ARINI” PARK

The old park, surrounded by colorful flowers and different species of trees that secures its special appearance, can be visited also on the leisure bike track specially designed that spans along a distance of about 6 km. Thus, the Arini Park bike path continues on Park Avenue to Natural Horsemen “Sibiu Grove”. The park, originally a vacant land between Star and Josephine fortifications is arranged as an English park in 1856. The two main paths are outlined and planted by alder trees lime and pine along the two rivers. Planning continued in 1859 with works to regulate water from 1863 to 1865. Since 1882, the land is taken by the Society for beau-

tification, which is building a music pavilion (1898), a fountain (1894), electric lighting (1905), but also enrichment dendrology, so that the final surface of 30 ha includes 680 species of forest and ornamental trees and shrubs, 30 species of exotic shelter for 95 species of sedentary and migratory birds. In 1938 the bust of the poet Mihai Eminescu was placed. The park alley called “Reitweg” (Riding Road) was arranged as an equestrian trail with its terminus point in Sibiu Grove. In 1979 the People’s Council of Sibiu, operated modifications on the expense of the English park structure, including asphaltting of the main paths and wooden bridges being replaced with concrete bridges. Currently, the municipal reconstructs the vegetation and pastures according to the initial project.

### PARCUL NATURAL „DUMBRAVA SIBIULUI”

În 1929 s-a deschis în Pădurea Dumbrava prima Grădină Zoologică din România de către Întreprinderea de Electricitate, la inițiativa inginerului Szekely, căruia i-a venit ideea după ce a găsit niște vulpi pe când efectua lucrări de reparații la barajul de la Sadu. După înființare, Grădina Zoologică i-au fost donate mai multe animale și păsări, cum ar fi o pisică sălbatică, o lupoaică, donată de Obert von Spiess din partea Regelui, un lup donat de Asociația „Șoimii”, un vultur, un cerb carpatin donat de vânătorii din Tălmăcel, mistreți, etc. În 1930 a fost donat primul urs. În prezent Grădina Zoologică Sibiu are o suprafață de 15 ha, adăpostește 187 de animale și păsări din 47 de specii: maimuțe, urși, lupi albi, lupi carpatini, tigri, lei, jaguari, mistreți, lame, cerbi carpatini, căprioare, bivoli albi, ponei, cămile, zebre, mufloni, iaci, pecari, oi berbere, piton reticulat, crocodil (lung de 2 m,

este cel mai mare din România), fazani, papagali, păuni, porumbei. Demn de menționat este stejarul de la intrarea în grădină, bătrân de peste 600 de ani. Odată ce s-au finalizat noile amenajări pentru spațiile destinate animalelor, numărul de vizitatori a început să crească de la 80.000 în anul 2007, la 123.000 în anul 2008, 170.000 în anul 2009 și peste 177.000 în anul 2010.

### NATURAL PARK “GROVE SIBIU”

In 1929, Forest Grove, the first Zoo was opened in Romania by the Electricity Company at the initiative of engineer Szekely, who got this idea after finding foxes while making some repairs of the dam at Sadu. After opening, many animals and birds have been donated to the Zoo such as a wolf, donated by The “Falcon Association” a Carpathian Stag donated by the hunters from Talmacel donated by hunters, boar, etc. In 1930 the first bear was donated. Sibiu Zoo currently has an area of 15 hectares, home to 187 animals and birds of 47 species: monkeys, bears, white Carpathian wolves, tigers, lions, jaguars, boars, llamas, Carpathian deer, white buffalo, ponies, camels, zebra, mouflon, yaks, peccary, Berber sheep, reticulated python, crocodile (of 2 m long, is the largest in Romania), pheasants, parrots, peacocks, pigeons. Noteworthy is the oak at the entrance to the garden over 600 years old. Once the new facilities for animal spaces were completed, the number of visitors began to increase from 80,000 in 2007 to 123,000 in 2008, 170,000 in 2009 and over 177,000 in 2010.



# APROAPE DE SIBIU

## A R O U N D S I B I U



### OCNA SIBIULUI

Plajă la cele mai sărate lacuri ale Europei și stațiune construită în jurul unor lacuri naturale cu salinitate ridicată este ideea ideală pentru relaxare, pentru soare, baie și cure terapeutice.

Orășelul se află la numai 15 kilometri de Sibiu, pe șoseaua ce se bifurcă din E68, la dreapta imediat după Aeroportul Internațional Sibiu. Exploatarea sării se făcea aici încă din epoca fierului, iar prelucrarea acesteia a fost ocupația de bază a localnicilor vreme de secole, până la închiderea ultimei saline în 1931. În jurul anului 1820, când acțiunea curativă a apei sărate și a nămolului a devenit cunoscută, a apărut ideea utilizării balneare a lacurilor naturale formate în saline abandonate.

Dintre cele 15 lacuri, Lacul Negru, Lacul Roșu și Lacul Brâncoveanu sunt cele mai sărate din Europa, cu o salinitate de 415 grame de sare pe litru. În prezent, baza de tratament a fost reamenajată în câteva clădiri Jugendstil ridicate între 1906-1909 și deține echipamente moderne pentru tratarea afecțiunilor reuma-

tismale, otorinolaringoloce și endocrine. Complexul oferă cazare în hoteluri de trei respectiv patru stele, restaurante și diverse posibilități de agrement.

### OCNA SIBIULUI

Sunbathing at Europe's saltiest lakes, balneary resort built around a series of natural lakes with high salinity, it is the ideal spot for relaxation, sunbathing, swimming and therapeutic mud treatments. The resort is situated 15 kilometers away from Sibiu.

The town is located only 12 kilometers from Sibiu, on the road that turns right from E68 from the Sibiu International Airport. Extracting salt was an old IRON AGE occupation and processing it was the locals main occupation for centuries until the closure of the last salt mine in 1931.

Around 1820, when the renowned curative benefits of the salt were recognized, a spa resort was created around the natural lakes formed in the abandoned salt mines.

Among the 15 lakes, lacul Negru, Lacul Rosu and Lacul Brancoveanu are the

saltiest in Europe, with a salt content of 415 grams per liter of water. Currently the spa resort is housed in a few Jugendstil style buildings, renovated between 1906 and 1909, and contains modern equipment for treating rheumatism, ear, nose, throat and endocrine illnesses. The complex offers accommodation in hotels, offering three and four stars accommodations, restaurants and various sources of entertainment.

### PĂLTINIȘ

Stațiunea turistică permanentă Păltiniș este situată în Munții Cindrel, la 32 de kilometri sud-vest de Municipiul Sibiu, de care aparține administrativ. Localitatea aflată la altitudine de 1442 m a fost întemeiată de Societatea Carpatină Transilvană în ultimul deceniu al sec. XIX. Climatul montan cu aer curat recomandă stațiunea pentru tratarea asteniilor, afecțiunilor pulmonare și surmenajului, în vreme ce hotelurile, vilele, restaurantele și persistența timp de cinci luni a stratului de zăpadă au făcut din Păltiniș o destinație de iarnă. Pârția de schi Oncești dispune de telescaun, telelift și centre de închiriere a echipamentului de schi și snowboard.

În paralel s-au dezvoltat alte câteva piste dotate cu schilift (Șanta).

Păltinișul este un foarte bun punct de pornire pentru drumeții în Munții Cindrel și Munții Lotrului.

### PALTINIS

The year round tourist resort of Paltinis is situated in the Cindrel Mountains, 32 kilometers southwest of the city of Sibiu. From an administrative point of view, Paltinis is part of the city of Sibiu. The resort located at 1,442 meters and was founded by the Transylvanian Carpathian Society in the last decade of the 19th century.

The alpin air is good for asthenia, lung illnesses and stress treatments, while



the hotels, villas, restaurants and five months of snow per year make Paltinis a popular destination for winter sports. The Oncesti ski slope has a chair lift, ski lift and rental shops for ski and snowboard equipment. Additionally a few other ski slopes with ski lifts have been developed nearby (Santa). Paltinis is a very good starting point for hiking in the Cindrel and Lotrului mountains.

## BÂLEA

Situată la 64 de kilometri de Sibiu, pe un drum care se bifurcă la dreapta din E 68 și ajunge direct în crestele Munților Făgăraș. Bâlea nu este propriu-zis o stațiune, ci mai degrabă o locație montană îndrăgită de iubitorii drumețiilor, sporturilor de iarnă și sporturilor extreme. Se practică schi de agrement, schi extrem, snowboarding, parapantă.

Pe timp de iarnă turiștii pot urca de la Bâlea Cascadă la Bâlea Lac cu telecabina pe o distanță de 3800 m. Durata sezonului de schi este de opt luni, perioadă în care se desfășoară evenimentele Bâlea Freeride și Bâlea X-Ride și care culminează cu Serbările Estivale ale Zăpezii, care au loc în fiecare an în jur de 15 iunie. La peste 2000 m altitudine se află Transfăgărășanul, șoseaua lungă de 90 de kilometri ce leagă Transilvania de Muntenia traversând un peisaj montan care lasă vizitatorii cu răsuflarea tăiată. Drumul străbate culmea principală printr-un tunel de aproape un kilometru la o înălțime de peste 2040 m, coborând mai apoi pe lângă lacul Vidraru. Datorită zăpezilor șoseaua este deschisă câteva luni în timpul verii. (1 iulie - 1 noiembrie).

## BALEA

Situated 64 kilometers from Sibiu on a road which splits to the right from E68 and continues directly up to the ridges of the Fagars Mountains, Balea is not an actual resort, but rather an alpin location loved by hikers and those who enjoy

winter and extreme sports, skiing, snowboarding and gliding.

In the winter, tourists can hike from Balea Cascada to Balea Lac, a distance of 3800 meters. The ski season lasts eight months and hosts the Balea Freeride and Balea X-Ride events and ends with the Summer Snow Holidays that take place every year around 15th of June.

At an altitude of more than 2000 meters is the Transfagarasan highway, the 90 kilometer long road that links Transylvania and Wallachia by crossing an alpine landscape that takes your breath away. The road cuts through the top of the mountain through an almost one kilometer long tunnel at an altitude of over 2040 meters and then descends near the Vidraru Lake. Because of the snow, the road is open only a few months during summer.

## HELLO SIBIU

Daca ai fost și tu în vizită în Sibiu și ai un traseu care ți-a plăcut și pe care vrei să-l împărtășești cu noi, trimite-ne un email cu câteva impresii și fotografii pe adresa: [marketing@sibuiairport.ro](mailto:marketing@sibuiairport.ro)

If you've visited Sibiu and you have an itinerary you enjoyed it and would like to share it, send us an email with a few lines and some photos at the address: [marketing@sibuiairport.ro](mailto:marketing@sibuiairport.ro)



# travel

## ZBOR CONFORTABIL

### ÎN 8 PAȘI / 8 STEPS TO COMFORTABLE FLIGHT



#### ► PASUL 1 / Step 1

Luăți cu dumneavoastră o loțiune hidratantă și balsam de buze. Aerul din avioane e foarte uscat.

Take with you moisturizer and lip conditioner. The air in planes is very dry.

#### ► PASUL 2 / Step 2

Faceți check-in-ul în timp util și rezervați-vă loc pe rândul de lângă ieșirile de urgență – există mai mult loc pentru picioare

Make the check-in in time and reserve your place among the emergency exits – there is more floor space

#### ► PASUL 3 / Step 3

Cumpărați dulciuri tari pentru a evita disconfortul datorat schimbărilor de altitudine, respectiv înfundarea urechilor.

Buy strong sweets to avoid discomfort due to changes in altitude i.e. clogged ears.



#### ► PASUL 4 / Step 4

Pentru a evita durerile de gât și înțepenirea, luați-vă cu dumneavoastră o pernă gonflabilă pentru gât.

To avoid neck pain take with you your inflatable neck pillow

#### ÎNAINTE DE DECOLARE

Chiar dacă pare bizar, încercați să vă adaptați la noul fus orar încă din start. Mai ales în cazul în care aveți de parcurs o distanță lungă.

Even if it seems strange, try to adapt to the new time zone from the beginning.

Cu o zi-două înainte de plecare încercați să mâncați și să dormiți după ora destinației.

A day or two before leaving try to sleep and eat by destinations hours.

#### ÎN TIMPUL ZBORUL

Dacă în momentul în care ajungeți la destinație este noapte, încercați să dormiți iar dacă la destinație este dimineață expunerea la lumina naturală sau artificială este indicată pentru începerea resetării ceasului intern.

If when you get there it is night try to sleep and if it is morning is indicated to expose yourself to natural or artificial light in order to start the internal clock reset.

#### ODATĂ CE AI ATERIZAT

Un pic de gimnastică și starea de veghe te ajută să te acomodezi la noul fus orar.

A bit of exercises and waking state helps you get used to the new time zone.





### ▶ PASUL 5 / Step 5

Consumați multe fibre înainte de zbor pentru evitarea unui disconfort abdominal după zboruri îndelungate.

Eat more fiber before a flight to avoid abdominal discomfort after long flights

### ▶ PASUL 6 / Step 6

Pentru orice eventualitate luați cu dumneavoastră un hanorac.

In any event, take along a sweatshirt

### ▶ PASUL 7 / Step 7

Purtați pantaloni fără curea! Scoaterea și punerea curelei pentru a trece de detectorul de metale poate fi o pacoste.

Wear pants without belt! Removing the belt for passing through the metal detector can be a pain.

### ▶ PASUL 8 / Step 8

Pentru a scăpa de congestia cauzată de zbor solicitați un prosop fierbinte și puneți-l pe față și inhalați.

To relieve the congestion caused by the flight request a hot towel and place it on your face and inhale.



# Health

## IMPORTANȚA

# Somnului

THE IMPORTANCE OF Sleep

**S**omnul este esențial atât pentru sănătatea cât și pentru bunăstarea noastră. Permite corpului de a-și întări capacitatea de a reîntineri și de a crea celule noi.

Privarea de somn este una dintre cele mai mari cauze ale îmbătrânirii premature. Studiile științifice demonstrează că lipsa somnului poate afecta capacitatea cognitivă care implică afectează capacitatea de a gândi rapid și de finalizare a oricărei activități.

Studiile arată că persoanele care nu dorm suficient, în medie între 5-7 ore pe noapte în funcție de fiecare persoană, au un nivel semnificativ mai redus de performanță decât cele care dorm bine în mod constant orele suficiente.

Sleep is essential for health and well-being. It allows your body to strengthen the ability to rejuvenate and generate new cells. Sleep deprivation is one of the biggest causes of premature aging. Scientific studies show that lack of sleep may affect the cognitive abilities; this eventually affects the ability to think fast and complete any task effectively.

Studies show that people who do not sleep enough, on average between 5-7

hours per night depending on each person, have a significantly lower level of performance than those who sleep well regularly, enough hours.

## Lavanda - Planta minune

În preajma unei culturi de levănțică ne învăluie un parfum delicat, de o deosebită finețe, care ne transmite o stare de liniște, seninătate și reverie, asemenea unui cadru natural paradisiac. Această specie aromată este considerată o plantă-minune, care preia din natură razele solare ale lunilor de vară și le transformă într-un ulei eteric cu parfum diafan, blând, ce ne inspiră bucuria de a trăi.

Un studiu recent ne dezvăluie că această plantă are și efecte analgezice. Savanții susțin că aroma plantei reduce durerea în numai cinci minute, timp în care compuşii ei ajung până la creier.

Explicația acestui fapt este că aroma specifică stimulează producerea undelor alfa calmante și analgezice.

### Lavanda – The marvelous plant

Around a culture of lavender a delicate fragrance of a great finesse surrounds us, offering us tranquility, serenity and daydreaming, like in a natural paradise circle. This aromatic species is considered a marvelous plant, taking the summer sunlight from its natural environment and turning it into an ethereal essential oil perfume with gentle fragrance, that inspires the joy of living.

A recent study reveals that this plant also demonstrates some analgesic effects. Specialists argue that the plant's aroma is strong enough to reduce pain in only five minutes, time needed for its compounds to reach the brain cells.

The explanation of this phenomena is that the specific flavor stimulates the production of analgesic and alpha waves in the brain.





# Relaxează-te Relax



Relaxarea reprezintă o prețioasă și naturală abilitate pe care fiecare dintre noi o poate descoperi.

Iată câteva motive pentru care meriți o relaxare:

- ▶ Îți oferă posibilitatea de a lua o pauză prin care te deconectezi de la stresul zilnic.
- ▶ Îți oferă posibilitatea să îți încarci bateriile atât fizic cât și psihic.
- ▶ Este cel mai bun mod de a combate eficient stresul acumulat.
- ▶ Modifică viziunea asupra lucrurilor ce păreau de nerezolvat.

## Relaxare în 4 pași

**Pasul 1.** Așează-te și întinde-te confortabil pe un scaun sau un fotoliu cu mâinile lângă corp, inspiră adânc și respiră adânc pentru a-ți găsi starea de liniște.

**Pasul 2.** Acordă mare atenție la ceea ce auzi, vezi și simți.

**Pasul 3.** Relaxează-ți mâinile, picioarele, spatele, gâtul și capul.

**Pasul 4.** Închide ochii, în acest mod creierul tău se va simți liber în perceperea datelor din interior.

Confortul fizic este unul dintre cele mai plăcute sentimente.

### Indicații pentru sesiunea de relaxare

De-a lungul anilor suportarea stresului a determinat eliminarea capacității naturale de deconectare, aceasta fiind o abilitate firească. Procesul de relaxare se desfășoară numai dacă îi permiți acest lucru fiind un proces de redescoperire a felului în care poți să elimini atât tensiunea fizică cât și cea emoțională. Descoperă felul corect care ți se potrivește să te relaxezi. Nu există timp potrivit pentru a te relaxa, ia o pauză când dorești!

Relaxation is a precious and natural ability to be discovered by each of us.

Here are some reasons why you deserve to relax:

- ▶ gives you the opportunity to take a break and disconnect from the daily stress.
- ▶ gives you the possibility to recharge your batteries both physical and mental.

- ▶ it is the best way to effectively combat the accumulated stress.
- ▶ it changes the perception on things that seems unsolvable.

## Relax in 4 steps

**Step 1.** Lie down comfortably on a chair or a sofa put your hands near your body, breathe deeply to find your state of tranquility.

**Step 2.** Give attention to what you hear, see and feel.

**Step 3.** Relax your hands, legs, back, neck and head.

**Step 4.** Close your eyes, in this way your brain will feel free in perceiving data inside. Physical comfort is one of the most pleasant feeling.

### Tips for relaxation session

Over the years dealing with the stress caused the loss of our natural ability to disconnect, which is indeed a natural skill. The relaxation process is carried out only if we allow this as a process of rediscovery of how we can eliminate both physical and emotional tension.

Discover the correct way that suits you best to relax.

There is no time to relax, take a break whenever you feel like it!



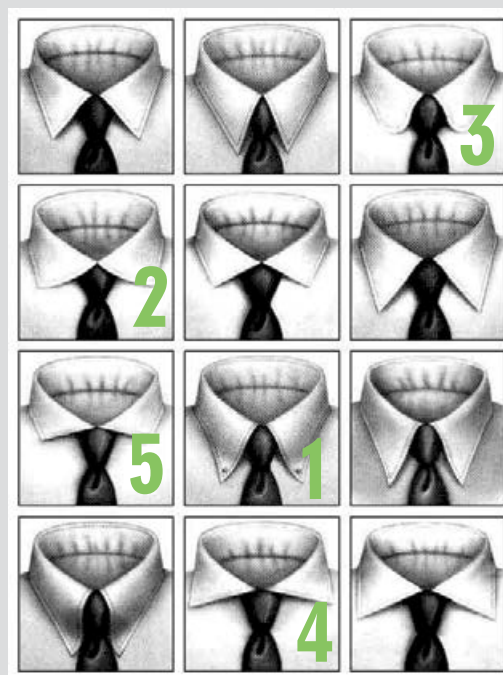
# Style

AIS stil  
**masculin**



Bărbatul momentului este în aparență simplu dar totuși complex. Este elegant și rafinat în unele situații și la fel de bine știe unde se găsesc cei mai frumoși pantofi din lac precum și cea mai cool pereche de converse. Își asortează cravata *slim* la cămașa în carouri și are în același timp o pasiune pentru eșarfele colorate și borsetele transformate în adevărate genți de călătorie.

The man of the moment is apparently simple but rather complex. He is elegant and refined in some situations and knows where to find the most beautiful shiny shoes but the coolest pair of converse as well. He matches the tie to the checkered slim shirt and has in the same time a passion for colorful scarves and purses that could be converted into real travel bags.



## 1 GULER BUTTON-DOWN

Tradițional văzut ca opțiune casual, acest guler este din ce în ce mai bine văzut pentru o ținută business. Incorect purtat cu o cravată.

### BUTTON-DOWN COLLAR

Traditionally seen as a casual option, this collar is more and more seen suitable to a business attire. It is incorrectly worn with a tie.



## 2 GULER SEMI-DESCHIS

Versatil și clasic poate fi purtat cu orice nod de cravată, deschis sau încheiat.

### SEMI-OPENED COLLAR

Versatile and classic, it can be worn with any tie knot, the open or narrow one.

## 3 GULER PENNY COLLAR

E perfect pentru a da un aer vintage ținutei. Se poate purta cu un nod simplu sau cu o cravată croșetată.

### PENNY COLLAR

It's perfect to give a vintage air to your outfit. You can use a loop knot or a knitted tie.

## 4 GULER SCURT

Neconvențional, acest guler este mai îngust și făcut special pentru cravatele mai subțiri.

### SHORT COLLAR

Unconventional, this collar is narrower and made especially for slim ties.

## 5 GULER DESCHIS

Făcut pentru un nod de cravată mai mare, precum cel de tip Windsor. Nu se combină cu cravată subțire fiind prea deschis.

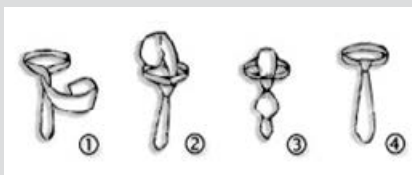
### OPEN COLLAR

Made for a knot tie such as Windsor type. Being open it is not recommended to be combined with a slim tie.

## ȘTII SĂ FACI NODUL LA CRAVATĂ? DO YOU KNOW HOW TO TIE YOUR TIE?

► **Nodul standard / normal: este cel mai simplu!**

► **Standard/normal necktie knot: it is the simplest!**

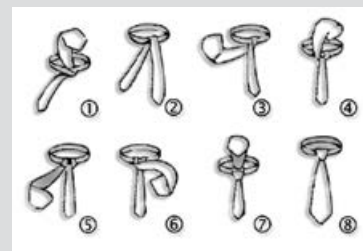


### ► Nodul Windsor

(numit și nodul „Full Windsor” sau „Dublu Windsor”) poartă numele celui care l-a consacrat – Ducele de Windsor.

Acest nod de cravată este un nod tipic în Anglia. După nodul simplu, acest nod de cravată este unul dintre cele mai folosite. Nodul Windsor este un nod cu un volum mai mare decât celelalte noduri de cravată, fiind recomandat la cămășile cu guler stil italian sau pentru cravatele făcute din material subțire, precum mătasea. Este un nod formal, ideal pentru cravate late și ocazii speciale.

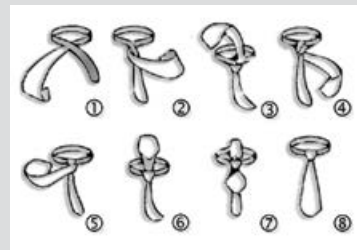
Windsor knot, (also named “Full Windsor” or “Double Windsor”) bears the name of the one to whom it was originally devoted – the Duke of Windsor. This necktie knot is a common knot in England. After the simple knot, this tie knot is one of the most frequently used. The Windsor knot is a knot with a greater volume than other tie knots; it is recommended for shirts with Italian-style collar or for ties made of thin material, like silk. It is a formal knot, ideal for wide ties and special occasions.



### ► Nodul Manhattan

Este probabil cel mai complex tip de nod de cravată. Pentru a reuși unul, aveți nevoie de o oglindă, răbdare, mai ales pentru începători, pentru că în cazul legării necorespunzătoare cravata va deveni prea scurtă. Se recomandă pentru cravatele subțiri.

The Manhattan knot is probably the most complex type of tie knot. To do it, you need a mirror, patience, especially for the beginners because in case of improper tying, the tie may be too short. It is recommended for thin ties.



# Style

AI Sstil

## feminin



Niciodată nu poți fi pregătită cu adevărat atunci când vine momentul să-ți împachetezi lucrurile pentru vacanță. Lista noastră te va ajuta să acoperi toate urgențele care pot apărea în concediu.

You can never be enough prepared when the moment comes to pack your stuff for the holiday. Our list will help you cover all emergencies that may occur during the holidays.



# Must-haves

Biletele de avion sau confirmarea rezervării acestora;  
Pașaport/vize/carnet de conducere;  
Cardul de credit (doar dacă ai nevoie);  
Cecuri de călătorie;  
Asigurări medicale;  
Numerele de telefon ale medicului tău;  
Medicamente.

Airline tickets or confirmation of the booking;  
Passport / Visa / Driving license;  
Credit Card (only if necessary);  
Traveller's checks;  
Health Insurance;  
Phone number of your doctor;  
Pills.

## Bagajul tău

jeans sau pantaloni sport  
jacheta ușoară sau pulover  
rochie de vară  
rochie clasică neagră  
cardigan  
tricouri  
pantaloni scurți  
costum de baie  
pereche de pantofi  
sandale  
geantă seară  
geantă plajă  
accesorii

## Your luggage

jeans or sport pants  
light jacket or sweater  
summer dress  
little black dress  
cardigan  
t-shirts  
short pants  
swimsuit  
a pair of shoes  
sandals  
evening bag  
beach bag  
accessories

## Împachetează aici și nu lua de acolo

Camera foto și video, încărcător de cameră, respectiv telefon, cremă de protecție, pălărie de soare sau șapcă, Aloe Vera, plasturi, ultimul roman început, ghidul stațiunii

## What to pack here and not buy from there

Photo / Video Camera, camera and phone charger, UV protection lotion, sun hat or cap, Aloe Vera, patches, latest novel started, the city guide

## Tips & tricks pentru vacanța ta

Tips & tricks for your holiday

Denimul este singurul lucru care nu se va demoda. Așadar, poți adăuga în bagajul tău pentru vacanță mai multe piese vestimentare din acest material, cum ar fi: jeans, pantaloni scurți, fuste sau chiar o jachetă.

Rochia de vară este piesa vestimentară ce nu trebuie să lipsească din bagajul tău. Pălăria de soare este vitală, nu numai pentru că este un articol trendy dar are și un rol de protecție foarte important în zilele caniculare de vară.

Denim is the only fashion item that will never go out of style. So you can add to your holiday luggage more pieces of this clothing material, such as jeans, shorts, skirts or even a jacket.

The summer dress should not be missing from your luggage. The sun hat is vital, not only because it is a trendy item but it has also a very important protective role in the hot summer days.

## Tips & tricks

Informați-vă asupra vremii! Astfel veți avea garderoba adecvată și vă veți simți confortabil.

Faceți-vă asigurare de sănătate! Dacă veți cântări riscurile la care vă expuneți și costul unei asigurări veți ajunge la concluzia că este mai „sănătos” să vă asigurați.

Atenție la bani! Informați-vă cu privire la cursul valutar.

Luăți-vă un card pe care să aveți disponibilă o sumă de bani pentru situații neprevăzute.

Informați-vă despre specificul culinar al zonei pentru a nu avea surprize neplăcute.

Get informed about the weather! In this case you will prepare an adequate wardrobe and you will feel comfortable.

Make sure to get your health insurance! If you weigh the risks that you are exposed to, you will decide that it is much more “healthy” to have an insurance.

Be wise with your money! Find out everything you need to know about the foreign exchange and make sure that you have an extra amount available for emergencies.

Find out about specific cuisine in the area to avoid unpleasant surprises.



AIS

# Destinații de vacanță

## Vacation destinations

### BERBEC ARIES

Motto: „Aventură cu orice preț”

Zodie dinamică și entuziastă, își va dori întotdeauna o vacanță activă și plină de aventură. Berbecilor le place atmosfera de petrecere și distracția astfel încât oricât de monotonă ar fi destinația aleasă aceștia nu se vor plictisi niciodată, datorită energiei lor inepuizabile.

De obicei, își aleg destinația sub impulsul momentului pentru care evident nu există reguli sau orare. Din dorința de a fi propriul său stăpân, un Berbec preferă să călătorească singur iar dacă va avea parte de companie acestea trebuie să știe că va trebui să se supună deciziilor sale.

Destinații recomandate: Australia, Amsterdam, Brazilia, Cuba, Tenerife

Motto: „Adventure at all costs”

Enthusiastic and dynamic sign, will always wish an active holiday full of adventure. Aries like party atmosphere and fun, so as monotonous as the chosen destination will be, they will never get bored, thanks to their endless energy.

Usually they choose the destination under the impulse of the moment for which obviously there are no rules or schedules.

Under the desire to be its own master, an Aries prefers to travel alone and if they have company they must know that they will be subject to its decisions.

Featured destinations: Australia, Amsterdam, Brazil, Cuba, Tenerife

### TAUR TAURUS

Motto: „Totul ca să se simtă bine”

Stabili și conservatori, își stabilesc din timp itinerariul și bugetul, până în cele mai mici detalii, foarte atenți la raportul calitate-preț. Fiind o zodie care nu se lasă la voia întâmplării, Taurii nu vor pleca niciodată în vacanță fără să cunoască în detaliu itinerariul.

Nu le place să fie luați prin surprindere, astfel aceștia nu își vor planifica vacanța bazându-se doar pe inspirația de moment.

Mari amatori ai vacanțelor de lux cu siguranță vor alege în special destinații exclusiviste.

Destinații recomandate: Dubai, Milano, Antalya, Republica Dominicană

Motto: “Everything to feel good”

Stable and conservative, they plan in advance the itinerary and budget to the smallest details, carefully, analyzing cost effective rate. They'll never go on holiday without knowing in detail the itinerary.

They don't like to be taken by surprise so they don't plan their holiday relying only on the inspiration of the moment.

Large amateur of luxurious holidays will certainly choose special exclusive destinations.

Featured Destinations: Dubai, Milan, Antalya, Dominican Republic

### GEMENI GEMINI

Motto: „Orașe fremătând de viață, nu stațiuni”

Semn mental, guvernat de spirit și discernământ, ghidat de curiozitate intelectuală, nativul din zodia Gemeni pune pe primul loc cunoaștere și înțelegere. Are nevoie de stimulare constantă pentru a nu-și pierde interesul. Nu sunt adepții călătoriilor lungi: city-break-urile au fost probabil inventate cu gândul la această zodie.

Sunt atrași în special de porturi datorită patronului astral al zodiei. Sunt foarte buni ghizi și nu vor ezita să viziteze aceeași destinație iar și iar, pentru a beneficia din plin de cunoștințele acumulate.

Destinații recomandate: Hamburg, Goteborg, Bruges, Roma, Hong Kong.

Motto: “Cities flickering of life, not resorts”

Mental sign, ruled by spirit and judgment, guided by the intellectual curiosity, they put on the first place knowledge and understanding.

They need constant stimulation not to lose interest. They are not long journeys followers: city-breaks were probably invented with the thought of this sign. Natives of this sign are especially attracted to harbors due to the astral zodiac governor. Also they are very good guides and they will not hesitate to visit the same destinations over and over again for the benefit of the knowledge gain.

Featured destinations: Hamburg, Gothenburg, Bruges, Rome, Hong Kong

### RAC CANCER

Motto: „Spre locuri încărcate de istorie”

Tradiționali din fire, Racii nu se aventurează pe meleaguri străine. Legați cu fire invizibile de locurile natale, sunt atrași de tot ce ține de moștenirea lor culturală, de tradiții și obiceiuri alături de familie, destinația contând mai puțin.

Copilăroși din fire, sunt mari amatori de parcuri de distracții, unde nu vor ezita să petreacă ore întregi.

Destinații recomandate: România, Costa Brava, Lago di Como, Disneyland, Irlanda

Motto: “For places full of history”

Traditional minded sign they are not venturing into foreign lands. Bounded with invisible threads to their native places, they are drawn by everything related to their cultural heritage, traditions and family customs, the actual destination being of less importance.

Childish by nature, they are great amateurs of amusement parks, where they will not hesitate to spend hours.

Featured destinations: Romania, Costa Brava, Lago di Como, Disneyland, Ireland

### LEU LEO

Motto: „Destinații confortabile și luxoase”

Firi active și exuberante, aceștia vor opta în special pentru capitale sau orașe aglomerate. Se simt în largul lor în mulțime pentru că se plictisesc foarte repede. Au gusturi scumpe și chiar dacă nu-și vor permite vacanțe de lux nu vor ezita să se îndatoreze pentru a-și crea condiții pe măsura statutului pe care și l-au autoimpus. Destinațiile trebuie să epateze, așa că paradisurile milionarilor sunt tărâmurile pe gusturile lor.

Destinații recomandate: Las Vegas, New York, Riviera Franceză, Monaco, Ibiza

Motto: “Designed for comfort and luxury”

Being of active and exuberant nature they will rather be attracted by capitals or crowded cities. They feel comfortable in crowded places because they get bored very quickly. They have expensive taste, and even if they cannot afford a luxurious holiday they will not hesitate to become indebted in order to maintain the conditions of the status they self-imposed.

Destinations must be astounding, so millionaires' havens are very much on their taste.

Featured destinations: Las Vegas, New York, French Riviera, Monaco, Ibiza



## FECIOARĂ VIRGO

Motto: "Îmbină plăcutul cu utilul"

Firi responsabile și disciplinate, își vor face un program strict în vacanțe. Din dorința de a vedea cât mai multe, își va planifica cu măiestrie itinerariul, eliminând toți timpii morții. Natura lor îi atrage spre țări unde rigurozitatea și ordinea sunt la ele acasă. Fecioarelor le displace să arunce cu banii și nu vor cheltui mai mult decât este cazul. Le plac vacanțele cu prietenii și nu sunt mofturoși din fire. Singurul lucru care trebuie să fie impecabil este curățenia.

**Destinații recomandate:** Londra, Salzburg, Innsbruck, Bruxelles, Islanda, Norvegia

Motto: "Combine pleasant with useful"

Responsible and disciplined natures, will prepare a strict schedule for holidays. As they intend to see lot of things, they will masterfully plan the itinerary, skillfully eliminating any wasted moments. They are attracted to countries where the rigor and order are at home. Virgo dislikes throwing around with money and because of that they will not spend more than necessary. The only thing that has to be perfect is tidiness. They enjoy holidays with friends and are not picky by nature

**Featured destinations:** London, Salzburg, Innsbruck, Brussels, Iceland, Norway

## BALANȚĂ LIBRA

Motto: „Destinații rafinate...”

Mari iubitori de artă, Balanțele sunt atrase de destinații care au tangență cu orice formă de artă așa că nu-i de mirare dacă vor opta pentru orașe culturale din care nu lipsesc opera, teatrele și muzeele. Nativii din această zodie sunt oameni care apreciază calitatea și bunul gust când vine vorba de vacanțe. Aceștia călătoresc doar la clasa I și au firește o mulțime de bagaje în care se regăsește o garderobă bine selectată precum și cumpărăturile din vacanță.

**Destinații recomandate:** Roma, Viena, Paris, Praga, Barcelona, Valencia

Motto: "Refined destination ..."

Great art-lovers Libras are attracted to destinations in any way related to art, so it's not surprising that they would choose cultural cities in which opera, theatres and museums are not missing. Natives of this sign are people who appreciate the quality and good taste when it comes to holidays.

They only travel first class of course with a lot of luggage that contain a well-chosen wardrobe and souvenirs from the holiday.

**Featured destinations:** Rome, Vienna, Paris, Prague, Barcelona, Valencia

## SCORPION SCORPIO

Motto: „Călătoria, o experiență de viață"

Atrași de tot ceea ce înseamnă mister, Scorpionii optează pentru călătorii care să le ofere o experiență de viață în măsura în care aceasta constituie o provocare, o modalitate de a le testa tăria fizică

și psihică. Îi fascinează tot ce înseamnă peșteri, tuneluri secrete, localuri underground. De-asemenea sunt mari iubitori de animale, așa că un safari, o excursiune într-o rezervație naturală sau o partidă de înot cu delфинi sunt exact ceea ce le trebuie pentru a scoate din monotonie. Extrem de adaptabili, vor călători aproape oriunde, cu oricine și în orice condiții.

**Destinații recomandate:** Londra, Salzburg, Innsbruck, Bruxelles, Islanda, Norvegia

Motto: "The journey, an experience of life"

Attracted by everything involving mystery, Scorpios selects journeys that provide a life experience to the extent that becomes a challenge, a way to test its physical and mental strength. Scorpios are fascinated by caves, secret tunnels, underground venues. They are also big animal lovers, so a safari, a peek into a natural reserve or swimming with dolphins is exactly what they need to avoid the monotony. Extremely versatile, will travel almost anywhere, with anyone in any conditions.

**Featured destinations:** London, Salzburg, Innsbruck, Brussels, Iceland, Norway

## SĂGETĂTOR SAGITTARIUS

Motto: "Cât mai departe"

Adevărat călător și explorator, destinațiile de vacanță sunt mereu altele, cu cât mai îndepărtate cu atât mai bine. Aflat sub semnul străinătății, voiajează peste hotare iar dacă nu a făcut-o până acum cu siguranță o va face. Sunt nepretențioși și se pot adapta la orice condiții, atâta timp cât au posibilitatea de a experimenta lucruri noi. Când călătoresc, sunt dispuși să accepte orice provocare, de la specialități culinare până la obiceiuri locale.

**Destinații recomandate:** Tanzania, Kenya, Tibet, Laponia, Nepal

Motto: "As far as possible..."

True traveler and vanguard, will always choose different holiday destinations. Under the sign of overseas, they love to travel and if they have not done it so far, they certainly dream to do it. They are unfussy and can adapt to any circumstances, as long they can experience new things. When traveling, they are willing to accept any challenge, from culinary specialties to local habits.

**Featured Destinations:** Tanzania, Kenya, Tibet, Lapland, Nepal

## CAPRICORN CAPRICORN

Motto: „Voiaje rare, dar bine orientate"

Capricornii sunt foarte bine calculați când vine vorba de vacanță și nu vor irosi banii, oricât de mulți ar avea. Pun mare preț pe statutul social și le repugnă vacanțele în zonele rurale. Citadini prin excelență iubesc confortul, cazările de top și distracțiile. Dacă sunt puși în situația de a face singuri itinerariul de vacanță aceștia vor căuta, vor compara și vor alege cea mai convenabilă ofertă. Siguranța este foarte importantă pentru acești nativi.

**Destinații recomandate:** Montreal, San Francisco, Tokyo, Mexic, Madrid

Motto: "Rare journeys, but well targeted"

Capricorns are very well calculated when it comes to holiday and even if they can afford an expensive holiday they won't waste lot of money. Focused on their social status they reject holidays in rural areas. Urban dwellers by excellence they love comfort, top accommodations and entertainment. If they are faced with planning their own holiday itinerary at first they will look, will compare and then will choose the most convenient offer. Safety is very important for these natives.

**Featured Destinations:** Montreal, San Francisco, Tokyo, Mexico, Madrid

## VĂRSĂTOR AQUARIUS

Motto: „Destinații ciudate"

Independent, nonconformist și original este gata să pornească oricând la drum către cele mai bizare destinații și în cele mai neașteptate circumstanțe. Au nevoie de adrenalină și iubesc vacanțele cu iz de aventură. Vărsătorul iubește provocarea și de multe ori surprinde prin alegerea sa, optând pentru destinații aproape necunoscute. Le place neprevăzutul, se lasă la voia inspirației de moment astfel ofertele last-minute sunt exact ceea ce le trebuie.

**Destinații recomandate:** Japonia, Maroc, Peru, Goa

Motto: "Strange destination"

Independent, nonconformist and original, always ready to hit the road towards the most bizarre destinations in the most unexpected circumstances. They need adrenaline and love holidays with adventure flair. Aquarius loves the challenge and you'll often be surprised by its choice, opting for unknown destinations. They love the unexpected, the inspiration of the moment therefore last-minute deals are exactly what they need.

**Featured destinations:** Japan, Morocco, Peru, Goa

## PEȘTI PISCES

Motto: „Mister și legendă"

Destinația obligatorie a Peștilor trebuie să cuprindă o mare, un ocean sau un lac. Aceștia nu concep vacanța decât în preajma unor resurse de apă, de unde își atrag energia. Comoditatea lor proverbială îi va face adepții călătoriilor pe apă. Sunt mari iubitori de croaziere și de locuri cu vegetație luxuriantă; atrași de locații de vis, de plimbări cu iahtul, de apusuri de soare și plimbări pe faleză.

**Destinații recomandate:** Sardinia, Veneția, Coasta Amalfi, Cipru, Malta

Motto: "Mystery and legend"

A must destination for the natives of this sign must include water: a sea, an ocean or a lake. Their proverbial coziness will make them water revelers. They are cruises and lush places great lovers; they are also attracted by dream locations, yacht rides, sunsets and walks on the beach.

**Featured destinations:** Montrea, Venice, Amalfi Coast, Cyprus, Malta



# Blue Air



Prima companie aeriană românească cu capital 100% privat. A fost înființată în 2004 din dorința de a crea o alternativă de zbor sigură, confortabilă și accesibilă ca preț, oferind pentru prima dată în România bilete de avion ieftine către cele mai importante destinații din Europa. Printre beneficiile pe care le oferă folosirea serviciilor companiei aeriene BlueAir: o flotă modernă și performantă, piloți experimentați pe diverse tipuri de aeronave cu peste 10.000 de ore de zbor, rute variate și exclusive în toată Europa, programe și servicii adiționale precum MyBlue SmartMoney, Corporate, Grupuri, Charte-re, Cargo. Flota Blue Air este constituită în prezent din aeronave moderne, Boeing 737, seria 737-300, seria 737-400 și seria 737-500, cu capacitate între 126 și 170 de locuri.

## Destinații:

**Din București în:** Barcelona, Bologna, Bruxelles, Catania, Dublin, Larnaca, Lisabona, Londra, Madrid, Malaga, Milano, Napoli, Nisa, Paris, Roma, Stuttgart, Valencia, Veneția.

**Din Bacău în:** Bologna, Bruxelles, Catania, Dublin, Veneția, Londra, Milano, Roma, Paris, Torino.

**Din Sibiu în** Stuttgart.

**Din Satu Mare** în Veneția și Torino.

The first romanian airline. It was founded in an effort to create an alternative for safe flights, comfortable and affordable, offering for the first time in Romania cheap flights to major destinations in Europe. The benefits offered by BlueAir airline services are: a modern and efficient fleet, experienced pilots on various types of aircraft with over 10,000 flight hours, varying and exclusive routes across Europe, programs and additional services such as Smart-Money myBlue, Corporate Groups, Charter, Cargo. Blue Air fleet currently consists of modern aircraft, Boeing 737, 737-300 series, 737-400 series and 737-500 series, with a capacity between 126 and 170 seats.

## Destinations:

From **Bucharest** to Barcelona, Bologna, Brussels, Catania, Dublin, Larnaca, Lisbon, London, Madrid, Malaga, Milan, Naples, Nice, Paris, Rome, Stuttgart, Valencia, Venice.

**Bacău** in: Bologna, Brussels, Catania, Dublin, Venice, London, Milan, Rome, Paris, Turin.

**Sibiu** in Stuttgart.

**Satu Mare** in Venice and Turin.





# Deutsche Lufthansa AG

## – un grup aviatic de înaltă performanță



Deutsche Lufthansa AG -  
a high performance aviation group

### Profilul Companiei

Deutsche Lufthansa AG este un grup aviatic internațional. Grupul operează pe cinci segmente de activitate, fiecare dedicat unor standarde înalte de calitate. Cele cinci unități – linia pentru pasageri, logistică, MRO (întreținere, reparații și revizii capitale), catering și servicii IT – toate joacă un rol esențial în domeniul în care operează. Grupul Lufthansa numără un total de peste 400 de filiale și companii asociate.

### Peste 100 de milioane de pasageri au ales Lufthansa

În domeniul transportului de pasageri, Lufthansa Passenger Airlines, SWISS, Austrian Airlines și Germanwings sunt recunoscute drept transportatori de calitate pe piețele pe care operează. În 2011, Lufthansa a reușit să își consolideze poziția pe piața europeană: este cea mai importantă linie aeriană din Europa după numărul de pasageri și venit.

### Rețeaua rutelor Lufthansa – întotdeauna o legătură bună în întreaga lume

Cu Lufthansa, pasagerii beneficiază de legături ideale în întreaga lume. Numai serviciul Lufthansa include peste 6500 de zboruri pe săptămână către 211 destinații din 84 de țări din întreaga lume.

### Zboruri în întreaga lume cu Lufthansa

Clienții noștri au la dispoziție legături excelente către cele mai importante centre de afaceri și orașe din Europa și din întreaga lume prin hub-urile din Frankfurt și München.

### Zborurile Lufthansa:

**Europa:** 111 destinații către 38 de țări  
**Germania:** 17 destinații

**Asia/Pacific:** 26 de destinații în 12 țări

**Canada/ SUA:** 21 de destinații

**America Centrală și de Sud:** 5 destinații în 5 țări

**Oriental Mijlociu:** 14 destinații în 11 țări

**Africa:** 17 destinații în 15 țări

### Grupul Lufthansa în România

Lufthansa România și-a extins considerabil oferta de zboruri și și-a consolidat poziția pe piață în ultimii ani. În prezent, Grupul Lufthansa, incluzând Lufthansa, Austrian Airlines și SWISS, este cel mai important transportator internațional din România. Majoritatea românilor ce călătoresc intercontinental, optează pentru serviciile Grupului Lufthansa.

Lufthansa oferă 178 de zboruri săptămânale din România către hub-urile sale din Germania, Austria și Elveția. Lufthansa și Austrian Airlines operează 20 de zboruri săptămânale din Sibiu.

### Company portrait

Deutsche Lufthansa AG is a global aviation group. The Group operates in five business segments, each dedicated to high quality standards. The five units – the passenger airline business, logistics, MRO (maintenance, repair and overhaul), catering and IT services – all play a leading role in the industry in which they operate. The Lufthansa Group includes a total of more than 400 subsidiaries and associated companies.

### More than 100 million passengers fly with Lufthansa

In the passenger business Lufthansa Passenger Airlines, SWISS, Austrian Airlines and Germanwings are acknowledged as quality carriers in their markets. Lufthansa was able to consolidate its position in its European home market in 2011: measured by passenger numbers and revenue it is Europe's largest airline.

The Lufthansa route network- always a good connection worldwide

With Lufthansa, passengers enjoy ideal connections around the world. Lufthansa's service alone includes more than 6500 flights a week to 211 destinations in 84 countries worldwide.

### The whole world within reach – with Lufthansa

Excellent connections to all the important business centres and cities in Europe and the whole world are available to our customers via our Frankfurt and Munich hubs.

### Lufthansa flights:

**Europe:** 111 destinations in 38 countries

**Germany:** 17 destinations

**Asia/Pacific:** 26 destinations in 12 countries

**Canada/ USA:** 21 destinations

**Central and South America:** 5 destinations in 5 countries

**Middle East:** 14 destinations in 11 countries

**Africa:** 17 destinations in 15 countries

### Lufthansa Group in Romania

Lufthansa in Romania has substantially increased its flight offer and market position over the past years. Today, the Lufthansa Group including Lufthansa, Austrian Airlines and SWISS is the number one international network carrier in Romania. Majority of Romanians that travel on long-haul flights choose a Lufthansa Group service.

Lufthansa is offering 178 weekly flights from Romania to its hubs in Germany, Austria and Switzerland. Lufthansa and Austrian Airlines are flying 20 times per week out of Sibiu.



#### Dacă îți place

##### **SIBIU INTERNATIONAL AIRPORT REVIEW**

dă-ne like și pe facebook:

<http://www.facebook.com/aeroportulinternationalsibiu>

#### If you like

##### **SIBIU INTERNATIONAL AIRPORT REVIEW**

Give us a like on Facebook:

<http://www.facebook.com/aeroportulinternationalsibiu>

#### Contactează-ne!

Trimite-ne părerile tale legate de prima ediție a revistei;

De asemenea poți să ne spui ce gen de subiecte ți-ar plăcea să regăsești în paginile revistei sau despre ce personalități din Sibiu ai vrea să citești.

#### **NU UITA!!!**

Lasă-ți datele personale (nume, prenume, adresa, telefon dar și adresa de e-mail)

#### Contact Us!

Send us your opinion about the first edition of the magazine.

Also, you can share with us what kind of topics you would like to find in our magazine or which personalities of Sibiu you would enjoy reading about.

#### **REMEMBER!**

Send your personal data (name, address, phone, e-mail)

Datele tale de contact / Your contact

E-mail:

Facebook: Caută Aeroportul International Sibiu pe Facebook și hai să ne împrietenim.

Find Sibiu International Airport on Facebook and let's be in touch.



#### **AEROPORTUL INTERNATIONAL SIBIU**

Adresa: Șoseaua Alba Iulia nr. 73, cod poștal 550052, Sibiu, Jud. Sibiu

Tel.: (+4) 0269 253 135; Fax: (+4) 0269 253 131

E-mail: [secretariat@sibiuairport.ro](mailto:secretariat@sibiuairport.ro); [marketing@sibiuairport.ro](mailto:marketing@sibiuairport.ro)

Web: [www.sibiuairport.ro](http://www.sibiuairport.ro)